

No. 34343

**EUROPEAN COMMUNITY
and
SOUTH AFRICA**

Agreement on scientific and technological cooperation (with annex and appendix). Signed at Brnsels on 5 December 1996

Authentic texts: Spanish, Danish, German, Greek, English, French, Italian, Dutch, Portuguese, Finnish and Swedish.

Registered by the European Community on 9 February 1998.

**COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
et
AFRIQUE DU SUD**

Accord de coopération scientifique et technologique (avec annexe et appendice). Signé à Bruxelles le 5 décembre 1996

Textes authentiques : espagnol, danois, allemand, grec, anglais, français, italien, néerlandais, portugais, finnois et suédois.

Enregistré par la Communauté européenne le 9 février 1998.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA
ENTRE LA COMUNIDAD EUROPEA Y LA REPÚBLICA DE
SUDÁFRICA**

LA COMUNIDAD EUROPEA (en lo sucesivo denominada la "Comunidad"), por una parte, y

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE SUDÁFRICA, en nombre de la República de Sudáfrica (en lo sucesivo denominada "Sudáfrica"), por otra parte,

en lo sucesivo denominados las "Partes";

CONSIDERANDO la importancia de la ciencia y la tecnología para su desarrollo económico y social;

CONSIDERANDO que la Comunidad y Sudáfrica están llevando a cabo proyectos de investigación y desarrollo tecnológico, demostración incluida, en una serie de sectores de interés común y que la realización de actividades de cooperación puede redundar en beneficio de ambas Partes;

CONSIDERANDO que dicha cooperación debe redundar asimismo en beneficio de la Comunidad para el Desarrollo del África Austral en la medida en que sea posible y esté justificado;

CONSIDERANDO que, a tal fin, es conveniente establecer un marco de cooperación;

CONSIDERANDO que el presente Acuerdo de cooperación científica y tecnológica forma parte de la cooperación global entre la Comunidad y sus Estados miembros, por un lado, y Sudáfrica, por otro;

CONSIDERANDO que, en virtud de la Decisión 1110/94, el Parlamento Europeo y el Consejo de la Unión Europea adoptaron un programa marco de actividades de la Comunidad Europea en materia de investigación y desarrollo tecnológico y demostración (1994-1998), denominado en lo sucesivo el "IV Programa Marco";

CONSIDERANDO que, sin perjuicio de las disposiciones pertinentes del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea, el presente Acuerdo y cualesquiera actividades que se emprendan en virtud del mismo no afectarán en modo alguno a los poderes atribuidos a los Estados miembros para llevar a cabo actividades bilaterales con Sudáfrica en los ámbitos de la ciencia, la tecnología, la investigación y el desarrollo, así como para celebrar, en su caso, acuerdos con tal fin,

HAN CONVENIDO EN LAS DISPOSICIONES SIGUIENTES:

ARTÍCULO 1

Objetivos

El objetivo del presente Acuerdo es fomentar y facilitar la cooperación entre la Comunidad y Sudáfrica en los sectores de interés común en los que las Partes estén prestando apoyo a actividades de investigación y desarrollo, demostración incluida, destinadas a lograr avances científicos o tecnológicos.

ARTÍCULO 2

Definiciones

A los efectos del presente Acuerdo, se entenderá por:

- a) "Actividad de cooperación", cualquier actividad realizada en virtud del presente Acuerdo, incluida la investigación conjunta.
- b) "Información", los datos, resultados o métodos científicos o técnicos de investigación y desarrollo obtenidos a partir de la investigación conjunta y cualquier otra información que los participantes que intervengan en la actividad de cooperación consideren necesaria, incluidas, llegado el caso, las propias Partes.
- c) "Propiedad intelectual", se define este concepto según lo dispuesto en el artículo 2 del Convenio por el que se establece la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, firmado en Estocolmo el 14 de julio de 1967.

- d) "Investigación conjunta", la investigación, el desarrollo tecnológico y la demostración cuya aplicación cuenta o no con apoyo económico de cualquiera de las dos Partes o de ambas y que implica la colaboración de participantes tanto de Sudáfrica como de la Comunidad.
- e) "Participante" o "Entidad de investigación", cualquier persona física o jurídica, universidad, centro de investigación o cualquier otro organismo o empresa que participe en una actividad de cooperación, incluidas las Partes mismas.

ARTÍCULO 3

Principios

La cooperación se realizará atendiendo a los siguientes principios:

- a) beneficio mutuo;
- b) intercambio, a su debido tiempo, de información que pueda afectar a la labor de los participantes en actividades de cooperación; y
- c) con arreglo a lo establecido en la legislación y disposiciones aplicables, protección eficaz de la propiedad intelectual y distribución equitativa de los derechos de propiedad intelectual, de conformidad con el Anexo, que forma parte integrante del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 4

Ámbito de la cooperación

La cooperación que se lleve a cabo en virtud del presente Acuerdo podrá incluir todas las actividades de investigación, desarrollo tecnológico y demostración (en lo sucesivo actividades de IDT) relacionadas con el IV Programa Marco y todas las actividades de IDT similares que se realicen en Sudáfrica.

ARTÍCULO 5

Modalidades de cooperación

La cooperación podrá adoptar las siguientes formas:

- a) i) participación de entidades de investigación sudafricanas en proyectos de IDT relacionados con el IV Programa Marco y participación recíproca de entidades de investigación de la Comunidad Europea en proyectos sudafricanos en campos de investigación similares; la participación sudafricana en proyectos comunitarios de IDT estará sujeta a las normas aplicables a la participación de empresas, centros de investigación y universidades en los programas específicos de IDT de la Comunidad⁽¹⁾;
- ii) a los efectos de la participación de entidades de investigación sudafricanas en el programa específico de IDT en el ámbito de la cooperación con terceros países y organizaciones internacionales (1994-1998), Sudáfrica se considera un país en desarrollo;
- b) uso compartido de instalaciones de investigación;
- c) visitas e intercambios de investigadores, ingenieros y técnicos;
- d) participación de expertos en seminarios, simposios y cursos prácticos;
- e) redes científicas y formación de investigadores;
- f) intercambio de información sobre procedimientos, leyes, disposiciones y programas relacionados con la cooperación realizada en virtud del presente Acuerdo;

(1) Decisión 94/763/CE del Consejo, de 21 de noviembre de 1994, relativa a las normas de participación de empresas, centros de investigación y universidades en actividades de investigación y desarrollo tecnológico de la Comunidad Europea (DO n° L 306 de 30.11.1994, p. 8).

- g) otras modalidades que puedan ser recomendadas por el Comité mixto de cooperación científica y tecnológica, de conformidad con las políticas y programas aplicables de las Partes.

Con excepción de los proyectos a que se refiere el punto ii) de la letra a) anterior, sólo se iniciarán proyectos de IDT en común una vez que los participantes hayan aprobado un plan conjunto de gestión de la tecnología (PCGT), tal como se indica en el Anexo del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 6

Comité mixto de cooperación científica y tecnológica (CMCCT)

- a) Se creará un Comité mixto de cooperación científica y tecnológica responsable de la administración del presente Acuerdo; estará integrado por representantes de la Comisión y de Sudáfrica y adoptará su reglamento interno.
- b) Las funciones del Comité serán las siguientes:
1. fomentar y revisar las diversas actividades de cooperación previstas en el presente Acuerdo;
 2. formular recomendaciones con arreglo a la letra (g) del artículo 5;
 3. asesorar a las Partes sobre el modo de intensificar la cooperación que responda a los principios establecidos en el presente Acuerdo;
 4. revisar el eficaz y efectivo funcionamiento del Acuerdo;
 5. enviar un informe anual a las Partes sobre el nivel, la situación y la eficacia de la cooperación realizada en virtud del presente Acuerdo.
- c) El CMCCT se reunirá con una periodicidad determinada de común acuerdo, alternando las reuniones entre Sudáfrica y la Comunidad.

- d) Los gastos ocasionados por el Comité o realizados en su nombre serán cubiertos por la Parte ante la cual los miembros son responsables. Los gastos directamente relacionados con las reuniones del Comité, salvo los de viaje y alojamiento, serán cubiertos por la Parte anfitriona.

ARTÍCULO 7

Financiación

- a) Las actividades de cooperación estarán sujetas a la disponibilidad de fondos y a las leyes, disposiciones, políticas y programas aplicables de las Partes.
- b) Los gastos realizados por los participantes en actividades de cooperación no necesitarán ninguna transferencia de fondos de una Parte a otra, con excepción de la participación a que hace referencia el punto ii) de la letra a) del artículo 5.

ARTÍCULO 8

Movilidad de personal y equipo

Cada Parte hará todo lo posible y tomará las medidas oportunas, en el marco de la reglamentación y la legislación vigentes, para facilitar la entrada en su territorio y la salida del personal o el material y equipo del participante o participantes que, respectivamente, trabajen o sean utilizados en actividades de cooperación realizadas en virtud del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 9

Difusión y utilización de la información

Las entidades de investigación establecidas en Sudáfrica que participen en proyectos comunitarios de IDT estarán, en lo que respecta a la propiedad, difusión y utilización de la información y a la propiedad intelectual resultante de dicha participación, sujetas a las normas

aplicables a la difusión de los resultados de la investigación de los programas específicos de IDT de la Comunidad, así como a las disposiciones del Anexo del presente Acuerdo.

Las entidades de investigación establecidas en la Comunidad que participen en proyectos sudafricanos de IDT tendrán, en lo que respecta a la propiedad, difusión y utilización de la información y a la propiedad intelectual resultante de dicha participación, los mismos derechos y obligaciones que las entidades de investigación sudafricanas y estarán sujetas a las disposiciones del Anexo del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 10

Aplicación territorial

El presente Acuerdo se aplicará, por una parte, a los territorios en los que sea aplicable el Tratado constitutivo de la Comunidad Europea y en las condiciones previstas por dicho Tratado y, por otra, al territorio de Sudáfrica.

ARTÍCULO 11

Entrada en vigor, terminación y resolución de litigios

- a) El presente Acuerdo entrará en vigor cuando las Partes se hayan notificado entre sí por escrito que se han cumplido sus requisitos jurídicos a tal fin.
- b) El presente Acuerdo tendrá la misma duración que el IV Programa Marco y se renovará de común acuerdo entre las Partes (renovación tácita) en lo que respecta a los programas específicos de aplicación de los programas marco posteriores de la Comunidad.
- c) El presente Acuerdo podrá modificarse de mutuo acuerdo entre las Partes. Las modificaciones entrarán en vigor cuando las Partes se hayan notificado entre sí por escrito que se han cumplido sus requisitos jurídicos.

- d) Cada una de las Partes podrá terminar el presente Acuerdo en cualquier momento, una vez hayan pasado seis meses de la comunicación escrita. La expiración o terminación de este Acuerdo no afectará a la validez o duración de cualesquiera arreglos celebrados en virtud del mismo ni a las obligaciones y derechos específicos establecidos de conformidad con el Anexo.
- e) Todos los problemas o litigios relacionados con la interpretación o la aplicación del presente Acuerdo serán resueltos de común acuerdo entre las Partes.

ARTÍCULO 12

El presente Acuerdo se redacta en doble ejemplar en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

[For the testimonium and signatures, see p. 279 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 279 du présent volume.]

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE OM VIDENSKABELIGT OG TEKNOLOGISK SAMARBEJDE MELLEM DET EUROPEISKE FÆLLESSKAB OG DEN SYDAFRIKANSKE REPUBLIK

DET EUROPEISKE FÆLLESSKAB, i det følgende benævnt "Fællesskabet", på den ene side, og

DEN SYDAFRIKANSKE REPUBLIKS REGERING, der handler på vegne af Den Sydafrikanske Republik, i det følgende benævnt "Sydafrika", på den anden side,

i det følgende benævnt "parterne",

HAR —

I BETRAGTNING AF, hvor stor betydning videnskab og teknologi har for deres økonomiske og sociale udvikling;

I BETRAGTNING AF, at Fællesskabet og Sydafrika udfører forskning og teknologisk udvikling, herunder demonstration, på en række områder af fælles interesse, og det at kan være udbyttegivende for begge parter, hvis samarbejdet mellem demlettes yderligere;

I BETRAGTNING AF, at samarbejdet også bør være til gavn for det sydlige Afrikas udviklingsfællesskab, når dette er muligt og berettiget;

I BETRAGTNING AF, at der bør tilrettelægges en samarbejdsramme med dette formål;

I BETRAGTNING AF, at denne samarbejdsaftale inden for videnskab og teknologi udgør en del af det generelle samarbejde mellem Fællesskabet og dets medlemsstater på den ene side og Sydafrika på den anden side;

I BETRAGTNING AF, at Europa-Parlamentet og Rådet for Den Europæiske Union ved afgørelse nr. 1110/94/EF har vedtaget et rammepro-

gram for Det Europæiske Fællesskabs indsats inden for forskning, teknologisk udvikling og demonstrationsaktioner (1994-1998), i det følgende benævnt "det fjerde rammeprogram";

I BETRAGTNING AF, at denne aftale og de aktiviteter, der måtte blive igangsat i henhold til den, ikke på nogen måde vil påvirke medlemsstaternes kompetence til at iværksætte bilaterale aktiviteter sammen med Sydafrika på områderne videnskab, teknologi, forskning og udvikling, og til i givet fald at indgå aftaler herom, dog med forbehold af de relevante bestemmelser i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab -

AFTALT FØLGENDE:

ARTIKEL 1

Formål

Parterne befordrer og letter samarbejdet mellem Fællesskabet og Sydafrika på områder af fælles interesse, hvor de støtter forsknings- og udviklingsaktiviteter, herunder demonstration, for at fremme videnskab og/eller teknologi.

ARTIKEL 2

Definitioner

I denne aftale forstås ved:

- a) "samarbejdsaktivitet": en aktivitet, der gennemføres i medfør af denne aftale, herunder fælles forskning
- b) "viden": videnskabelige og tekniske data, forsknings- og udviklingsresultater eller -metoder, som er opstået ved fælles forskning, samt enhver anden viden, som deltagerne i samarbejdet, herunder om nødvendigt parterne selv, anser for påkrævet

- c) "intellektuel ejendomsret": "intellektuel ejendomsret" som defineret i artikel 2 i konventionen om oprettelse af Verdensorganisationen for Intellektuel Ejendomsret, udfærdiget i Stockholm den 14. juli 1967
- d) "fælles forskning": forskning, teknologisk udvikling og demonstration, der gennemføres med eller uden finansieringsstøtte fra den ene eller begge parter, og som udføres i et samarbejde mellem deltagere fra både Fællesskabet og Sydafrika
- e) "deltager" eller "forskningsenhed": en fysisk eller juridisk person, et universitet, forskningsinstitut eller andet organ eller foretagende, der deltager i en samarbejdsaktivitet, herunder parterne selv.

ARTIKEL 3

Principper

Samarbejdet gennemføres på grundlag af følgende principper:

- a) gensidigt udbytte,
- b) rettidig udveksling af viden, der kan få indflydelse på det arbejde, der udføres af deltagerne i samarbejdsaktiviteter, og
- c) effektiv beskyttelse og retfærdig fordeling af intellektuel ejendomsret inden for rammerne af gældende love og retsregler, sådan som fastsat i bilaget, der udgør en integrerende del af denne aftale.

ARTIKEL 4

Samarbejdets omfang

Det samarbejde, der gennemføres i henhold til denne aftale, kan omfatte al forskning, teknologisk udvikling og demonstration, i det følgende betegnet "FTU", i forbindelse med det fjerde ramme-program samt alle tilsvarende FTU-aktiviteter i Sydafrika.

ARTIKEL 5**Samarbejdsformer**

Samarbejdet kan antage følgende former:

- a) i) sydafrikanske forskningsenheders deltagelse i FTU-projekter i forbindelse med det fjerde rammeprogram og modsvarende deltagelse af forskningsenheder i Det Europæiske Fællesskab i sydafrikanske projekter inden for tilsvarende forskningsområder; Sydafrikas deltagelse i Fællesskabets FTU-projekter foregår i henhold til de regler, der gælder for virksomheders, forskningscentres og universiteters deltagelse i Fællesskabets FTU-særprogrammer¹⁾
- ii) med henblik på sydafrikanske forskningsenheders deltagelse i FTU-særprogrammet inden for samarbejde med tredjelande og internationale organisationer (1994-1998), betragtes Sydafrika som et udviklingsland
- b) fælles anvendelse af forskningsfaciliteter
- c) besøg og udveksling af forskningsmedarbejdere, ingeniører og teknikere
- d) eksperters deltagelse i seminarer, symposier og workshops
- e) forskernet og forskeruddannelse
- f) udveksling af oplysninger om praksis, love, regler og programmer, der er relevante for samarbejdet i henhold til denne aftale

1) Rådets afgørelse 94/763/EF af 21. november 1994 om reglerne for virksomheders, forskningscentres og universiteters deltagelse i Det Europæiske Fællesskabs indsats inden for forskning, teknologisk udvikling og demonstrationsaktioner (EFT nr. L 306 af 30.11.1994, s. 8).

- g) andre samarbejdsformer, som anbefales af Det Blandede Samarbejdsudvalg for Videnskab og Teknologi i overensstemmelse med parternes gældende politikker og programmer.

Med undtagelse af de under litra a), nr. ii), omhandlede projekter iværksættes FTU-projekter, når deltagerne har indgået aftale om en fælles teknologiforvaltningsplan som nærmere anført i bilaget til denne aftale.

ARTIKEL 6

Det Blandede Samarbejdsudvalg for Videnskab og Teknologi

- a) Der nedsættes et blandet samarbejdsudvalg for videnskab og teknologi til at forvalte denne aftale; det sammensættes af repræsentanter for Kommissionen og Sydafrika; det fastsætter selv sin forretningsorden
- b) Samarbejdsudvalget har følgende opgaver:
- 1) at fremme og gennemgå de forskellige samarbejdsaktiviteter, som tilsigtes med denne aftale
 - 2) at fremsætte anbefalinger i henhold til artikel 5, litra g)
 - 3) at rådgive parterne om, hvordan de kan styrke samarbejdet i overensstemmelse med aftalens principper
 - 4) at føre tilsyn med, at aftalen fungerer effektivt og virkningsfuldt
 - 5) at aflægge årsrapport til parterne om niveau, status og effektivitet for samarbejdet i henhold til aftalen.
- c) Samarbejdsudvalget mødes efter aftale, og møderne finder sted skiftevis i Fællesskabet og Sydafrika
- d) Udgifter, som direkte eller indirekte påføres Samarbejdsudvalget, afholdes af den part, som medlemmerne er ansvarlige over-

for. Andre med Samarbejdsudvalgets møder direkte forbundne udgifter end rejse- og opholdsudgifter afholdes af værtsparten.

ARTIKEL 7

Finansiering

- a) Samarbejdsaktiviteterne er betinget af, at der er midler til rådighed, og er underlagt parternes gældende love og bestemmelser, politikker og programmer
- b) Deltagernes udgifter i forbindelse med samarbejdsaktiviteterne kræver ikke overførsel af midler fra den ene part til den anden, bortset fra det tilfælde, der er omhandlet i artikel 5, litra a), nr. ii).

ARTIKEL 8

Adgang for personale og udstyr

Inden for rammerne af gældende love og bestemmelser tager hver part alle rimelige skridt og gør sit bedste for, at deltagerens/deltagernes personale, materiel og udstyr, som er beskæftiget eller anvendes ved samarbejdsaktiviteter i henhold til denne aftale, uhindret kan få adgang til og forlade dens område.

ARTIKEL 9

Formidling og udnyttelse af viden

Hvad angår ejendomsret til samt formidling og udnyttelse af viden og intellektuel ejendom, der opstår som følge af deltagelse i Fællesskabets FTU-projekter, er sydafrikanske forskningsenheder, der deltager i sådanne projekter, underkastet dels de regler, der gælder for formidling af forskningsresultater fra Fællesskabets FTU-særprogrammer, dels bilaget til denne aftale.

Forskningsenheder fra Fællesskabet, der deltager i sydafrikanske FTU-projekter, har de samme rettigheder og forpligtelser med

hensyn til ejendomsret til samt formidling og udnyttelse af informationer og intellektuel ejendom, der opstår som følge af deltagelse i sådanne projekter, som dem, der gælder for sydafrikanske forskningsenheder, og er underkastet bilaget til denne aftale.

ARTIKEL 10

Territorial anvendelse

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastlagt i denne traktat, og på den anden side for Sydafrikas område.

ARTIKEL 11

Ikrafttrædelse, opsigelse og bilæggelse af tvister

- a) Denne aftale træder i kraft på den dag, hvor parterne skriftligt har meddelt hinanden, at deres retlige betingelser for aftalens ikrafttrædelse er opfyldt.
- b) Denne aftale indgås for det fjerde rammeprograms løbetid og kan forlænges ved enighed mellem parterne (stiltiende forlængelse) for de særprogrammer, der gennemfører senere EF-ramme-programmer.
- c) Denne aftale kan ændres efter aftale mellem parterne. Ändringer træder i kraft på den dag, hvor parterne skriftligt har meddelt hinanden, at deres retlige betingelser er opfyldt.
- d) Denne aftale kan opsiges skriftligt af en af parterne med seks måneders varsel. Aftalens udløb eller opsigelse påvirker ikke gyldigheden eller varigheden af eventuelle ordninger i henhold til aftalen eller de rettigheder og forpligtelser, der er opstået i overensstemmelse med bilaget.

- e) Alle spørgsmål eller tvister om fortolkningen eller gennemførelsen af denne aftale løses mellem parterne ved indbyrdes aftale.

ARTIKEL 12

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandske, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

[*For the testimonium and signatures, see p. 279 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 279 du présent volume.*]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ÜBER WISSENSCHAFTLICHE UND TECHNOLOGISCHE ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT UND DER REPUBLIK SÜDAFRIKA

DIE EUROPÄISCHE GEMEINSCHAFT (nachstehend "Gemeinschaft" genannt) einerseits, und

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK SÜDAFRIKA im Namen der Republik Südafrika (nachstehend "Südafrika" genannt) andererseits,

nachstehend "Parteien" genannt,

IN DER ERWÄGUNG, daß Wissenschaft und Technologie für ihre wirtschaftliche und soziale Entwicklung wichtig sind,

IN DER ERWÄGUNG, daß Südafrika und die Europäische Gemeinschaft, Forschung und technologische Entwicklung, einschließlich Demonstration, auf mehreren Gebieten von gemeinsamem Interesse betreiben, und daraus beiderseitige Vorteile erwachsen können, wenn die Parteien die Zusammenarbeit fördern,

IN DER ERWÄGUNG, daß diese Zusammenarbeit auch der Southern African Development Community nützen könnte, sofern dies möglich und gerechtfertigt ist,

IN DER ERWÄGUNG, daß es zu diesem Zweck wünschenswert ist, der Zusammenarbeit einen umfassenden Rahmen zu geben,

IN DER ERWÄGUNG, daß dieses Abkommen über die wissenschaftliche und technologische Zusammenarbeit Teil der allgemeinen Zusammenarbeit zwischen der Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten einerseits und Südafrika andererseits ist,

IN DER ERWÄGUNG, daß das Europäische Parlament und der Rat der Europäischen Union mit dem Beschuß Nr. 1110/94/EG ein Rahmenprogramm der Europäischen Gemeinschaft im Bereich der Forschung, technologischen Entwicklung und Demonstration (1994-1998), nachstehend "Viertes Rahmenprogramm" genannt, verabschiedet haben,

IN DER ERWÄGUNG, daß dieses Abkommen und alle in seinem Rahmen durchgeföhrten Tätigkeiten unbeschadet der einschlägigen Bestimmungen des Vertrags zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft in keiner Weise die Befugnisse der Mitgliedstaaten berührt, bilaterale Tätigkeiten mit Südafrika auf dem Gebiet der Wissenschaft, Technologie, Forschung und Entwicklung aufzunehmen und gegebenenfalls entsprechende Abkommen zu schließen -

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

ARTIKEL 1

Zweck

Die Parteien fördern und erleichtern die Zusammenarbeit zwischen der Gemeinschaft und Südafrika auf Gebieten von gemeinsamem Interesse, auf denen die Parteien die Forschungs- und Entwicklungstätigkeiten einschließlich der Demonstration unterstützen, um die Wissenschaft und/oder Technologie voranzubringen.

ARTIKEL 2

Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Abkommens bedeutet

- a) "Kooperative Tätigkeit" eine Tätigkeit, die im Rahmen dieses Abkommens durchgeföhr wird und gemeinsame Forschung einschließt.
- b) "Wissen" wissenschaftliche oder technische Daten, Ergebnisse oder Verfahren der Forschung und Entwicklung aus der gemeinsamen Forschung und anderes Wissen, das nach Ansicht der Mitwirkenden an der kooperativen Tätigkeit, einschließlich erforderlichenfalls der Parteien selbst, notwendig ist.
- c) "Geistiges Eigentum", das geistige Eigentum im Sinne von Artikel 2 des Stockholmer Übereinkommens vom 14. Juli 1967 zur Errichtung der Weltorganisation für geistiges Eigentum.

- d) "Gemeinsame Forschung", Forschung, technologische Entwicklung und Demonstration, die - mit finanzieller Unterstützung durch eine der beiden oder durch beide Parteien oder auch ohne finanzielle Unterstützung - in Zusammenarbeit von Mitwirkenden aus Südafrika und der Gemeinschaft durchgeführt wird.
- e) "Mitwirkender" oder "Forschungseinrichtung" jede natürliche oder juristische Person, Hochschule, jedes Forschungsinstitut oder jedes andere Gremium oder Unternehmen, die oder das an einer kooperativen Tätigkeit im Rahmen dieses Abkommens beteiligt ist, einschließlich der Parteien selbst.

ARTIKEL 3

Grundsätze

Die Zusammenarbeit findet nach folgenden Grundsätzen statt:

- a) gegenseitiger Vorteil;
- b) rechtzeitiger Informationsaustausch, der die Maßnahmen von Mitwirkenden an kooperativen Tätigkeiten beeinflussen kann; und
- c) im Rahmen der anwendbaren Gesetze und Verordnungen über das geistige Eigentum wirksamer Schutz und gerechte gemeinsame Nutzung der Rechte an geistigem Eigentum gemäß dem Anhang, der Bestandteil dieses Abkommens ist.

ARTIKEL 4

Bereiche der Zusammenarbeit

Die Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens kann sich auf alle Aktivitäten aus dem Bereich der Forschung, technologischen Entwicklung und Demonstration (nachstehend "FTE" genannt) erstrecken, die durch das Vierte Rahmenprogramm abgedeckt sind; sie kann sich ferner auf vergleichbare FTE-Aktivitäten in Südafrika erstrecken.

ARTIKEL 5

Art der Zusammenarbeit

Die Zusammenarbeit kann folgende Formen annehmen:

- (a) (i) Teilnahme südafrikanischer Forschungseinrichtungen an FTE-Projekten des Vierten Rahmenprogramms und entsprechende Teilnahme von Forschungseinrichtungen aus der Europäischen Gemeinschaft an südafrikanischen Projekten in vergleichbaren Forschungsbereichen; für die Teilnahme südafrikanischer Forschungseinrichtungen an FTE-Projekten der Gemeinschaft gelten die Regeln für die Beteiligung von Unternehmen, Forschungszentren und Hochschulen an den spezifischen FTE-Programmen der Gemeinschaft⁽¹⁾;
- (ii) für die Teilnahme südafrikanischer Forschungseinrichtungen am spezifischen Programm für FTE im Bereich der Zusammenarbeit mit Drittländern und inter nationalen Organisationen (1994-1998) gilt Südafrika als Entwicklungsland.
- (b) gemeinsame Nutzung von Forschungsanlagen;
- (c) Besuche und Austausch von Wissenschaftlern, Ingenieuren und Technikern;
- (d) Teilnahme von Experten an Seminaren, Symposien und Workshops;
- (e) wissenschaftliche Netze sowie Aus- und Fortbildung von Wissenschaftlern;
- (f) Informationsaustausch über Gepflogenheiten, Gesetze, Verordnungen und Programme, die für die Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens wichtig sind;
- (g) sonstige Aspekte, die vom Gemeinsamen Kooperationsausschuß für Wissenschaft und Technik in Übereinstimmung mit der entsprechenden Politik und den Programmen der Parteien empfohlen werden.

(1) Beschluß 94/763/EG des Rates vom 21. November 1994 über die Regeln für die Beteiligung von Unternehmen, Forschungszentren und Hochschulen an den Tätigkeiten der Europäischen Gemeinschaft im Bereich der Forschung, der technologischen Entwicklung und der Demonstration (ABl. Nr. L 306 vom 30.11.1994, S. B).

Mit Ausnahme der unter Buchstabe a Ziffer ii genannten Projekte dürfen gemeinsame Forschungsvorhaben anlaufen, wenn die Mitwirkenden einen Gemeinsamen Technologiemanagementplan (GTMP) im Sinne der Anlage zu diesem Abkommen festgelegt haben.

ARTIKEL 6

Gemeinsamer Kooperationsausschuß für Wissenschaft und Technik (GKAWT)

- (a) Zur Verwaltung dieses Abkommens wird ein Gemeinsamer Kooperationsausschuß für Wissenschaft und Technik eingerichtet; er setzt sich aus Vertretern der Kommission und Südafrikas zusammen; er legt seine eigene Geschäftsordnung fest.
- (b) Der GKAWT hat folgende Aufgaben:
 1. die einzelnen unter dieses Abkommen fallenden Kooperationstätigkeiten zu fördern und zu überprüfen;
 2. Empfehlungen gemäß Artikel 5 Buchstabe g abzugeben;
 3. die Parteien zu beraten, wie die Zusammenarbeit in Übereinstimmung mit den in diesem Abkommen dargelegten Grundsätzen gefördert werden kann;
 4. die effiziente und effektive Verwirklichung dieses Abkommens zu überprüfen;
 5. den Parteien jährlich einen Bericht über den Umfang, den Stand und den Erfolg der Zusammenarbeit, die im Rahmen dieses Abkommens durchgeführt wird, vorzulegen.
- (c) Die Sitzungen des GKAWT werden im gegenseitigen Einvernehmen vereinbart; sie finden abwechselnd in Europa und Südafrika statt.
- (d) Für Kosten, die durch den Ausschuß oder im Namen des Ausschusses verursacht werden, kommt diejenige Partei auf, die den Mitgliedern gegenüber weisungsbefugt ist. Kosten, die im unmittelbaren Zusammenhang mit den Ausschusssitzungen stehen - außer Reise- und Aufenthaltskosten -, übernimmt die gastgebende Partei.

ARTIKEL 7**Finanzierung**

- a) Kooperative Tätigkeiten setzen Finanzierungsmittel voraus und unterliegen den geltenden Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften, der Politik und den Programmen der Parteien.
- b) Kosten, die Mitwirkenden en kooperativen Tätigkeiten entstehen, erfordern keine Übertragung von Mitteln von einer Partei auf die andere; dies gilt nicht für die Teilnahme gemäß Artikel 5 Buchstabe a Ziffer ii.

ARTIKEL 8**Zugang von Personal und Ausrüstung**

Jede Partei unternimmt im Rahmen des geltenden Rechts und sonstiger Rechtsvorschriften alle angemessenen Schritte und setzt sich nach besten Kräften dafür ein, in ihrem Gebiet die Ein- und Ausreise von Personal, Material und Ausrüstung des oder der Mitwirkenden zu erleichtern, das oder die für kooperative Tätigkeiten im Rahmen dieses Abkommens eingesetzt oder verwendet wird.

ARTIKEL 9**Verbreitung und Verwertung von Wissen**

Für südafrikanische Forschungseinrichtungen, die an FTE-Projekten der Gemeinschaft teilnehmen, gelten hinsichtlich der Inhaberschaft, Verbreitung und Verwertung von Informationen und geistigem Eigentum, die in Zusammenhang mit der Teilnahme stehen, die Bestimmungen für die Verbreitung von Forschungsergebnissen der spezifischen Programme für FTE der Gemeinschaft sowie der Anhang zu diesem Abkommen.

Forschungseinrichtungen aus der Gemeinschaft, die an südafrikanischen FTE-Projekten teilnehmen, haben hinsichtlich der Inhaberschaft, Verbreitung und Verwertung von Informationen

und geistigem Eigentum, die in Zusammenhang mit der Teilnahme stehen, dieselben Rechte und Pflichten wie südafrikanische Forschungseinrichtungen; ferner gilt auch für sie der Anhang zu diesem Abkommen.

ARTIKEL 10

Räumlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt für die Gebiete, in denen der Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft angewendet wird, und nach Maßgabe jenes Vertrags einerseits sowie für das Gebiet Südafrikas andererseits.

ARTIKEL 11

Inkrafttreten; Kündigung; Streitbeilegung

- (a) Dieses Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Parteien einander schriftlich mitgeteilt haben, daß ihre rechtlichen Voraussetzungen erfüllt sind.
- (b) Dieses Abkommen wird für die Laufzeit des Vierten Rahmenprogramms abgeschlossen und kann im beiderseitigen Einvernehmen für alle spezifischen Programme zur Umsetzung künftiger Rahmenprogramme der Gemeinschaft verlängert werden (stillschweigende Verlängerung).
- (c) Das Abkommen kann durch Vereinbarung der Parteien geändert werden. Änderungen treten an dem Tage in Kraft, an dem die Parteien einander schriftlich mitgeteilt haben, daß ihre rechtlichen Voraussetzungen erfüllt sind.
- (d) Dieses Abkommen kann von beiden Parteien unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von zwölf Monaten jederzeit schriftlich gekündigt werden. Der Ablauf oder die Kündigung dieses Abkommens wirken sich weder auf die Gültigkeit oder die Dauer von Vereinbarungen, die in seinem Rahmen getroffen werden, noch auf spezielle Rechte und Pflichten aus, die aus der Anwendung des Anhangs entstanden sind.
- (e) Alle bei der Auslegung oder der Durchführung dieses Abkommens auftretenden Streitigkeiten werden von den Parteien im beiderseitigen Einvernehmen beigelegt.

ARTIKEL 12

Dieses Abkommen ist in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

[*For the testimonium and signatures, see p. 279 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 279 du présent volume.*]

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

**ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΝΟΤΙΑΣ ΑΦΡΙΚΗΣ**

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ (που στο εξής καλείται "Κοινότητα"), οφενός, και

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΝΟΤΙΑΣ ΑΦΡΙΚΗΣ εξ ονόματος της Δημοκρατίας της Νότιας Αφρικής (που στο εξής καλείται "Νότια Αφρική"), αφετέρου,

που στο εξής καλούνται "συμβαλλόμενα μέρη".

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη σημασία της επιστήμης και της τεχνολογίας για την οικονομική και κοινωνική τους ανάπτυξη,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η Κοινότητα και η Νότια Αφρική συνεχίζουν τις προσπάθειές τους έρευνας και τεχνολογικής ανάπτυξης, συμπεριλαμβανομένης της επίδειξης, σε ορισμένους τομείς κοινού ενδιαφέροντος, και ότι μπορεί να προκύψουν αμοιβαία οφέλη, εάν τα συμβαλλόμενα μέρη θέσουν σε εφαρμογή δραστηριότητες συνεργασίας,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η συνεργασία αυτή θα πρέπει επίσης να αποθεί προς όφελος της Νατιαφρικανικής Αναπτυξιακής Κοινότητας, όπου αυτό είναι δυντόν και δικαιολογημένο,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι είναι σκόπιμο, για το σκοπό αυτό, να δημιουργηθεί ένα πλαίσιο συνεργασίας,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η παρούσα συμφωνία επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας αποτελεί τμήμα της σφαιρικής συνεργασίας μεταξύ της Κοινότητας και των κρατών μελών της, οφενός, και της Νότιας Αφρικής, αφετέρου,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι, με την σπόφασή τους αριθ. 1110/94/ΕΚ, το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης θέσπισαν το πρόγραμμα-πλαίσιο επί των δράσεων της Ευρωπαϊκής Κοινότητας στον τομέα της έρευνας και τεχνολογικής ανάπτυξης και επίδειξης (1994-1998), που στο εξής καλείται "Τέταρτο Πρόγραμμα-Πλαίσιο",

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι, με την επιφύλαξη των αντίστοιχων διστόξεων της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητος, η παρούσα συμφωνία και σποιεσδήπατε δραστηριότητες θα αναληφθούν στο πλαίσιο των διστάξεων της, δεν θα επηρεάσουν ουδόλως τις εξουσίες που διαθέτουν τα κράτη μέλη για

τη διεξαγωγή διμερών δραστηριοτήτων με τη Νότια Αφρική στους τομείς της επιστήμης, της τεχνολογίας, της έρευνας και της ανάπτυξης και για τη σύναψη, στις περιπτώσεις που αυτό θα κριθεί αναγκαίο, συμφωνιών προς το σκοπό αυτό,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ :

ΑΡΘΡΟ 1

Σκοπός

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν και θο διευκολύνουν τη συνεργασία μεταξύ της Κοινότητας και της Νότιας Αφρικής στους τομείς κοινού ενδιαφέροντος, στους οποίους τα συμβαλλόμενα μέρη προωθούν τις δραστηριότητες έρευνας και ανάπτυξης, συμπεριλαμβανομένων των δραστηριοτήτων επίδειξης, για την προογωγή της επιστήμης και/ή της τεχνολογίας.

ΑΡΘΡΟ 2

Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας:

- (α) ως "δραστηριότητα συνεργασίας" νοείται κόθε δραστηριότητα που ασκείται στα πλαίσια της παρούσας συμφωνίας και η οποία συμπεριλαμβάνει κοινές έρευνες,
- (β) ως "πληροφορίες" νοούνται τα επιστημονικά ή τεχνικά δεδομένα, πορίσματα ή μέθοδοι έρευνας και ανάπτυξης που πηγάζουν από την κοινή έρευνα, καθώς και διεις οι υπόλοιπες πληροφορίες που κρίνονται οπαραίτητες από τους συμμετέχοντες στις δραστηριότητες συνεργασίας, συμπεριλαμβανομένων και αυτών των συμβαλλομένων μερών, στις περιπτώσεις που αυτό είναι αναγκαίο,
- (γ) ο όρος "πνευματική ιδιοκτησία" έχει τη σημασία που ορίζεται στο άρθρο 2 της σύμβασης της Στοκχόλμης, της 14ης Ιουλίου 1967, με την οποία ιδρύθηκε ο Παγκόσμιος Οργανισμός Πνευματικής Ιδιοκτησίας,
- (δ) ως "κοινή έρευνα" νοείται η έρευνα, τεχνολογική ανάπτυξη και επίδειξη, που διεξάγεται με τη χρηματοδοσική ενίσχυση ή χωρίς αυτή είτε του ενός οντισυμβαλλόμενου είτε και των δύο μερών, και η οποία προϋποθέτει τη συνεργασία των συμμετεχόντων τόσο από την Κοινότητα, δύο και από τη Νότια Αφρική,

- (ε) ως "συμμετέχων" ή ως "ερευνητικός φορέας" νοείται κάθε πρόσωπο, νομική οντότητα, πανεπιστήμιο, ερευνητικό ίδρυμα ή κάθε άλλος φορέας ή επιχείρηση που συμμετέχει σε κάποια δραστηριότητα συνεργασίας, ουμπερήλαμβανομένων και αυτών των συμβαλλομένων μερών.

ΑΡΘΡΟ 3

Αρχές

Η συνεργασία διέπεται από τις ακόλουθες αρχές:

- (α) το αμοιβαίο όφελος,
- (β) την έγκαιρη ανταλλαγή πληροφοριών, που ενδέχεται να επηρεάσουν τις δράσεις των συμμετεχόντων σε δραστηριότητες συνεργασίας, και
- (γ) την αποτελεσματική προστασία της πνευματικής ιδιοκτησίας και τη δίκαιη κατανομή των δικαιωμάτων της πνευματικής ιδιοκτησίας, σύμφωνα με όσα ορίζονται στο παράρτημα, το οποίο απατελεί αναπόσπαστο μέρος της παρούσας συμφωνίας, στα πλαίσια των ισχύοντων νόμων και κανονισμών.

ΑΡΘΡΟ 4

Πεδίο εφαρμογής της συνεργασίας

Η συνεργασία βάσει της παρούσας συμφωνίας μπορεί να καλύψει όλες τις δραστηριότητες έρευνας και τεχνολογικής ανάπτυξης και επίδειξης (που στο εξής καλούνται δραστηριότητες E&TA) οι οποίες σχετίζονται με το Τέταρτο Πρόγραμμα-Πλαίσιο καθώς και με όλες τις παρόμοιες δραστηριότητες E&TA στη Νότιο Αφρική.

ΑΡΘΡΟ 5

Λεπτομέρειες της συνεργασίας

Η συνεργασία μπορεί να προσλάβει τις εξής μορφές:

- (α) (i) συμμετοχή Νοτιαφρικανικών ερευνητικών φορέων σε σχέδια E&TA που σχετίζονται με το Τέταρτο Πρόγραμμα-Πλαίσιο και την αντίστοιχη συμμετοχή ερευνητικών φορέων της

Ευρωπαϊκής Κοινότητας σε νοτιαφρικανικά σχέδια σε παρόμοιους ερευνητικούς τομείς: όσον αφορά τη νοτιαφρικανική συμμετοχή σε κοινοτικά σχέδια E&TA, η συμμετοχή αυτή θα διέπεται από τους κονόνες που ισχύουν για τη συμμετοχή επιχειρήσεων, ερευνητικών κέντρων και πανεπιστημίων στα ειδικά προγράμματα E&TA της Κοινότητας (1).

- (ii) για τους σκοπούς της συμμετοχής νοτιαφρικανικών ερευνητικών φορέων στα ειδικά προγράμματα E&TA στους τομείς της συνεργασίας με τρίτες χώρες και διεθνείς οργανισμούς (1994-1998), η Νότια Αφρική θεωρείται οναπτυσσόμενη χώρα.
- (β) κοινή χρήση των ερευνητικών εγκαταστάσεων,
- (γ) επισκέψεις και ανταλλαγές επιστημονικών ερευνητών, μηχανικών και τεχνικών,
- (δ) συμμετοχή εμπειρογνωμόνων σε σεμινάρια, συμπόσια και εργαστήρια,
- (ε) επιστημονικά δίκτυο και κοτάρτιση των ερευνητών,
- (στ) συνταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις προκτικές, τους νόμους και κανονισμούς και τα προγράμματα που σχετίζονται με τη συνεργασία στα πλαίσια της παρούσας συμφωνίας,
- (ζ) υπόλοιπες λεπτομέρειες που ενδέχεται να συστήσει η μικτή επιπροπή επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας, σύμφωνα με τις εφαρμοστέες πολιτικές και προγράμματα των συμβαλλομένων μερών.

Με την εξαίρεση των σχεδίων που αναφέρονται ανωτέρω στο σημείο (α) (ii), τα κοινά σχέδια E&TA θα τίθενται σε εφαρμογή μόνον αφού οι συμμετέχοντες συνάψουν προηγουμένως ένα κοινό πρόγραμμα τεχνολογικής διαχείρισης (ΚΠΤΓΔ), όπως ορίζεται στο παρόρτημα της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 6

Μικτή Επιπροπή Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας (ΜΕΕΤΣ)

- (α) Συγκροτείται μικτή επιπροπή επιστημανικής και τεχνολογικής συνεργασίας, η σποία επιφορτίζεται με τα καθήκοντα διαχείρισης της παρούσας συμφωνίας. Η επιπροπή συναπαρτίζεται από εκπροσώπους της Επιπροπής και της Νότιας Αφρικής. Η επιπροπή θεσπίζει τον κανονιαμό λειτουργίας της.
- (1) Απόφαση του Συμβουλίου 94/763/EK, της 21ης Νοεμβρίου 1994, σχετικά με τους κανόνες συμμετοχής επιχειρήσεων, κέντρων ερευνών και πανεπιστημίων στις δραστηριότητες έρευνας και τεχνολογικής ανάπτυξης και επίδειξης της Ευρωπαϊκής Κοινότητας (ΕΕ αριθ. L 306 της 30.11.1994, σ. 8).

(β) Τα καθήκοντα της ΜΕΕΤΣ είναι τα εξής:

- 1) η προώθηση και αναδεώρηση των ποικιλόμορφων δραστηριοτήτων συνεργασίας που προβλέπονται βάσει της παρούσας συμφωνίας.
 - 2) η υποβολή συστάσεων σύμφωνα με το άρθρο 5 (ζ),
 - 3) η παροχή συμβουλών στα συμβαλλόμενα μέρη σχετικό με τρόπους βελτίωσης της συνεργασίας, συναφείς με τις αρχές που καθορίζονται στην παρούσα συμφωνία,
 - 4) η επανεξέταση της αποτελεσματικής και ουσιαστικής λειτουργίας της παρούσας συμφωνίας,
 - 5) η υποβολή ετήσιας έκθεσης στο συμβαλλόμενα μέρη σχετικά με το επίπεδο, το καθεστώς και την αποτελεσματικότητα της συνεργασίας που αναλαμβάνεται στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας.
- (γ) Η ΜΕΕΤΣ θα συνέρχεται όπως έχει συμφωνηθεί αμοιβαία. Οι συναντήσεις θα πραγματοποιούνται εναλλάξ στην Κοινόπητα και τη Νότια Αφρική.
- (δ) Οι δαπάνες που γίνονται από την επιπροπή ή οι οποίες διενεργούνται για λογαριασμό της, θα επιβαρύνουν το συμβαλλόμενο μέρος έναντι του οποίου λογοδοτούν το μέλλη. Εκτός από τα έξοδα ταξιδίου και διαμονής, το φιλοξενούντο συμβαλλόμενο μέρος θα επιβαρύνεται με όλες τις άλλες δαπάνες που συνδέονται άμεσα με τις συναντήσεις της επιπροπής.

ΑΡΘΡΟ 7

Χρηματοδότηση

- (α) Οι δραστηριότητες συνεργασίας εξαρτώνται από τη διαθεσιψότητα κεφαλαίων και διέπονται από τους ισχύοντες νόμους και κανονισμούς, πολιτικές και προγράμματα των συμβαλλομένων μερών.
- (β) Για τις δαπάνες με τις οποίες επιβαρύνονται οι συμμετέχοντες σε δραστηριότητες συνεργασίας, δεν θα απαιτείται καμία μεταφαρδό πόρων από το ένα αντισυμβαλλόμενο μέρος στο άλλο, εξαιρουμένων των περιπτώσεων συμμετοχής του άρθρου 5 (ο) (ii).

ΑΡΘΡΟ 8**Είσοδος προσωπικού και εξοπλισμού**

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος λαμβάνει άλο το εύλαγα μέτρο και καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια, στο πλοίσιο των ισχυουσών νόμων και κανονισμών, για να διευκολύνει την είσοδο και έξοδο οπό την επικράτειά του του προσωπικού, του υλικού και του εξοπλισμού του συμμετέχοντος (των συμμετεχόντων) που απασχολείται ή χρησιμοποιείται σε δραστηριότητες συνεργασίας, σύμφωνα με την πορούσα συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 9**Διόδοση και χρήση των πληροφοριών**

Οι ερευνητικοί φορείς που είναι εγκατεστημένοι στη Νότια Αφρική, οι οποίοι συμμετέχουν σε κοινοτικά σχέδιο E&TA, θα υπόκεινται, στα θέματα της ιδιοκτησίας, της διάδοσης και χρήσης των πληροφοριών και της πνευματικής ιδιοκτησίας, που προκύπτουν από τη συμμετοχή τους στα σχέδια αυτά, στους κανόνες για τη διάδοση των ερευνητικών αποτελεσμάτων από τα ειδικά προγράμματα E&TA της Κοινόπτητας και το παράρτημα της παρούσας συμφωνίας.

Οι ερευνητικοί φορείς που είναι εγκατεστημένοι στην Κοινόπτητα, οι οποίοι συμμετέχουν σε νοτιαφρικανικά σχέδια E&TA, θα υπόκεινται, στα θέματα της ιδιοκτησίας, της διάδοσης και χρήσης των πληροφοριών και της πνευματικής ιδιοκτησίας, που απορρέουν από τη συμμετοχή τους στα σχέδια αυτά, στα αυτά δικαιώματα και υποχρεώσεις που ισχύουν και για τους ερευνητικούς φορείς της Νότιας Αφρικής και στο παράρτημα της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 10**Εδαφική εφαρμογή**

Η παρούσα συμφωνία εφαρμάζεται, αφενός μεν, στο εδάφη στο οποία εφαρμόζεται η συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινόπτητας και υπό τους όρους που προβλέπονται στη συνθήκη αυτή και, αφετέρου, στο έδαφος της Νότιας Αφρικής.

ΑΡΘΡΟ 11

Έναρξη ισχύας, λήξη, ρύθμιση διαφορών

- (α) Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει από την ημερομηνία κατά την οποία τα συμβαλλόμενα μέρη κοινοποιούν εκατέρωθεν εγγράφως ότι πληρούνται οι νόμιμες προϋποθέσεις τους.
- (β) Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για τη χρονική διάρκεια ισχύος του Τέταρτου Προγράμματος-Πλαισίου και η ισχύς της είναι ανανέωσιμη έπειτα από κοινή συμφωνία των συμβαλλομένων μερών (σιωπηρή ανανέωση) για τα ειδικά προγράμματα με τα οποία θα υλοποιηθούν τα μετογενέστερα προγράμματα-πλαίσια της Κοινότητας.
- (γ) Η παρούσα συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί με συμφωνία των συμβαλλομένων μερών. Οι τροποποιήσεις αρχίζουν να ισχύουν από την ημερομηνία κατά την οποία τα συμβαλλόμενα μέρη κοινοποιούν εκατέρωθεν εγγράφως ότι πληρούνται οι νόμιμες προϋποθέσεις τους.
- (δ) Κάθε συμβαλλόμενο μέρος έχει τη δυνατότητα να καταγγείλει οπατεδήπατε την παρούσα συμφωνία, υπό τον όρο εξάμηνης έγγραφης πραειδοποίησης. Η εκπνοή ή η καταγγελία της παρούσας συμφωνίας δεν επηρεάζει την ισχύ ή τη διάρκεια των ρυθμίσεων που θεσπίζονται βάσει αυτής ή οποιαδήπατε συγκεκριμένα δικαιώματα και υποχρεώσεις που γεννώνται βάσει του παραρτήματός της.
- (ε) Όλα τα συναφή θέματα ή διαφορές που σχετίζονται με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας διευθετούνται από τα συμβαλλόμενα μέρη με κοινή συμφωνία τους.

ΑΡΘΡΟ 12

Η παρόυσα συμφωνία συντάσσεται εις διπλούν στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, παλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

[*For the testimonium and signatures, see p. 279 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 279 du présent volume.*]

AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

THE EUROPEAN COMMUNITY (hereinafter "the Community"), on the one hand,
and

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA acting on behalf of the
Republic of South Africa (hereinafter "South Africa"), on the other hand

hereinafter referred to as the "Parties";

CONSIDERING the importance of science and technology for their economic and social development;

WHEREAS the Community and South Africa are pursuing research and technological development including demonstration in a number of areas of common interest and mutual benefit may be derived if the Parties engage in cooperative activities;

WHEREAS such cooperation should also be to the benefit of the Southern African Development Community where possible and justified;

WHEREAS, for this purpose, it is desirable that a framework for cooperation be established;

WHEREAS this scientific and technological cooperation Agreement forms part of the global cooperation between the Community and its Member States, on the one hand, and South Africa, on the other hand;

WHEREAS, by Decision No 1110/94/EC, the European Parliament and the Council of the European Union adopted a Framework Programme of European Community activities in the field of research and technological development and demonstration (1994-1998), hereinafter called the "Fourth Framework Programme";

¹ Came into force on 11 November 1997 by notification, in accordance with article 11.

WHEREAS, without prejudice to the relevant provisions of the Treaty establishing the European Community, this Agreement and any activities entered into under it will in no way affect the powers vested in the Member States to undertake bilateral activities with South Africa in the fields of science, technology, research and development, and to conclude, where appropriate, agreements to that end,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Objectives

The Parties shall encourage and facilitate cooperation between the Community and South Africa in fields of common interest where they are supporting research and development including demonstration activities to advance science and/or technology.

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Cooperative activity" means any activity carried out under this Agreement and includes joint research;
- (b) "Information" means scientific or technical data, results or methods of research and development stemming from the joint research and any other information deemed necessary by the participants engaged in cooperative activity, including, where necessary, the Parties themselves;
- (c) "Intellectual Property" shall have the meaning defined in Article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, 14 July 1967;¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 3.

- (d) "Joint research" means research, technological development and demonstration that is implemented with or without financial support from either or both Parties and that involves collaboration by participants from both the Community and South Africa;
- (e) "Participant" or "Research entity" means any person, legal entity, university, research institute or any other body or undertaking participating in a cooperative activity, including the Parties themselves.

ARTICLE 3

Principles

Cooperation shall be conducted on the basis of the following principles:

- (a) mutual benefit;
- (b) timely exchange of information which may affect the actions of participants in cooperative activities; and
- (c) within the framework of applicable laws and regulations, effective protection of intellectual property and equitable sharing of intellectual property rights, as set out in the Annex, which forms an integral part of this Agreement.

ARTICLE 4

Scope of the cooperation

Cooperation under this Agreement may cover all research and technological development and demonstration (hereinafter referred to as RTD) activities related to the Fourth Framework Programme and all similar RTD activities in South Africa.

ARTICLE 5

Modalities of cooperation

Cooperation may take the following forms:

- (a) (i) participation of South African research entities in RTD projects related to the Fourth Framework Programme and a reciprocal participation of research entities of the European Community in South African projects in similar areas of research; as regards South African participation in Community RTD projects, such participation shall be subject to the rules applicable for the participation of undertakings, research centres and universities in the specific programmes of RTD of the Community (¹);

(ii) for the purpose of participation by South African research entities in the specific programme of RTD in the field of cooperation with third countries and international organizations (1994-1998) South Africa is considered a developing country;
- (b) shared use of research facilities;
- (c) visits and exchanges of research workers, engineers and technicians;
- (d) participation by experts in seminars, symposia and workshops;
- (e) scientific networks and training of researchers;
- (f) exchange of information on practices, laws, regulations and programmes relevant to cooperation under this Agreement;
- (g) other modalities as may be recommended by the Joint Science and Technology Cooperation Committee in accordance with the applicable policies and programmes of the Parties.

(¹) Council Decision 94/763/EC of 21 November 1994 concerning the rules for the participation of undertakings, research centres and universities in the research, technological development and demonstration activities of the European Community (OJ No L 306, 30.11.1994, p. 8).

With the exception of projects under (a)(ii) above, joint RTD projects shall proceed once the participants have concluded a Joint Technology Management Plan (JTMP), as indicated in the Annex to this Agreement.

ARTICLE 6

Joint Science and Technology Cooperation Committee (JSTCC)

- (a) A Joint Science and Technology Cooperation Committee will be established in order to administer this Agreement; it will be composed of representatives of the Commission and of South Africa; it shall adopt its rules of procedure.
- (b) The functions of the JSTCC shall be to:
 - 1. promote and review the various cooperation activities envisaged under this Agreement;
 - 2. make recommendations pursuant to Article 5(g);
 - 3. advise the Parties on ways to enhance cooperation consistent with the principles set out in this Agreement;
 - 4. review the efficient and effective functioning of the Agreement;
 - 5. provide a report annually to the Parties on the level, status and effectiveness of cooperation undertaken under this Agreement.
- (c) The JSTCC shall meet as mutually agreed, meetings being held alternately in the Community and South Africa.
- (d) Costs incurred by or on behalf of the Committee shall be met by the Party to whom the members are responsible. Costs, other than those of travel and accommodation, which are directly associated with meetings of the Committee, shall be met by the host Party.

ARTICLE 7**Funding**

- (a) Cooperative activities shall be subject to the availability of funds and to the applicable laws and regulations, policies and programmes of the Parties.
- (b) Costs incurred by participants in cooperative activities shall not require any transfer of funds from one Party to the other, except for the participation referred to under Article 5(a)(ii).

ARTICLE 8**Entry of Personnel and Equipment**

Each Party shall take all reasonable steps and use its best efforts, within existing laws and regulations, to facilitate entry to and exit from its territory of personnel, material and equipment of the participant(s) engaged in or used in cooperative activities under this Agreement.

ARTICLE 9**Dissemination and Utilization of Information**

Research entities established in South Africa, participating in Community RTD projects, shall, as regards ownership, dissemination and utilization of information and intellectual property arising from such participation, be subject to the rules for the dissemination of the research results from the specific programmes of RTD of the Community, and the Annex to this Agreement.

Research entities established in the Community, taking part in South African RTD projects, shall, as regards ownership, dissemination and utilization of information and intellectual property arising from such participation, have the same rights and obligations as those of South African research entities, and be subject to the Annex to this Agreement.

ARTICLE 10

Territorial Application

This Agreement shall apply, on the one hand to the territories in which the Treaty establishing the European Community¹ is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of South Africa.

ARTICLE 11

Entry into Force; Termination; Settlement of Disputes

- (a) This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other in writing that their legal requirements have been fulfilled.
- (b) This Agreement shall be concluded for the duration of the Fourth Framework Programme and will be renewable by common agreement between the Parties (tacit renewal) for the specific programmes implementing subsequent Framework Programmes of the Community.
- (c) This Agreement may be amended by agreement of the Parties. Amendments shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other in writing that their legal requirements have been fulfilled.
- (d) This Agreement may be terminated at any time by either Party upon a six months written notice. The expiration or termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any arrangements made under it, or any specific rights and obligations that have accrued in compliance with the Annex.
- (e) All questions or disputes related to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled between the Parties by mutual agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 3 (English translation); vol. 294, p. 3 (authentic French text); vol. 295, p. 2 (authentic German text); vol. 296, p. 2 (authentic Italian text); vol. 297, p. 2 (authentic Dutch text); vol. 1376, p. 138 (authentic Danish text); vol. 1377, p. 6 (authentic English text); vol. 1378, p. 6 (authentic Irish text); vol. 1383, p. 146 (authentic Greek text); vol. 1452, p. 306 (authentic Portuguese text), and vol. 1453, p. 332 (authentic Spanish text). See also "Single European Act", United Nations, *Treaty Series*, vol. 1754, No. I-30614; and "Treaty on European Union", United Nations, *Treaty Series*, vols. 1755 to 1759, No. I-30615.

ARTICLE 12

This Agreement is drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each of these texts being equally authentic.

[For the testimonium and signatures, see p. 279 of this volume.]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LA RéPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD

LA COMMUNAUTE EUROPEENNE, ci-après dénommée "Communauté", d'une part, et

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD, agissant au nom de la République d'Afrique du Sud, ci-après dénommé "Afrique du Sud", d'autre part,

ci-après dénommés "parties",

CONSIDERANT l'importance que revêtent la science et la technologie pour leur développement économique et social ;

CONSIDERANT que la Communauté et l'Afrique du Sud mènent actuellement des activités de recherche et de développement technologique, y compris des activités de démonstration, dans divers domaines d'intérêt commun et qu'il peut être bénéfique pour les deux de se livrer à des activités de coopération ;

CONSIDERANT qu'une telle coopération devrait également profiter à la Communauté de développement de l'Afrique australe, lorsque cela se révèle possible et se justifie ;

CONSIDERANT qu'il est souhaitable, à cet effet, d'établir un cadre de coopération ;

CONSIDERANT que le présent accord de coopération scientifique et technologique s'inscrit dans le cadre de la coopération globale entre la Communauté et les Etats membres, d'une part, et l'Afrique du Sud, d'autre part ;

CONSIDERANT que, par la décision n° 1110/94/CE, le Parlement européen et le Conseil de l'Union européenne ont adopté un programme-cadre de la Communauté européenne pour des actions de recherche, de développement technologique et de démonstration (1994-1998), ci-après dénommé "quatrième programme-cadre" ;

¹ Entré en vigueur le 11 novembre 1997 par notification, conformément à l'article 11.

CONSIDERANT que, sans préjudice des dispositions pertinentes du traité instituant la Communauté européenne, le présent accord et toutes les activités qui en découlent ne modifieront en rien les pouvoirs que possèdent les Etats membres pour entreprendre des activités bilatérales avec l'Afrique du Sud dans le domaine de la science, de la technologie, de la recherche et du développement et pour conclure, le cas échéant, des accords à cet effet,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1

Objectifs

Les parties encouragent et facilitent la coopération entre la Communauté et l'Afrique du Sud dans des domaines d'intérêt commun lorsqu'elles apportent leur soutien à des actions de recherche et de développement, y compris des actions de démonstration, afin de favoriser les progrès scientifiques et/ou technologiques.

ARTICLE 2

Définitions

Aux fins du présent accord, on entend par :

- a) "activité de coopération", les activités menées au titre du présent accord, y compris des actions de recherche commune ;
- b) "informations", les données scientifiques ou techniques, les résultats ou les méthodes de recherche et de développement résultant des actions de recherche commune et toutes autres informations jugées nécessaires par les participants aux activités de coopération, y compris, si nécessaire, par les parties elles-mêmes ;

- c) "propriété intellectuelle", la propriété intellectuelle telle que définie à l'article 2 de la convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, établie à Stockholm le 14 juillet 1967¹ ;
- d) "recherche commune", la recherche, le développement technologique et la démonstration bénéficiant ou non du soutien financier de l'une ou l'autre des parties ou des deux et comportant la collaboration de participants de la Communauté et de l'Afrique du Sud ;
- e) "participant" ou "entité de recherche", toute personne physique ou morale, tout institut de recherche ou toute autre entité ou entreprise qui prend part à une activité de coopération, y compris les parties elles-mêmes.

ARTICLE 3

Principes

Les activités de coopération sont menées sur la base des principes suivants :

- a) bénéfice mutuel ;
- b) échanges, en temps opportun, d'informations susceptibles d'avoir une incidence sur les actions des participants dans les activités de coopération ; et
- c) dans le cadre des dispositions législatives et réglementaires applicables, protection efficace de la propriété intellectuelle et répartition équitable des droits de propriété intellectuelle, comme le prévoit l'annexe, qui fait partie intégrante du présent rapport.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 3.

ARTICLE 4

Domaine de la coopération

La coopération au titre du présent accord peut couvrir toutes les actions de recherche, de développement technologique et de démonstration, ci-après dénommée "RDT", liées au quatrième programme-cadre et toute action similaire de RDT en Afrique du Sud.

ARTICLE 5

Modalités de coopération

La coopération peut prendre les formes suivantes :

- a) i) participation d'entités de recherche sud-africaines aux projets de RDT liés au quatrième programme-cadre et participation réciproque d'entités de recherche de la Communauté à des projets sud-africains dans des domaines de recherche similaires ; en ce qui concerne la participation sud-africaine aux projets communautaires de RDT, elle est soumise aux règles applicables à la participation des entreprises, des centres de recherche et des universités aux programmes spécifiques de RDT de la Communauté⁽¹⁾ ;
ii) aux fins de la participation d'entités de recherche sud-africaines au programme spécifique de RDT dans le domaine de la coopération avec les pays tiers et les organisations internationales (1994-1998), l'Afrique du Sud est considérée comme un pays en développement ;
- b) utilisation partagée des installations de recherche ;
- c) visites et échanges de chercheurs, d'ingénieurs et de techniciens ;

(1) Décision 94/763/CE du Conseil, du 21 novembre 1994, relative aux règles de participation des entreprises, des centres de recherche et des universités aux actions de recherche, de développement technologique et de démonstration de la Communauté européenne (JOCE n° L 306 du 30.11.1994, p. 8).

- d) participation d'experts à des séminaires, symposiums et ateliers ;
- e) réseaux scientifiques et formation des chercheurs ;
- f) échange d'informations sur les pratiques, les lois et règlements et les programmes relatifs à la coopération au titre du présent accord ;
- g) autres modalités recommandées par le comité mixte de coopération scientifique et technologique conformément aux politiques et programmes applicables des parties.

Hormis les projets visés au point a) ii) ci-dessus, les projets communs de RDT seront entrepris lorsque les participants auront conclu un programme de gestion technologique commun, comme indiqué à l'annexe du présent accord.

ARTICLE 6

Comité mixte de coopération scientifique et technologique

- a) Il est institué un comité mixte de coopération scientifique et technologique (CMCST), chargé d'administrer le présent accord ; ce comité est composé de représentants de la Commission et de l'Afrique du Sud ; il adopte son règlement intérieur.
- b) Les fonctions du CMCST consistent à :
 - 1) promouvoir et examiner les diverses activités de coopération envisagées dans le cadre du présent accord ;
 - 2) faire des recommandations en application de l'article 5 point g) ;
 - 3) conseiller les parties sur les moyens de renforcer la coopération en conformité avec les principes énoncés dans le présent accord ;

- 4) examiner l'efficacité du fonctionnement du présent accord ;
 - 5) faire annuellement rapport aux parties sur le niveau, l'état d'avancement et l'efficacité de la coopération entreprise au titre du présent accord.
- c) Le CMCST se réunit selon un calendrier établi d'un commun accord, les réunions se tenant alternativement dans la Communauté et en Afrique du Sud.
 - d) Les frais occasionnés par le comité ou en son nom sont couverts par la partie dont relèvent les membres. Les frais autres que les frais de voyage et d'hébergement qui sont directement liés aux réunions du comité sont couverts par la partie hôte.

ARTICLE 7

Financement

- a) Les activités de coopération s'entendent sous réserve de la disponibilité des fonds nécessaires ainsi que des lois et règlements applicables et des politiques et programmes des parties.
- b) Les frais engagés par les participants aux activités de coopération ne doivent nécessiter aucun transfert de fonds d'une partie à une autre, sauf en ce qui concerne la participation visée à l'article 5 point a) ii).

ARTICLE 8

Mobilité du personnel et du matériel

Chaque partie prend toutes dispositions raisonnables et met tout en oeuvre, dans le cadre des lois et règlements existants, pour faciliter l'entrée sur son territoire et la sortie hors de son territoire du personnel et du matériel du ou des participants engagés dans des activités de coopération au titre du présent accord.

ARTICLE 9

Diffusion et utilisation des informations

Les entités de recherche établies en Afrique du Sud qui participent à des projets communautaires de RDT sont soumises, en ce qui concerne la propriété, la diffusion et l'utilisation des informations et la propriété intellectuelle découlant de cette participation, aux règles de diffusion des résultats de la recherche découlant des programmes spécifiques de RDT de la Communauté et aux dispositions de l'annexe du présent accord.

Les entités de recherche établies dans la Communauté qui participent à des projets sud-africains de RDT ont, en ce qui concerne la propriété, la diffusion et l'utilisation des informations et la propriété intellectuelle découlant de cette participation, les mêmes droits et les mêmes obligations que les entités de recherche sud-africaines et sont soumises aux dispositions de l'annexe du présent accord.

ARTICLE 10

Application territoriale

Le présent accord s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne¹ est applicable et dans les conditions prévues par ledit traité, d'une part, et au territoire de l'Afrique du Sud, d'autre part.

ARTICLE 11

Entrée en vigueur ; dénonciation ; règlement des différends

- a) **Le présent accord entre en vigueur à la date à laquelle les parties se sont notifiées par écrit l'accomplissement de leurs procédures légales.**

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3 (texte authentique français); vol. 295, p. 3 (texte authentique allemand); vol. 296, p. 3 (texte authentique italien); vol. 297, p. 3 (texte authentique néerlandais); vol. 298, p. 3 (traduction anglaise); vol. 1376, p. 138 (texte authentique danois); vol. 1377, p. 6 (texte authentique anglais); vol. 1378, p. 6 (texte authentique irlandais); vol. 1383, p. 146 (texte authentique grec); vol. 1452, p. 306 (texte authentique portugais), et vol. 1453, p. 332 (texte authentique espagnol). Voir aussi « Acte unique européen », Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1754, n° I-30614; et « Traité sur l'Union européenne », Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 1755 à 1759, n° I-30615.

- b) Le présent accord est conclu pour la durée du quatrième programme-cadre et est renouvelable d'un commun accord entre les parties (reconduction tacite) pour les programmes spécifiques mettant en oeuvre des programmes-cadres communautaires ultérieurs.
- c) Le présent accord peut être modifié par accord entre les parties. Les modifications entrent en vigueur à la date à laquelle les parties se sont notifiées par écrit l'accomplissement de leurs procédures légales.
- d) Chaque partie peut, à tout moment, dénoncer le présent accord moyennant un préavis de six mois notifié par écrit. L'expiration ou la dénonciation du présent accord ne porte pas atteinte à la validité ou à la durée des éventuels arrangements conclus dans le cadre de cet accord, ni aux droits et obligations spécifiques créés en conformité avec les dispositions de l'annexe.
- e) Toute question ou tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent accord est réglé d'un commun accord entre les parties.

ARTICLE 12

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 279 du présent volume.]

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

**ACCORDO DI COOPERAZIONE SCIENTIFICA E TECNOLOGICA
TRA LA COMUNITÀ EUROPEA E LA REPUBBLICA SUDAFRICANA**

LA COMUNITÀ EUROPEA, in appresso denominata "la Comunità", da una parte, e

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA SUD-AFRICANA, per conto della Repubblica Sudafricana (in appresso denominata "Sudafrica") dall'altra,

in appresso denominati le "Parti";

CONSIDERANDO l'importanza che riveste la ricerca scientifica e tecnologica per il loro sviluppo economico e sociale;

CONSIDERANDO che la Comunità europea e il Sudafrica stanno attuando programmi di ricerca e di sviluppo tecnologico e dimostrazione in vari settori di interesse comune e che le Parti possono trarre reciproco vantaggio agevolando ogni ulteriore cooperazione;

CONSIDERANDO che detta cooperazione, ove possibile e giustificato, deve andare anche a vantaggio della Comunità per lo sviluppo dell'Africa meridionale;

CONSIDERANDO che a tale scopo è auspicabile che sia istituito un quadro per la cooperazione;

CONSIDERANDO che il presente accordo di cooperazione scientifica e tecnologica costituisce parte della cooperazione globale tra la Comunità ed i suoi Stati membri, da un lato, e il Sudafrica, dall'altro;

CONSIDERANDO che con decisione n. 1110/94/CE il Parlamento europeo e il Consiglio dell'Unione europea hanno adottato un programma quadro delle azioni della Comunità europea nel settore della ricerca, dello sviluppo tecnologico e della dimostrazione (1994-1998), in appresso denominato "Quarto programma quadro";

CONSIDERANDO che, fatte salve le pertinenti disposizioni del trattato che istituisce la Comunità europea, il presente accordo e le eventuali attività svolte in sua applicazione lasciano

assolutamente impregiudicata la potestà degli Stati membri di intraprendere attività bilaterali con il Sudafrica in campo scientifico, tecnologico, della ricerca e sviluppo e di stipulare, se del caso, accordi a tal fine.

HANNO CONVENUTO OUANTO SEGUE:

ARTICOLO 1

Obiettivi

Le Parti promuovono e agevolano la cooperazione tra la Comunità e il Sudafrica nei settori d'interesse comune in cui sostengono attività di ricerca, sviluppo e dimostrazione volte a far progredire la scienza e/o la tecnologia.

ARTICOLO 2

Definizioni

Ai fini del presente accordo, si intenda per:

- a) "attività di cooperazione": ogni attività svolta a norma del presente accordo, ivi compresa la ricerca congiunta;
- b) "informazioni": dati scientifici o tecnici, risultati o metodi di ricerca e sviluppo derivanti dalla ricerca congiunta e qualsiasi altra informazione che i partecipanti impegnati in una ricerca congiunta e, eventualmente, le Parti stesse ritengano necessaria;
- c) "proprietà intellettuale": la definizione che ne dà l'articolo 2 della Convenzione che istituisce l'Organizzazione mondiale della proprietà intellettuale, firmata a Stoccolma il 14 luglio 1967;
- d) "ricerca congiunta": ricerca, sviluppo tecnologico e dimostrazione condotti con o senza contributo finanziario di una delle due Parti o di entrambe e che comporti la collaborazione dei partecipanti della Comunità e del Sudafrica;
- e) "partecipante" o "ente di ricerca": qualsiasi persona fisica o giuridica, università, istituto di ricerca o altro organismo o impresa, nonché le Parti stesse, che si impegni a partecipare ad una attività di cooperazione.

ARTICOLO 3

Principi

L'attività di cooperazione è svolta sulla base dei seguenti principi:

- a) la reciprocità dei vantaggi;
- b) lo scambio tempestivo delle informazioni che possono incidere sull'azione dei partecipanti nelle attività di cooperazione; e
- c) nell'ambito delle vigenti disposizioni legislative e regolamentari, la tutela efficace della proprietà intellettuale e l'equa distribuzione dei diritti di proprietà intellettuale, secondo quanto disposto nell'allegato, che costituisce parte integrante del presente accordo.

ARTICOLO 4

Portata della cooperazione

La cooperazione a norma del presente accordo può coprire tutte le attività di ricerca e sviluppo tecnologico e dimostrazione (in appresso denominate RST) connesse al Quarto programma quadro e tutte le analoghe attività RST effettuate in Sudafrica.

ARTICOLO 5

Modalità della cooperazione

La cooperazione può assumere le seguenti forme:

- (a) (i) la partecipazione di enti di ricerca sudafricani a progetti RST connessi con il Quarto programma quadro e reciprocamente la partecipazione di enti di ricerca della Comunità europea a progetti sudafricani in aree di ricerca analoghe; per quanto riguarda la partecipazione sudafricana ai progetti RST comunitari, essa è soggetta alle norme

applicabili per la partecipazione di imprese, centri di ricerca e università agli specifici programmi RST della Comunità (¹);

- (ii) ai fini della partecipazione degli enti di ricerca sudafricani allo specifico programma di RST nell'ambito della cooperazione con i paesi terzi e le organizzazioni internazionali (1994-1998) il Sudafrica è considerato un paese in via di sviluppo;
- b) l'utilizzazione in comune delle strutture di ricerca;
- c) le visite e gli scambi di addetti alla ricerca, ingegneri e tecnici;
- d) la partecipazione di esperti a seminari, simposi e corsi pratici;
- e) le reti scientifiche e la formazione di ricercatori;
- f) lo scambio di informazioni sulle prassi, le leggi, le normative e i programmi che rientrano nell'ambito della cooperazione prevista dal presente accordo;
- g) altre attività che possono essere raccomandate dal comitato misto di cooperazione per la scienza e la tecnologia, secondo le politiche ed i programmi delle Parti.

Ad esclusione dei progetti di cui alla lettera (a)(ii), i progetti RST saranno attuati solo dopo l'approvazione da parte dei partecipanti di un piano congiunto di gestione tecnologica, come indicato nell'allegato al presente accordo.

ARTICOLO 6

Comitato misto di cooperazione per la scienza e la tecnologia

- a) Il presente accordo è gestito dal comitato misto di cooperazione per la scienza e la tecnologia; esso è composto da rappresentanti della Commissione e del Sudafrica; esso adotta il proprio regolamento interno.

(1) Decisione del Consiglio 94/763/CE del 21.11.1994 relativa alle norme per la partecipazione delle imprese, dei centri di ricerca e delle università ai programmi specifici di ricerca, sviluppo tecnologico e dimostrazione della Comunità europea (GU L 306 del 30.11.1994, pag. 8).

b) I compiti del comitato consistono nel:

1. promuovere e sottoporre a verifica le attività di cooperazione previste dal presente accordo;
2. formulare raccomandazioni a norma dell'articolo 5, lettera g);
3. fornire pareri alle Parti sulle modalità di promuovere la cooperazione secondo i principi che ispirano il presente accordo;
4. verificare se l'accordo funziona in maniera efficace ed efficiente;
5. redigere una relazione annuale, destinata alle Parti, relativa al livello, allo stato di avanzamento e all'efficacia delle attività di cooperazione intraprese a norma dal presente accordo.

- c) Il comitato si riunisce di comune accordo alternativamente nella Comunità e nel Sudafrica.
- d) Le spese sostenute dal comitato o per suo conto sono a carico della Parte nei cui confronti i membri sono responsabili. Le spese diverse da quelle di viaggio e alloggio occasionata direttamente dalle riunioni del comitato sono a carico della Parte ospitante.

ARTICOLO 7

Finanziamento

- a) Le attività di cooperazione sono subordinate alla disponibilità di fondi e alle vigenti disposizioni legislative e regolamentari, alle politiche e ai programmi delle Parti.
- b) Le spese sostenute dai partecipanti per le attività di cooperazione non richiedono alcun trasferimento di fondi da una Parte all'altra, ad esclusione della partecipazione di cui all'articolo 5, lettera a)(ii).

ARTICOLO 8**Circolazione del personale e delle attrezzature**

Ogni Parte adotta ogni misura ragionevole e si adopera al meglio, nel rispetto delle disposizioni legislative e regolamentari vigenti, al fine di agavolare l'entrata e l'uscita dal suo territorio del personale, del materiale e delle attrezzature del (dei) partecipante(i) destinati o impiegati nelle attività di cooperazione a norma del presente accordo.

ARTICOLO 9**Divulgazione ed utilizzazione delle informazioni**

Gli enti di ricerca con sede nel Sudafrica che partecipano a progetti RST della Comunità sono tenuti, in materia di proprietà, divulgazione e utilizzazione delle informazioni, nonché di diritti di proprietà intellettuale derivanti dalla loro partecipazione, a conformarsi alle regole previste per la divulgazione dei risultati della ricerca realizzati mediante gli specifici programmi RST della Comunità nonché a quanto stabilito nell'allegato al presente accordo.

Gli enti di ricerca con sede nella Comunità che partecipano a progetti RST sudafricani godono, in materia di proprietà, divulgazione e utilizzazione delle informazioni, nonché di diritti di proprietà intellettuale derivanti dalla loro partecipazione, dei medesimi diritti e sono soggetti ai medesimi obblighi previsti per gli enti di ricerca sudafricani nonché a quanto stabilito nell'allegato al presente accordo.

ARTICOLO 10**Ambito di applicazione territoriale**

Il presente accordo si applica, da una parte, ai territori in cui si applica il trattato che istituisce la Comunità economica europea, alle condizioni in esso indicate, e, dall'altra, al territorio del Sudafrica.

ARTICOLO 11**Entrata in vigore, denuncia e soluzione delle controversie**

- a) Il presente accordo entra in vigore alla data in cui le Parti si notificano reciprocamente per iscritto che sono stati completati gli adempimenti richiesti dal loro ordinamento giuridico.
- b) Il presente accordo è concluso per la durata del Quarto programma quadro ed è prorogabile di comune accordo tra le Parti (rinnovo tacito) per gli specifici programmi che danno esecuzione a successivi programmi quadro della Comunità.
- c) L'accordo può essere emendato dalle Parti di comune accordo. Gli emendamenti entrano in vigore alla data in cui le Parti si sono notificate per iscritto che sono stati completati gli adempimenti previsti dal loro ordinamento giuridico.
- d) Il presente accordo può essere denunciato in qualsiasi momento da ciascuna delle Parti con un preavviso scritto di sei mesi. La denuncia del presente accordo lascia impregiudicata la validità e la durata delle intese concordate nel quadro dello stesso o i diritti e gli obblighi specifici maturati a norma dell'allegato.
- e) Qualsiasi questione o controversia connessa con l'interpretazione o l'attuazione del presente accordo è risolta per mutuo consenso delle Parti.

ARTICOLO 12

Il presente accordo è redatto in duplice copia nelle lingue danese, finnica, francese, greca, inglese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, ciascun testo facente ugualmente fede.

[For the testimonium and signatures, see p. 279 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 279 du présent volume.]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST INZAKE WETENSCHAPPELIJKE EN TECHNOLOGISCHE SAMENWERKING TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAP EN DE REPUBLIEK ZUID-AFRIKA

DE EUROPESE GEMEENSCHAP (hierna "de Gemeenschap" te noemen) enerzijds, en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK ZUID-AFRIKA namens de Republiek Zuid-Afrika (hierna "Zuid-Afrika" te noemen) anderzijds,

hierna "de partijen" te noemen,

OVERWEGENDE het belang van wetenschap en technologie voor hun economische en sociale ontwikkeling ;

OVERWEGENDE dat de Gemeenschap en Zuid-Afrika zich bezighouden met onderzoek en technologische ontwikkeling, met inbegrip van demonstratie, op een aantal gebieden van gemeenschappelijk belang, en dat wederzijdse voordelen kunnen worden bereikt als de partijen samenwerkingsactiviteiten opzetten ;

OVERWEGENDE dat dergelijke samenwerking tevens waar mogelijk in gerechtvaardigde gevallen aan de SADC (Southern African Development Community) ten goede moet komen ;

OVERWEGENDE dat het derhalve wenselijk is een kader voor samenwerking op te zetten ;

OVERWEGENDE dat deze Overeenkomst inzake wetenschappelijke en technologische samenwerking deel uitmaakt van de algemene samenwerking tussen Zuid-Afrika enerzijds en de Gemeenschap en haar Lid-Staten anderzijds ;

OVERWEGENDE dat het Europees Parlement en de Raad van de Europese Unie bij Besluit nr. 1110/94/EG een kaderprogramma van de Europese Gemeenschap van communautaire werkzaamheden op het gebied van onderzoek, technische ontwikkeling en demonstratie (1994-1998), hierna het "vierde kaderprogramma" te noemen, hebben aangenomen ;

OVERWEGENDE dat onverminderd de relevante bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap deze overeenkomst en de daarin opgenomen activiteiten op geen

enkele wijze afbreuk doen aan de bevoegdheden van de Lid-Staten om met Zuid-Afrika bilaterale activiteiten op het gebied van wetenschap, technologie, onderzoek en ontwikkeling te ondernemen en daartoe in voorkomend geval overeenkomsten te sluiten,

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT :

ARTIKEL 1

DoeI

De partijen bevorderen en vergemakkelijken samenwerking tussen de Gemeenschap en Zuid-Afrika op gebieden van gemeenschappelijk belang waarop zij onderzoek- en ontwikkelingsactiviteiten, met inbegrip van demonstratieactiviteiten, ondersteunen ter bevordering van wetenschap en/of technologie.

ARTIKEL 2

Definities

In de zin van deze overeenkomst:

- a) wordt onder "samenwerkingsactiviteit" verstaan een activiteit die ten uitvoer wordt gelegd in het kader van deze overeenkomst en gemeenschappelijk onderzoek omvat ;
- b) wordt onder "informatie" verstaan wetenschappelijke of technische gegevens, resultaten of onderzoek- en ontwikkelingsmethoden die voortvloeien uit het gemeenschappelijk onderzoek alsmede alle andere informatie die de bij de samenwerkingsactiviteit betrokken deelnemers en, voor zover nodig, de partijen zelf, noodzakelijk achten ;
- c) heeft "intellectuele eigendom" de betekenis als gedefinieerd in artikel 2 van het Verdrag tot oprichting van de Wereldorganisatie voor intellectuele eigendom, gedaan te Stockholm, op 14 juli 1967 ;
- d) wordt onder "gemeenschappelijk onderzoek" verstaan onderzoek, technologische ontwikkeling en demonstratie uitgevoerd met of zonder financiële steun van een van de partijen of van beide partijen en waarbij deelnemers uit zowel de Gemeenschap als uit Zuid-Afrika zijn betrokken ;

- e) wordt onder "deelnemer" of "onderzoekinstelling" verstaan alle natuurlijke of rechts-personen, universiteiten, onderzoekinstellingen of andere lichamen of ondernemingen die deelnemen aan een samenwerkingsactiviteit, met inbegrip van de partijen zelf.

ARTIKEL 3

Beginselen

De samenwerking vindt plaats op grond van onderstaande beginselen :

- a) wederzijds voordeel ;
- b) tijdige uitwisseling van informatie die van invloed kan zijn op de werkzaamheden van deelnemers aan samenwerkingsactiviteiten ; en
- c) binnen het kader van de geldende wetten en voorschriften, een doeltreffende bescherming van de intellectuele eigendom en een eerlijke verdeling van de intellectueele-eigendomsrechten, zoals uiteengezet in de bijlage bij deze overeenkomst, die hiervan een integrerend deel vormt.

ARTIKEL 4

Werkingsssfeer

Samenwerking in het kader van deze overeenkomst kan betrekking hebben op alle activiteiten op het gebied van onderzoek, technologische ontwikkeling en demonstratie (hierna "OTO" te noemen) in verband met het vierde kaderprogramma en alle soortgelijke OTO-activiteiten in Zuid-Afrika.

ARTIKEL 5

Wijze van samenwerking

De samenwerking kan de volgende vormen aannemen :

- a) i) deelneming van Zuidafrikaanse onderzoekinstellingen aan OTO-projecten in verband met het vierde kaderprogramma en anderzijds deelneming van onderzoekinstellingen

uit de Europese Gemeenschap aan Zuidafrikaanse projecten op soortgelijke onderzoekgebieden ; de Zuidafrikaanse deelneming aan OTO-projecten van de Gemeenschap is onderworpen aan de regels voor de deelneming van ondernemingen, onderzoekcentra en universiteiten aan de specifieke OTO-programma's van de Gemeenschap ⁽¹⁾ ;

- ii) wat betreft de deelneming van Zuidafrikaanse onderzoekinstellingen aan het specifiek programma voor OTO op het gebied van samenwerking met derde landen en internationale organisaties (1994-1998) wordt Zuid-Afrika als ontwikkelingsland beschouwd ;
- b) gezamenlijk gebruik van onderzoekfaciliteiten ;
- c) bezoeken en uitwisselingen van wetenschappers, ingenieurs en technici ;
- d) deelneming van deskundigen aan seminars, symposia en workshops ;
- e) wetenschappelijke netwerken en opleiding van onderzoekers ;
- f) uitwisseling van informatie over gebruiken, wetten, voorschriften en programma's die relevant zijn voor de samenwerking in het kader van deze overeenkomst ;
- g) andere vormen van samenwerking die door het Gemeenschappelijk Comité voor wetenschappelijke en technologische samenwerking kunnen worden aanbevolen overeenkomstig de geldende beleidslijnen en programma's van de partijen.

Met uitzondering van projecten als bedoeld onder punt a) ii) van dit artikel nemen gemeenschappelijke OTO-projecten een aanvang zodra de deelnemers een gemeenschappelijk programma inzake technologiebeheer hebben aangenomen, als beschreven in de bijlage bij deze overeenkomst.

⁽¹⁾ Besluit 94/763/EG van de Raad van 21 november 1994 betreffende de regels voor de deelneming van ondernemingen, onderzoekcentra en universiteiten aan de activiteiten van de Europese Gemeenschap op het gebied van onderzoek, technologische ontwikkeling en demonstratie (PB nr. L 306 van 30.11.1994, blz. B).

ARTIKEL 6**Gemeenschappelijk Comité voor wetenschappelijke en technologische samenwerking**

- a) Er wordt een Gemeenschappelijk Comité voor wetenschappelijke en technologische samenwerking opgericht om deze overeenkomst te beheren ; het comité is samengesteld uit vertegenwoordigers van de Commissie en van Zuid-Afrika ; het comité stelt zijn reglement van orde vast.
- b) Het Gemeenschappelijk Comité voor wetenschappelijke en technologische samenwerking heeft tot taak :
 - 1. de diverse in het kader van de overeenkomst beoogde activiteiten te bevorderen en te beoordelen ;
 - 2. aanbevelingen te doen als bedoeld in artikel 5, onder g) ;
 - 3. de partijen te adviseren over de wijze waarop de samenwerking kan worden uitgebreid overeenkomstig de in deze overeenkomst neergelegde beginselen ;
 - 4. te beoordelen of de overeenkomst doeltreffend functioneert ;
 - 5. jaarlijks verslag uit te brengen aan de partijen over het niveau, de stand en de doeltreffendheid van de samenwerking in het kader van deze overeenkomst.
- c) Het comité komt in onderlinge overeenstemming bijeen, afwisselend in de Gemeenschap en in Zuid-Afrika.
- d) Kosten die worden gemaakt door of namens het comité, worden gedragen door de partij waaraan de leden rekening en verantwoording moeten afleggen. Andere kosten dan reisen en verblijfkosten die rechtstreeks betrekking hebben op vergaderingen van het comité, worden gedragen door de partij waar de vergadering plaatsvindt.

ARTIKEL 7**Financiering**

- a) De samenwerkingsactiviteiten zijn afhankelijk van de beschikbare middelen en onderworpen aan de van toepassing zijnde wetten en voorschriften en aan de geldende beleidslijnen en programma's van de partijen.
- b) Kosten die door de deelnemers aan samenwerkingsactiviteiten in het kader van deze overeenkomst worden gemaakt, mogen geen aanleiding geven tot overdracht van middelen tussen de partijen, behalve in geval van deelname als bedoeld in artikel 5, onder a), punt ii).

ARTIKEL 8**Toelating van personeel en apparatuur**

Elke partij treft alle redelijke maatregelen en stelt alles in het werk om, binnen de bestaande wetten en voorschriften, de toegang tot en het vertrek uit haar grondgebied te vergemakkelijken voor bij de samenwerkingsactiviteiten in het kader van deze overeenkomst betrokken personeel, materiaal en apparatuur van de deelnemer(s).

ARTIKEL 9**Verspreiding en gebruik van informatie**

Onverminderd de bijlage bij deze overeenkomst gelden voor in Zuid-Afrika gevestigde onderzoekinstellingen, die aan communautaire OTO-projecten deelnemen, met betrekking tot de eigendom, de verspreiding en het gebruik van informatie en intellectuele eigendom die uit deze deelname voortvloeien, de regels voor de verspreiding van de onderzoeksresultaten van de specifieke OTO-programma's van de Gemeenschap.

Onverminderd de bijlage bij deze overeenkomst hebben in de Gemeenschap gevestigde onderzoekinstellingen die aan Zuidafrikaanse OTO-projecten deelnemen, met betrekking tot de eigendom, de verspreiding en het gebruik van informatie en intellectuele eigendom dia uit deze deelname voortvloeien, dezelfde rechten en plichten als Zuidafrikaanse onderzoekinstellingen.

ARTIKEL 10**Territoriale toepassing**

Deze overeenkomst is van toepassing, enerzijds, op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap van toepassing is en onder de in dat Verdrag neergelegde voorwaarden en, anderzijds, op het grondgebied van Zuid-Afrika.

ARTIKEL 11**Inwerkingtreding, beëindiging en beslechting van geschillen**

- a) Deze overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de partijen elkaar er schriftelijk van in kennis hebben gesteld dat aan hun wettelijke voorschriften voor de inwerkingtreding van deze overeenkomst is voldaan.
- b) Deze overeenkomst wordt gesloten voor de duur van het vierde kaderprogramma en kan met instemming van beide partijen worden verlengd (stilzwijgende verlenging) voor de specifieke programma's waarmee de volgende kaderprogramma's van de Gemeenschap ten uitvoer worden gelegd.
- c) De overeenkomst kan met instemming van beide partijen worden gewijzigd. Wijzigingen treden in werking op de datum waarop de partijen elkaar er schriftelijk van in kennis hebben gesteld dat aan hun wettelijke voorschriften is voldaan.
- d) Deze overeenkomst kan te allen tijde door een der partijen worden beëindigd mits de andere partij daarvan zes maanden van tevoren schriftelijk in kennis wordt gesteld. Het aflopen of de beëindiging van deze overeenkomst heeft geen invloed op de geldigheid of de looptijd van enige in het kader van de overeenkomst getroffen regeling noch op de rechten en verplichtingen die zijn ontstaan uit hoofde van de bijlage bij deze overeenkomst.
- e) Alle vraagstukken en geschillen in verband met de interpretatie of uitvoering van deze overeenkomst worden door de partijen in onderling overleg opgelost.

ARTIKEL 12

Deze overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

[*For the testimonium and signatures, see p. 279 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 279 du présent volume.*]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA ENTRE A COMUNIDADE EUROPEIA E A REPÚBLICA DA ÁFRICA DO SUL

A COMUNIDADE EUROPEIA (a seguir denominada "Comunidade"), por um lado, e

O GOVERNO DA REPÚBLICA DA ÁFRICA DO SUL, actuando em nome da República da África do Sul (a seguir denominada "África do Sul"), por outro,

a seguir denominadas "Partes",

TENDO EM CONTA a importância da ciência e da tecnologia para o seu desenvolvimento económico e social;

CONSIDERANDO que a Comunidade e a África do Sul prosseguem trabalhos de investigação e de desenvolvimento tecnológico, incluindo de demonstração, em áreas de interesse comum e que poderão ser extraídos benefícios mútuos de uma actividade de cooperação entre as Partes;

CONSIDERANDO que essa cooperação deverá beneficiar também, sempre que seja possível e se justifique, a Comunidade de Desenvolvimento da África Austral;

CONSIDERANDO que, para tal, é desejável que seja estabelecido um quadro para a cooperação;

CONSIDERANDO que o presente acordo de cooperação científica e tecnológica faz parte da cooperação global entre, por um lado, a Comunidade e os seus Estados-Membros e, por outro, a África do Sul;

CONSIDERANDO que, pela Decisão nº 1110/94/CE, o Parlamento Europeu e o Conselho da União Europeia adoptaram um programa-quadro de acções da Comunidade Europeia em matéria de investigação, de desenvolvimento tecnológico e de demonstração (1994-1998), a seguir denominado "quarto programa-quadro";

CONSIDERANDO que, sem prejuízo das disposições do Tratado que institui a Comunidade Europeia, nem o presente acordo nem nenhuma das actividades desenvolvidas nos termos do mesmo afectarão de algum modo a competência dos Estados-Membros para desenvolverem actividades bilaterais com a África do Sul nos domínios da ciência, tecnologia, investigação e desenvolvimento, e para concluírem, sempre que adequado, acordos para esse fim,

ACORDARAM NO SEGUINTE:

ARTIGO 1º

Objectivos

As Partes devem encorajar e facilitar a cooperação entre a Comunidade e a África do Sul em áreas de interesse comum, em que apoiem actividades de investigação e desenvolvimento, incluindo de demonstração, com o objectivo de fazer avançar a ciência e/ou a tecnologia.

ARTIGO 2º

Definições

Para efeitos do presente acordo, entende-se por:

- a) "Actividade de cooperação", qualquer actividade exercida ao abrigo do presente acordo, incluindo investigação conjunta;
- b) "Informações", dados científicos ou técnicos, resultados ou métodos de investigação e desenvolvimento decorrentes da investigação conjunta e quaisquer outras informações consideradas necessárias pelos participantes na actividade de cooperação, incluindo, sempre que necessário, as próprias Partes;
- c) "Propriedade intelectual", o conceito definido no artigo 2º da Convenção que institui a Organização Mundial da Propriedade Intelectual, assinada em Estocolmo em 14 de Julho de 1967;

- d) "Investigação conjunta", investigação, desenvolvimento tecnológico e demonstração levados a efecto com ou sem apoio financeiro de uma ou ambas as Partes e que envolva a colaboração de participantes tanto da Comunidade como da África do Sul;
- e) "Participante" ou "entidade de investigação", qualquer pessoa, singular ou colectiva, universidade, instituto de investigação ou qualquer outro organismo ou empresa que participe numa actividade de cooperação, incluindo as próprias Partes.

ARTIGO 3º

Princípios

A cooperação será realizada com base nos seguintes princípios:

- a) Benefício mútuo;
- b) Intercâmbio oportuno de informações que possam influenciar as acções dos participantes em actividades de cooperação;
- c) No âmbito da legislação e regulamentação aplicáveis, protecção efectiva da propriedade intelectual e distribuição equitativa dos direitos de propriedade intelectual, tal como se estabelece no anexo do presente acordo, que dele forma parte integrante.

ARTIGO 4º

Âmbito de cooperação

A cooperação ao abrigo do presente acordo pode cobrir todas as actividades de investigação, desenvolvimento tecnológico e demonstração (a seguir denominadas "IDT") ligadas ao quarto programa-quadro e todas as actividades similares de IDT na África do Sul.

ARTIGO 5º**Modalidades de cooperação**

A cooperação pode tomar as seguintes formas:

- a) i) Participação de entidades de investigação da África do Sul em projectos de IDT ligados ao quarto programa-quadro e participação recíproca de entidades de investigação da Comunidade Europeia em projectos sul-africanos em áreas de investigação similares; no que respeita à participação sul-africana em projectos de IDT da Comunidade, essa participação ficará sujeita às regras aplicáveis à participação de empresas, centros de investigação e universidades nos programas específicos de IDT da Comunidade⁽¹⁾,
- ii) Para efeitos da participação de entidades de investigação sul-africanas no programa específico de IDT no domínio da cooperação com países terceiros e organizações internacionais (1994-1998), a África do Sul é considerada um país em desenvolvimento;
- b) Utilização partilhada de instalações de investigação;
- c) Visitas de trabalho e intercâmbio de cientistas, engenheiros e pessoal técnico;
- d) Participação de peritos em seminários, simpósios e grupos de trabalho;
- e) Redes científicas e formação de investigadores;
- f) Intercâmbio de informações sobre as práticas utilizadas, a legislação, a regulamentação e os programas de interesse para a cooperação ao abrigo do presente acordo;

(1) Decisão 94/763/CE do Conselho, de 21 de Novembro de 1994, relativa às regras de participação de empresas, centros de investigação e universidades em acções de investigação, desenvolvimento tecnológico e demonstração da Comunidade Europeia (JO nº L 306 de 30.11.1994, p. 8).

- g) Outras modalidades que possam ser recomendadas pelo Comité Conjunto de Cooperação Científica e Tecnológica em conformidade com as políticas e os programas aplicáveis das Partes.

Com exceção dos projectos previstos na subalínea i) da alínea a), os projectos conjuntos de IDT devem avançar após conclusão pelos participantes de um Plano Conjunto de Gestão Tecnológica, tal como se indica no anexo do presente acordo.

ARTIGO 6º

Comité Conjunto de Cooperação Científica e Tecnológica

- a) Será estabelecido um Comité Conjunto de Cooperação Científica e Tecnológica encarregado da gestão do presente acordo; o Comité será composto por representantes da Comissão e da África do Sul e adoptará o seu regulamento interno;
- b) As funções do Comité Conjunto de Cooperação Científica e Técnica serão as seguintes:
1. Promover e analisar as actividades previstas ao abrigo do presente acordo,
 2. Fazer recomendações nos termos da alínea g) do artigo 5º,
 3. Aconselhar as Partes quanto às formas de promover a cooperação em conformidade com os princípios estabelecidos no presente acordo,
 4. Analisar o funcionamento eficiente e eficaz do acordo,
 5. Apresentar um relatório anual às Partes sobre o nível, a situação e a eficácia da cooperação desenvolvida ao abrigo do presente acordo;
- c) O Comité Conjunto de Cooperação Científica e Técnica reunirá com periodicidade a estabelecer por acordo mútuo, sendo as reuniões realizadas alternadamente na Comunidade e na África do Sul;

- d) Os custos suportados pelo Comité ou em nome deste ficarão a cargo da Parte perante a qual os membros são responsáveis. Os custos, que não sejam despesas de deslocação e de estadia, directamente associados com reuniões do Comité ficarão a cargo da Parte organizadora.

ARTIGO 7º

Financiamento

- a) As actividades de cooperação ficarão sujeitas à disponibilidade financeira e à legislação e regulamentação, políticas e programas aplicáveis das Partes;
- b) Os custos suportados pelos participantes com actividades de cooperação não implicarão qualquer transferência de fundos de uma Parte para a outra, com excepção da participação referida na alínea a), subalínea ii), do artigo 5º.

ARTIGO 8º

Entrada de pessoal e equipamento

Cada Parte adoptará todas as medidas adequadas e envidará os melhores esforços, no respeito da legislação e regulamentação em vigor, para facilitar a entrada no respectivo território e a saída do mesmo de pessoal, material e equipamento do participante ou participantes, que seja empregado ou utilizado em actividades de cooperação ao abrigo do presente acordo.

ARTIGO 9º

Divulgação e utilização das informações

No que respeita à propriedade, divulgação e utilização das informações e propriedade intelectual resultantes da sua participação em projectos de IDT da Comunidade, as entidades

de investigação estabelecidas na África do Sul que neles participem ficarão sujeitas às regras estabelecidas para a divulgação dos resultados da investigação dos programas específicos de IDT da Comunidade e aos princípios estabelecidos no Anexo do presente acordo.

No que respeita à propriedade, divulgação e utilização das informações e propriedade intelectual resultantes da sua participação em projectos de IDT sul-africanos, as entidades de investigação estabelecidas na Comunidade que neles participem terão os mesmos direitos e deveres que as entidades de investigação da África do Sul e ficarão sujeitas aos princípios estabelecidos no anexo ao presente acordo.

ARTIGO 10º

Aplicação territorial

O presente acordo é aplicável, por um lado, nos territórios onde se aplica o Tratado que institui a Comunidade Europeia e nas condições estabelecidas por esse Tratado e, por outro, no território da África do Sul.

ARTIGO 11º

Entrada em vigor e denúncia; resolução de diferendos

- a) O presente acordo entra em vigor na data em que as Partes se tenham notificado por escrito do cumprimento dos respectivos requisitos legais para a entrada em vigor do mesmo;
- b) O presente acordo é concluído por um período correspondente à duração do quarto programa-quadro e é renovável por acordo mútuo entre as Partes (recondução tácita) para os programas específicos que apliquem os subsequentes programas-quadro da Comunidade;
- c) O presente acordo pode ser alterado por acordo das Partes. As alterações entrarão em vigor na data em que as Partes se tenham notificado reciprocamente por escrito do cumprimento dos respectivos requisitos legais;

- d) O presente acordo pode ser denunciado em qualquer momento por qualquer das Partes, mediante notificação por escrito com doze meses de antecedência. A cessação da vigência ou a denúncia do presente acordo não afecta a validade nem a duração de quaisquer convénios adoptados ao abrigo do mesmo, nem quaisquer direitos e obrigações adquiridos nos termos do anexo;
- e) Todas as questões ou diferendos ligados à interpretação ou aplicação do presente acordo devem ser resolvidos entre as Partes por acordo mútuo.

ARTIGO 12º

O presente acordo é redigido em duplo exemplar nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos.

[*For the testimonium and signatures, see p. 279 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 279 du présent volume.*]

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

EUROOPAN YHTEISÖN JA ETELÄ-AFRIKAN TASAVALLAN TIE-TEELLISTÄ JA TEKNOLOGISTA YHTEISTYÖTÄ KOSKEVA SOPIMUS

EUROOPAN YHTEISÖ jäljempänä "yhteisö", ja

ETELÄ-AFRIKAN TASAVALLAN HALLITUS Etelä-Afrikan tasavallan, jäljempänä "Etelä-Afrikka", puolesta,

jäljempänä "osapuolet", jotka

ottavat huomioon tieteen ja teknologian merkityksen niiden taloudelliselle ja sosiaaliselle kehitykselle,

sekä katsovat, että

yhteisö ja Etelä-Afrikka osallistuvat tutkimukseen ja teknologiseen kehitykseen esittely mukaanluettuna useilla yhteisen edun mukaisilla aloilla, ja kumpikin osapuoli voi hyötyä siitä, että ne osallistuvat yhteistyötoimiin,

Eteläisen Afrikan kehitysyhteisö hyötyisi myös yhteistyöstä, milloin se on mahdollista ja perusteltua.

tämän vuoksi on suotavaa laatia kehykset yhteistyölle,

tämä tieteen ja teknologian alan yhteistyösopimus on osa yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Etelä-Afrikan välisestä kokonaisyhteistyöstä,

päätöksellä N:o 1110/94/EY Euroopan parlamentti ja Euroopan unionin neuvosto hyväksivät Euroopan yhteisön neljännen puiteohjelman tutkimusta, teknologista kehittämistä ja esittelyä koskevien toimien osalta (1994 - 1998), jäljempänä "neljäs puiteohjelma", ja

tämä sopimus ja mitkään sen perusteella aloitetut toimet eivät millään tavoin vaikuta jäsenvaltioille suotuihin valtuuksiin aloittaa kahdenvälisiä toimia Etelä-Afrikan kanssa tieteen, teknologian, tutkimuksen ja kehittämisen aloilla ja tehdä tarpeen mukaan niitä koskevia sopimuksia, sanotun kuitenkaan rajoittamatta, mitä Euroopan yhteisön perustamissopimuksen asiaa koskevissa määräyksissä määritäään.

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 ARTIKLA

Tavoitteet

Osapuolet edistävät ja helpottavat yhteisön ja Etelä-Afrikan yhteistyötä yhteen edun mukaisilla aloilla, joilla ne tukevat tutkimusta ja kehitystoimia, mukaan lukien esittelyä, koskevia toimia, tieteen ja/tai tekniikan edistämiseksi.

2 ARTIKLA

Määritelmät

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

- a) 'yhteistoiminnalla' kaikkea tämän sopimuksen mukaisesti harjoitettavaa toimintaa, yhteinen tutkimus mukaan lukien;
- b) 'tiedolla' yhteisestä tutkimuksesta tuloksena olevaa tieteellistä tai teknistä tietoa, tutkimuksen ja kehityksen tuloksia tai menetelmiä sekä mitä tahansa tietoa, jota yhteistoiminnan osapuolet, tarvittaessa itse osapuolet mukaan lukien, pitävät tarpeellisena;
- c) 'henkisellä omaisuudella' Tukholmassa 14 päivänä heinäkuuta 1967 maailman henkisen omaisuuden järjestön perustamisesta tehdyn yleissopimuksen 2 artiklan mukaisesti määritettyä henkistä omaisuutta;

- d) 'yhteisellä tutkimuksella' tutkimusta, teknologista kehittämistä ja esittelyä, joka pannaan täytäntöön joko ilman toisen osapuolen tai molempien osapuolten rahallista tukea tai sen avulla, ja jossa on osanottajia sekä yhteisöstä että Etelä-Afrikasta;
- e) 'osanottajalla' tai 'tutkimuslaitoksella' henkilöä, oikeushenkilöä, yliopistoa, tutkimuslaitosta tai muuta yhteistoimintaan osallistuvaa elintä tai yritystä, itse osapuolet mukaan lukien.

3 ARTIKLA

Periaatteet

Yhteistyö perustuu seuraaviin periaatteisiin:

- a) molempainpuolin etu;
- b) yhteistoiminnan osanottajien toimiin mahdollisesti vaikuttavan tiedon varhainen vaihto; ja
- c) sovellettavien lakiens ja asetusten mukaisesti tapahtuva henkisen omaisuuden tehokas suojaaminen ja teollis- ja tekijänoikeuksien tasapuolinen jakaminen liitteen mukaisesti, joka on erottamaton osa tästä sopimusta.

4 ARTIKLA

Yhteistyöalat

Tämän sopimuksen mukainen yhteistyö voi käsittää kaikki neljänteenvuotisen puiteohjelmaan sisältyvät tutkimusta, teknologista kehittämistä ja esittelyä, jäljempänä "TTK", koskevat toimet sekä kaikki samanlaiset tutkimusta, teknologista kehittämistä ja esittelyä koskevat toimet Etelä-Afrikassa.

5 ARTIKLA

Yhteistyötä koskevat yksityiskohtaiset säännöt

Yhteistyö voi kattaa seuraavat toiminnat:

- a) (i) Etelä-Afrikan tutkimuslaitosten osallistuminen neljänteent puiteohjelmaan sisältyviin TTK-hankkeisiin ja Euroopan yhteisön tutkimuslaitosten vastavuoroinen osallistuminen Etelä-Afrikan hankkeisiin samankaltaisilla tutkimusalioilla; Etelä-Afrikan osallistuminen yhteisön TTK-hankkeisiin on yritysten, tutkimuskeskustan ja yliopistojen osallistumista Euroopan yhteisön tutkimuksen, teknologisen kehittämisen ja esittelyn erityisohjelmiin koskevien sääntöjen alaista⁽¹⁾;
- (ii) jotta etelä-afrikkalaiset tutkimuslaitokset voivat osallistua TTK-erityisohjelman kolmansien maiden ja kansainvälisten järjestöjen kanssa tehtävän yhteistyön kokonaisuuteen (1994 - 1998), Etelä-Afrikkaa pidetään tässä yhteydessä kehitysmaana;
- b) tutkimustilojen ja -laitteiston yhteinen käyttö;
- c) tutkijoiden, insinöörien ja teknikoiden vierailut ja vaihdot;
- d) asiantuntijoiden osallistuminen seminaareihin, symposiumeihin ja työpajoihin;
- e) tieteelliset verkostot ja tutkijoiden koulutus;
- f) tämän sopimuksen mukaiseen yhteistyöhön vaikuttavia käytäntöjä, lakeja, sääntöjä ja ohjelmia koskevan tiedon vaihto;
- g) muut yhteistyön muodot, joita tieteellisen ja teknologisen yhteistyön sekakomitea ehdottaa sopimuspuolten sovellettavien poliittikkojen ja ohjelmien mukaisesti.

(1) Yritysten, tutkimuskeskusten ja korkeakoulujen Euroopan yhteisön tutkimukseen, teknologiseen kehittämiseen ja esittelyyn osallistumista koskevista säännöistä 21 päivänä marraskuuta 1994 tehty neuvoston päätös 94/763/EY, (EYVL N:o L 306, 30.11.1994, s. 8).

Lukuun ottamatta edellä a kohdan ii alakohdassa tarkoitettuja hankkeita yhteiset TTK-hankkeet käynnistyvät sen jälkeen, kun hankkeen osanottajat ovat tehneet tämän sopimuksen liitteen mukaisen yhteisen teknologian johtosuunnitelman.

6 ARTIKLA

Tieteellisen ja teknologisen yhteistyön sekakomitea

- a) Perustetaan tieteellisen ja teknologisen yhteistyön sekakomitea tämän sopimuksen hallinnoimiseksi. Sekakomitea koostuu komission ja Etelä-Afrikan edustajista; sekakomitea hyväksyy itselleen työjärjestykseen.
- b) Tieteellisen ja teknologisen yhteistyön sekakomitean tehtävänä on:
 1. edistää ja arvioida sopimuksen perusteella suunniteltavia erilaisia yhteistyötoimia,
 2. antaa suosituksia 5 artiklan g kohdan mukaisesti,
 3. antaa sopimuspuollelle neuvoja tavoista lisätä tämän sopimuksen periaatteiden mukaista yhteistyötä,
 4. arvioida tämän sopimuksen tehokasta ja tosiasiallista toimivuutta, ja
 5. antaa vuosittain sopimuspuollelle kertomus tämän sopimuksen perusteella tehdyn yhteistyön tasosta, asemasta ja tehokkuudesta.
- c) Tieteellisen ja teknologisen yhteistyön sekakomitea kokoontuu yhteisen sopimuksen mukaisesti, ja kokoukset pidetään vuorotellen yhteisössä ja Etelä-Afrikassa.
- d) Osapuoli, jolle jäsenet ovat vastuussa, vastaa komitean aiheuttamista kustannuksista tai komitean puolesta aiheutuneista kustannuksista. Kokouksen isäntänä toimiva osapuoli vastaa muista komitean kokouksiin suoraan liittyvistä kustannuksista kuin matka- ja majoituskustannuksista.

7 ARTIKLA**Rahoitus**

- a) Yhteistoiminta riippuu rahoituksen saamisesta ja sitä säätelevät osapuolten alueilla sovellettavat lait ja asetukset sekä niiden toimintaperiaatteet ja ohjelmat.
- b) Kustannukset, jotka yhteistoiminnan osanottajat aiheuttavat, eivät anna aihetta varojen siirtoon osapuolelta toiselle lukuun ottamatta 5 artiklan a kohdan ii alakohdassa tarkoitettua osallistumista.

8 ARTIKLA**Henkilöstön ja välineiden maahantulo**

Osapuolet ryhtyvät kaikkiin aiheellisiin toimiin ja tekevät parhaansa olemassa olevien läkien ja asetusten asettamissa rajoissa helpottaakseen tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvaan yhteistoimintaan osallistuvan henkilöstön tai siinä käytettävän osanottajan tai käytettävien osanottajien, materiaalin ja välineiden tuloa alueelleen ja sieltä poistumista.

9 ARTIKLA**Tiedon levitys ja käyttö**

Yhteisön TTK- hankkeisiin osallistuvien Etelä-Afrikkaan sijoittautuneisiin tutkimuslaitoksiin sovelletaan kyseisen osallistumisen seurauksena olevan tiedon ja henkisen omaisuuden omistuksen, levityksen ja käytön osalta yhteisön TTK-erityisohjelmien tutkimustulosten levitystä koskevia sääntöjä sekä tämän sopimuksen liitettä.

Eteläafrikkalaisiin TTK-hankkeisiin osallistuvilla yhteisöön sijoittautuneilla tutkimuslaitoksilla on kyseisen osallistumisen seurauksena olevan tiedon ja henkisen omaisuuden omistuksen, levityksen ja käytön osalta samat oikeudet ja velvollisuudet kuin eteläafrikkalaisilla tutkimuslaitoksilla, ja niihin sovelletaan tämän sopimuksen liitettä.

10 ARTIKLA**Alueellinen soveltaminen**

Tätä sopimusta sovelletaan niillä alueilla, joilla sovelletaan Euroopan yhteisön perustamissopimusta, siinä sopimuksessa määrätyin edellytyksin sekä Etelä-Afrikan alueella.

11 ARTIKLA**Voimaantulo, irtisanominen, riitojen sovittelu**

- a) **Tämä sopimus tulee voimaan päivänä, jona osapuolet ovat kirjallisesti ilmoittaneet toisilleen siitä, että niiden lainsäädännössä määrätyt vaatimukset on täytetty.**
- b) **Sopimus tehdään neljännen puiteohjelman keston ajaksi, ja se voidaan uusia osapuolten välisellä yhteisellä sopimuksella (hiljainen uudistaminen) myöhempiä yhteisön puiteohjelmia täytäntöönpanevien erityisohjelmien osalta.**
- c) **Tätä sopimusta voidaan muuttaa osapuolten sopimuksella. Muutokset tulevat voimaan päivänä, jona osapuolet ovat kirjallisesti ilmoittaneet toisilleen, että niiden lainsäädännössä määrätyt edellytykset on täytetty.**
- d) **Kumpi tahansa osapuolista voi irtisanoa tämän sopimuksen milloin tahansa kuuden kuukauden irtisanomisajalla. Sopimuksen umpeutuminen tai irtisanominen ei vaikuta sen perusteella tehtyjen järjestelyjen eikä liitteen noudattamisen seurauksena syntyneiden erityisten oikeuksien tai velvoitteiden voimassaoloon tai kestoon.**
- e) **Kaikki tämän sopimuksen tulkintaa tai täytäntöönpanoa koskevat kysymykset tai riidat ratkaistaan osapuolten yhteisellä sopimuksella.**

12 ARTIKLA

Tämä sopimus on laadittu kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

[*For the testimonium and signatures, see p. 279 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 279 du présent volume.*]

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL OM VETENSKAPLIGT OCH TEKNISK SAMARBETE MELLAN EUROPEISKA GEMENSKAPEN OCH REPUBLIKEN SYDAFRIKA

EUROPEISKA GEMENSKAPEN (nedan kallat gemenskapen) å ena sidan, och

REPUBLIKEN SYDAFRIKAS REGERING på Republiken Sydafrikas vägnar (nedan kallad Sydafrika) å andra sidan

nedan kallade "parterna".

SOM BEAKTAR vikten av forskning och teknik för deras ekonomiska och sociala utveckling, och med beaktande av följande:

Gemenskapen och Sydafrika fullföljer forskning och teknisk utveckling, inbegripet demonstration, inom ett antal områden av gemensamt intresse och ett samarbete kan vara till ömsesidig nytta för båda parterna.

Sådant samarbete bör, där så är möjligt och motiverat, även vara till nytta för utvecklingsgemenskapen för södra Afrika.

För detta ändamål är det lämpligt att upprätta en ram för samarbetet.

Detta vetenskapliga och tekniska samarbete utgör en del av det globala samarbetet mellan gemenskapen och dess medlemsstater å ena sidan och Sydafrika å den andra sidan.

Genom beslut 1110/94/EG antog Europaparlamentet och Europeiska unionens råd ett ramprogram för Europeiska gemenskapens verksamhet inom området forskning, teknisk utveckling och demonstration (1994–1998), häданefter kallat "fjärde ramprogrammet".

Utan att det påverkar de berörda bestämmelserna i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen skall detta avtal samt all verksamhet som äger rum inom ramen för avtalet under inga omständigheter påverka medlemsstaternas befogenheter att inleda bilaterala verksamheter med Sydafrika inom området vetenskap, teknik, forskning och utveckling, och att i förekommande fall sluta avtal härom.

HÄRIGENOM AVTALAS FÖLJANDE.**ARTIKEL 1****Syfte**

Parterna skall uppmuntra och underlätta samarbete mellan gemenskapen och Sydafrika inom områden av gemensamt intresse där parterna stödjer forskning och utveckling, inbegripet demonstration, för att föra vetenskapen och tekniken framåt.

ARTIKEL 2**Definitioner**

I detta avtal avses med

- a) *samarbetsverksamhet*: all verksamhet som utförs enligt detta avtal och som inbegriper gemensam forskning,
- b) *information*: vetenskapliga eller tekniska data, resultat eller metoder från forskning och utveckling som härrör från gemensam forskning och all annan information som av deltagarna i samarbetsverksamhet bedöms nödvändig, inklusive, där så behövs, från parterna själva,
- c) *immateriellrätter*: den betydelse som fastställs i artikel 2 i konventionen om upprättande av Världssorganisationen för den intellektuella äganderätten, utfärdad i Stockholm den 14 juli 1967,
- d) *gemensam forskning*: forskning, teknisk utveckling och demonstration som genomförs med eller utan ekonomiskt stöd från en av parterna eller från båda parter och som inbegriper samarbete mellan deltagare från såväl gemenskapen som Sydafrika,
- e) *deltagare* eller *forskningsanstalt*, varje person, juridisk enhet, universitet, forskningsinstitut eller annat organ eller företag som deltar i samarbetsverksamheten, inklusive parterna själva.

ARTIKEL 3**Principer**

Samarbete skall bedrivas på grundval av följande principer:

- a) Gemensam nytta,
- b) snabbt utbyte av information som kan påverka deltagarnas handlande i samarbetsverksamheter, och
- c) inom ramen för tillämpliga lagar och andra bestämmelser ett verksamt skydd av immaterialrätter och en rättvis fördelning av immaterialrätter på det sätt som anges i bilagan, vilken utgör en integrerad del av detta avtal.

ARTIKEL 4**Samarbetets räckvidd**

Samarbete enligt detta avtal får omfatta all verksamhet inom forskning och teknisk utveckling och demonstration (nedan kallat FTU) som berör det fjärde ramprogrammet och alla liknande FTU-aktiviteter i Sydafrika.

ARTIKEL 5**Former för samarbetet**

Samarbete får bedrivas på följande sätt:

- a) i) Deltagande av sydafrikanska forskningsenheter i FTU-projekt som är av betydelse för det fjärde ramprogrammet, och motsvarande deltagande av Europeiska gemenskapens forskningsenheter i sydafrikanska projekt inom liknande forskningsområden; vad beträffar sydafrikanskt deltagande i gemenskapens FTU-projekt skall samma regler tillämpas som för deltagande av företag,

forskningscentra och universitet i gemenskapens särskilda program inom FTU-området⁽¹⁾.

- ii) När sydafrikanska forskningsenheter deltar i det särskilda FTU-programmet inom samarbete med tredje land och internationella organisationer (1994–1998) räknas Sydafrika som ett utvecklingsland.
- b) Delad användning av forskningshjälpmmedel.
- c) Besök och utbyten av forskare, ingenjörer och tekniker.
- d) Experters deltagande i seminarier, symposier och workshops.
- e) Nätverk för forskning och utbildning av forskare.
- f) Utbyte av information om praxis, lagar och andra bestämmelser och program som är av betydelse för samarbetet enligt detta avtal.
- g) Andra former som får bestämmas av gemensamma samarbetskommittén för vetenskap och teknik i enlighet med parternas tillämpliga riktlinjer och program.

Med undantag för projekt som avses i punkt a) ii) ovan skall gemensamma FTU-projekt inledas efter det att deltagarna i projektet har fullbordat en gemensam plan för teknikutnyttjande enligt bilagan till detta avtal.

ARTIKEL 6

Gemensamma samarbetskommittén för vetenskap och teknik

- a) En gemensam samarbetskommitté för vetenskap och teknik skall upprättas för att förvalta detta avtal, den skall vara sammansatt av företrädare för kommissionen och Sydafrika; den skall anta sin egen arbetsordning.

⁽¹⁾ Rådets beslut 94/763/EG av den 21 november 1994 om regler för företags, forskningscentrars och universitets deltagande i Europeiska gemenskapens verksamhet inom forskning, teknisk utveckling och demonstration (EGT nr L 306, 30.11.1994, s. 8).

b) Kommitténs funktioner skall vara att:

1. främja och övervaka de olika samarbetsverksamheterna som avses i detta avtal,
2. göra rekommendationer enligt artikel 5 g),
3. ge parterna råd om olika sätt att förbättra samarbetet i enlighet med de principer som anges i detta avtal,
4. övervaka att avtalet faktiskt fungerar och att det fungerar effektivt,
5. lämna en årsrapport till parterna om nivå, status och effektiviteten av det samarbete som bedrivs enligt detta avtal.

c) Kommittén skall sammanträda efter gemensamt samtycke, med sammanträden växelvis i gemenskapen och i Sydafrika.

d) Kostnader som gjorts av eller på kommitténs vägnar skall täckas av den part inför vilken medlemmarna är ansvariga. Kostnader för annat än resa och uppehälle, och som är direkt knutna till kommitténs möten, skall täckas av värdparten.

ARTIKEL 7

Finansiering

- a) Samarbetsverksamheterna är beroende av att det finns medel och av parternas tillämpliga lagar och andra bestämmelser samt program.
- b) Kostnader som deltagare i samarbetsverksamheter ådrar sig skall inte innebära att det krävs att medel överförs från den ena parten till den andra, med undantag för det deltagande som avses i artikel 5 a) ii).

ARTIKEL 8

Inresor för personal och införsel av utrustning

Vardera parten skall vidta alla rimliga åtgärder och göra det som står i partens förmåga för att, inom ramen för befintliga lagar och andra bestämmelser, underlätta resa till och från den partens territorium för personal som deltar i och in- och utförsel av material och utrustning som används i samarbetsverksamhet enligt detta avtal.

ARTIKEL 9

Spridning och användning av information

Forskningsenheter som är etablerade i Sydafrika och som deltar i gemenskapens FTU-projekt skall, vad gäller äganderätt, spridning och användning av information och immaterialrätter som härrör från sådant deltagande vara föremål för de bestämmelser för spridning av forskningsresultaten från gemenskapens särskilda FTU-program samt av bilagan till detta avtal.

Forskningsenheter som är etablerade i gemenskapen och som deltar i Sydafrikas FTU-projekt skall, vad gäller äganderätt, spridning och användning av information och immaterialrätter som härrör från sådant deltagande ha samma rättigheter och skyldigheter som de sydafrikanska forskningsenheterna, och vara föremål för bilagan till detta avtal.

ARTIKEL 10

Territoriell tillämpning

Detta avtal skall å ena sidan tillämpas inom de territorier där Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen tillämpas och i enlighet med de villkor som faststälts i det fördraget, och å andra sidan inom Sydafrikas territorium.

ARTIKEL 11**Ikraftträdande, uppsägning och twistelösning**

- a) Detta avtal träder i kraft det datum då parterna skriftligen har underrättat varandra om att det som krävs enligt deras rättsliga bestämmelser har blivit uppfyllt.
- b) Detta avtal skall slutas för den tidsrymd som omfattas av fjärde ramprogrammet, och skall förnyas efter gemensam överenskommelse mellan parterna (tyst förlängning) för de särskilda program som är avsedda att genomföra gemenskapens framtida ramprogram.
- c) Detta avtal får ändras genom överenskommelse mellan parterna. Ändringarna skall träda i kraft det datum då parterna skriftligen har underrättat varandra om att det som krävs enligt deras rättsliga bestämmelser har blivit uppfyllt.
- d) Detta avtal får skriftligen sägas upp när som helst av endera parten med sex månaders skriftligt varsel. Om avtalet upphör att gälla eller sägs upp så skall detta inte påverka giltigheten av eller löptiden för något av de arrangemang som vidtagits enligt avtalet eller någon viss rättighet eller skyldighet som har uppstått enligt avtalet.
- e) Alla frågor eller tvister i samband med tolkningen eller genomförandet av detta avtal skall lösas i samförstånd mellan parterna.

ARTIKEL 12

Detta avtal har upprättats i dubbla exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska. Samtliga texter är lika giltiga.

[*For the testimonium and signatures, see p. 279 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 279 du présent volume.*]

Hecho en Bruselas, el cinco de diciembre de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Bruxelles den femte december nitten hundrede og seks og halvfems.

Geschehen zu Brüssel am fünften Dezember neunzehnhundertsechsundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις πέντε Δεκεμβρίου χίλιο εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Brussels on the fifth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Bruxelles, le cinq décembre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Bruxelles, addi' cinque dicembre mille novecentonovantasei.

Gedaan te Brussel, de vijfde december negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Bruxelas, em cinco de Dezembro de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Brysselissä viidentenä päivänä joulukuuta vuonna
tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Bryssel den femte december nittonhundranittiosex.

Por la Comunidad Europea:

For Det Europæiske Fællesskab:

Für die Europäische Gemeinschaft:

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα:

For the European Community:

Pour la Communauté européenne :

Per la Comunità europea:

Voor de Europese Gemeenschap:

Pela Comunidade Europeia:

Euroopan yhteisön puolesta:

På Europeiska gemenskapens vägnar:



1



2

For the Government of the Republic of South Africa:

[Pour le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud] :



3

¹ Pat Rabbitte.

² Edith Cresson.

³ Elias Links.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO

ANEXO SOBRE LA DIFUSIÓN Y UTILIZACIÓN DE LA INFORMACIÓN Y GESTIÓN,
ATRIBUCIÓN Y EJERCICIO DE LOS DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUALI. PROPIEDAD, ATRIBUCIÓN Y EJERCICIO DE LOS DERECHOS

1. Toda la investigación realizada en virtud del presente Acuerdo se considerará "investigación conjunta". Los participantes que lleven a cabo la investigación conjunta elaborarán planes conjuntos de gestión de la tecnología (PCGT) que incluirán, como mínimo, principios con respecto a la propiedad y uso, incluida la publicación, de la información y la propiedad intelectual (PI) que se cree en el curso de la investigación conjunta (*).

Los PCGT deberán ser aprobados por la administración competente de la parte implicada en la financiación de la investigación, antes de la celebración de los correspondientes contratos específicos de cooperación en investigación y desarrollo. Los PCGT se elaborarán teniendo en cuenta los objetivos de la investigación conjunta, las aportaciones relativas de los participantes, las ventajas e inconvenientes de la concesión de licencias por territorios o por campos de uso, las condiciones impuestas por la legislación aplicable, la necesidad de procedimientos de resolución de litigios y otros factores que los participantes consideren oportunos. Los PCGT tratarán también de los derechos y obligaciones relativos a la investigación generada por los investigadores visitantes en relación con la PI.

2. La información o la PI generada durante la investigación conjunta y no prevista en el PCGT se distribuirá de conformidad con los procedimientos que figuran en el apartado 1 del punto I, de acuerdo con los principios establecidos en el PCGT. En caso de desacuerdo que no pueda resolverse con el procedimiento acordado de resolución de litigios, dicha información o PI no atribuida será propiedad conjunta de todos los participantes en la investigación conjunta cuyo trabajo haya dado lugar a dichos resultados y todos los participantes a los que se aplique esta disposición tendrán derecho a utilizar dicha información o PI con vistas a su propia explotación comercial, sin limitación geográfica alguna.

(*) La definición de dichos PCGT figura en el Apéndice.

3. De conformidad con la legislación aplicable, cada una de las Partes garantizará a la otra y a sus participantes la posibilidad de ejercer los derechos de PI que les correspondan en virtud de los principios establecidos en la Sección I del presente Anexo.
4. A la vez que mantienen las condiciones de competencia en los ámbitos afectados por el Acuerdo, las Partes pondrán empeño en garantizar que los derechos adquiridos en virtud del presente Acuerdo y de los arreglos hechos de acuerdo con el mismo se ejercenten de forma que se fomente:
 - i) la difusión y utilización de la información generada, divulgada o disponible en cualquier otra forma, con arreglo a lo dispuesto en el Acuerdo, y
 - ii) la adopción y aplicación de normas internacionales.

II. OBRAS PROTEGIDAS POR DERECHOS DE AUTOR

Los derechos de autor correspondientes a las Partes o a sus participantes recibirán un tratamiento acorde con el Convenio de Berna (Acta de París de 1971).

III. LITERATURA DE CARÁCTER CIENTÍFICO

Sin perjuicio de lo dispuesto en la Sección IV, y salvo que el PCGT disponga otra cosa, toda publicación de los resultados de la investigación conjunta la harán conjuntamente los participantes. Además de esta norma general, se aplicarán los siguientes procedimientos:

1. Cuando una Parte o un organismo público de dicha Parte publique revistas, artículos, informes y libros científicos y técnicos, incluidos cassetes de vídeo y programas informáticos, derivados de la investigación conjunta realizada en virtud del Acuerdo, la otra Parte tendrá derecho, previa autorización escrita del editor, a una licencia mundial no exclusiva, irrevocable y libre del pago de derechos de autor que le permita traducir, reproducir, adaptar, transmitir y distribuir públicamente dichas obras.
2. Las Partes garantizarán que las obras literarias de carácter científico derivadas de la investigación conjunta realizada en virtud del presente Acuerdo y publicadas por editores independientes se difundan lo más ampliamente posible.

3. Todos los ejemplares de un trabajo sujeto a derechos de autor que vaya a ser distribuido al público y se haya elaborado con arreglo a esta disposición indicarán los nombres del autor o autores de la obra, a no ser que el autor o autores renuncien explícitamente a ser nombrados. Además, dichos ejemplares reconocerán de manera claramente visible la colaboración recibida de las Partes.

IV. INFORMACIÓN NO DIVULGABLE

A. Información documental no divulgable

1. Las Partes o sus participantes determinarán, lo antes posible, y preferiblemente en el PCGT, la información que no desean divulgar en relación con el presente Acuerdo, teniendo en cuenta, entre otras cosas, los criterios siguientes:
 - el carácter secreto de la información, en el sentido de que la información, como conjunto o por la configuración o estructuración exactas de sus componentes, no sea generalmente conocida por los expertos en el campo correspondiente o no les sea de fácil acceso por medios lícitos;
 - el valor comercial de la información, potencial o real, en virtud de su carácter secreto;
 - la protección previa de la información, es decir, el hecho de que haya estado sujeta por la persona que tuviera el control legítimo de la misma a medidas de protección razonables, de acuerdo con las circunstancias del caso, a fin de mantener su carácter secreto.
2. Los participantes no deberán facilitar normalmente información no divulgable a las Partes. Si las Partes se cercioran de que disponen de dicha información, deberán respetar su carácter confidencial y no divulgarla absolutamente a nadie sin el consentimiento escrito del participante o participantes a los que pertenezca. Estas limitaciones quedarán anuladas automáticamente cuando dicha información sea divulgada sin restricciones por el propietario a los expertos en el campo correspondiente.
3. Cada una de las Partes se asegurará de que la información no divulgable que le sea comunicada con arreglo a este Acuerdo y su consiguiente carácter especial sean

fácilmente reconocibles como tales por la otra Parte, por ejemplo, por medio de una marca adecuada o de un texto restrictivo. Esta disposición se aplicará también a cualquier reproducción, total o parcial, de dicha información.

4. La Parte receptora podrá transmitir información no divulgable, comunicada por la otra Parte en virtud del presente Acuerdo, a las personas que formen parte de ella o estén empleadas por ella, y a otros ministerios u organismos interesados de la Parte receptora autorizados por razones concretas relacionadas con la investigación conjunta en curso, siempre que la divulgación de dicha información sea objeto de un acuerdo escrito de confidencialidad y sea fácilmente reconocible como tal, como se establece anteriormente.
5. Con el consentimiento previo por escrito de la Parte que proporcione la información no divulgable sujeta al Acuerdo, la Parte receptora podrá dar a dicha información una difusión mayor que la permitida en el anterior apartado 3. Las Partes deberán cooperar en la elaboración de procedimientos para solicitar y obtener el consentimiento previo por escrito con vistas a una difusión más amplia, y cada Parte concederá dicha autorización en la medida en que lo permitan sus políticas, reglamentos y leyes nacionales.

B. Información no divulgable de carácter no documental

La información no documental no divulgable o cualquier otro tipo de información confidencial o especial que se dé en seminarios y otras reuniones organizadas de conformidad con el Acuerdo o cualquier otra información obtenida a través del personal destacado, en el uso de instalaciones o en proyectos conjuntos será tratada por las Partes o por sus participantes con arreglo a los principios establecidos en la anterior Sección IV A, siempre y cuando el receptor de la información no divulgable o de cualquier otra información confidencial o especial sea informado con antelación y por escrito del carácter confidencial de la información que vaya a comunicarse.

C. Protección

Las Partes procurarán por todos los medios garantizar que la información no divulgable recibida en virtud del Acuerdo se proteja con arreglo a lo dispuesto en el mismo. Si alguna de las Partes advierte que será incapaz de cumplir las disposiciones de los anteriores apartados A y B sobre restricción de la divulgación, o que es razonable suponer que no podrá cumplirlas, informará de ello inmediatamente a la Parte que pueda verse afectada por la divulgación. Acto seguido, las Partes implicadas mantendrán consultas para determinar una actuación adecuada.

APÉNDICE

DEFINICIÓN DE UN PLAN CONJUNTO DE GESTIÓN DE LA TECNOLOGÍA

El PCGT forma parte del contrato específico que debe celebrarse entre los participantes en la investigación conjunta y que determina sus derechos y obligaciones respectivos. Con respecto a los derechos de propiedad intelectual, en general el PCGT incluirá, entre otras cosas, la propiedad, la protección, los derechos del usuario con fines de investigación y desarrollo, la explotación y difusión, incluidas las disposiciones para la publicación conjunta, los derechos y obligaciones de los investigadores visitantes y los procedimientos de resolución de litigios. El PCGT podrá regular también la información general y particular, las normas que rigen la divulgación de información no divulgable, la concesión de licencias y los resultados finales.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

BILAG

FORMIDLING OG UDNYTTELSE AF VIDEN OG FORVALTNING, TILDELING OG UDØVELSE
AF INTELLEKTUEL EJENDOMSRETI. EJENDOMSRET SAMT TILDELING OG UDØVELSE AF RETTIGHEDER

1. Al forskning, som udføres i henhold til denne aftale, er "fælles forskning". Deltagerne i den fælles forskning udarbejder sammen fælles teknologiforvaltningsplaner, der som minimum indeholder principper med hensyn til ejendomsretten til og anvendelsen, herunder offentliggørelsen, af den viden og intellektuelle ejendomsret, som opstår ved fælles forskning".

Teknologiforvaltningsplanerne skal godkendes af den bevilgende myndighed (styrelse, ministerium) hos den part, der medvirker til finansieringen af forskningsarbejdet, før indgåelsen af de specifikke kontrakter om forsknings- og udviklingssamarbejde, som planerne tilknyttes. Teknologiforvaltningsplanerne udarbejdes under hensyntagen til målet for den fælles forskning, deltagernes forholdsmaessige bidrag, fordele og ulemper ved rettigheder for bestemte territorier eller anvendelsesområder, forpligtelser efter gældende lov, procedurer for bilæggelse af tvister og andre faktorer, som deltagerne anser for relevante. Rettigheder og forpligtelser for så vidt angår intellektuel ejendomsret i forbindelse med forskning udført af gæsteforskere omfattes også af teknologiforvaltningsplanerne.

2. Viden eller intellektuel ejendomsret, som opstår ved fælles forskning, og som ikke er omfattet af en teknologiforvaltningsplan, fordeles efter fremgangsmåden afdeling I, punkt 1, i overensstemmelse med teknologiforvaltningsplanens principper. Hvis uenighed om fordelingen

*) Retningslinjer for indholdet af sådanne planer er anført i tillægget.

ikke kan løses efter den aftalte procedure for bilæggelse af tvister, ejes den ikke-fordelte viden eller intellektuelle ejendom i fællesskab af alle deltagerne i den fælles forskning, der har frembragt den pågældende viden eller intellektuelle ejendom, og enhver deltager, for hvem denne bestemmelse gælder, har selv ret til at udnytte den pågældende viden eller intellektuelle ejendom forretningsmæssigt uden geografiske begrænsninger.

3. I overensstemmelse med gældende love påser hver part, at den anden part og dennes deltagere kan få de rettigheder til intellektuel ejendom, som tildeles dem i overensstemmelse med principperne i afdeling I i dette bilag.
4. Samtidig med at konkurrencevilkårene bevares på de områder, der er omfattet af aftalen, bestræber hver part sig på at sikre, at rettigheder, som erhverves i henhold til denne aftale og ordninger i henhold til denne, udøves således, at navnlig følgende fremmes:
 - i) formidling og anvendelse af viden, som er opstået, frigivet eller på anden måde gjort tilgængelig i medfør af aftalen, og
 - ii) vedtagelse og gennemførelse af internationale standarder.

II. OPHAVSRETLIGT BESKYTTEDE VÆRKER

Ophavsret, der tilhører parterne eller deres deltagere, forvaltes i overensstemmelse med Berner-konventionen (Paris-akten af 1971).

III. VIDENSKABELIG LITTERATUR

Deltagerne i den fælles forskning står i fællesskab for offentliggørelsen af resultater af den fælles forskning, medmindre andet er aftalt i teknologiforvaltningsplanen, jf. dog afdeling IV. Ud over denne generelle regel skal følgende procedurer overholdes:

1. I tilfælde, hvor en af parterne eller dennes offentlige institutioner udgiver videnskabelige og tekniske tids-skrifter, artikler, rapporter, bøger, herunder videoer og programmel, på grundlag af fælles forskning i henhold til aftalen, tilfalder der med udgiverens skriftlige til-ladelse den anden part en verdensomspændende, ikke-eks-klusiv, uigenkaldelig og royaltyfri ret til at oversætte, reproducere, tilpasse, transmittere og offentligt dis-tribuere sådanne værker.
2. Litterære værker af videnskabelig karakter, som er blevet til på grundlag af fælles forskning i henhold til denne aftale, og som er offentliggjort af uafhængige forlag, bestræber parterne sig på at give videst mulig udbredel-se.
3. Alle eksemplarer af et ophavsretligt beskyttet værk, der skal distribueres offentligt, og som henhører under denne bestemmelse, skal forsynes med forfatternavn(e), med-mindre forfatteren eller forfatterne udtrykkeligt anmoder om ikke at blive nævnt ved navn. De skal endvidere inde-holde en tydeligt synlig anerkendelse af parternes støtte til samarbejdet.

IV. IKKE-FRIGIVET VIDEN

A. Ikke-frigivet viden i dokumentform

1. Hver part eller dens deltagere fastlægger så tidligt som muligt og helst i teknologiforvaltningsplanen, hvilken viden i forbindelse med denne aftale den fortsat ikke ønsker frigivet, bl.a. under hensyntagen til følgende kriterier:
 - den pågældende videns hemmelige karakter i den for-stand, at den ikke som helhed eller i den præcise konfiguration eller sammenstilling af dens enkelt-elementer er alment kendt blandt eller umiddelbart tilgængelig med lovlige midler for sagkyndige på området

- den pågældende videns faktiske eller potentielle forretningsmæssige værdi i kraft af dens hemmeligholdelse
 - tidligere beskyttelse af den pågældende viden i den forstand, at den person, som lovligt besidder denne viden, har taget efter omstændighederne rimelige skridt for at hemmeligholde den.
2. Deltagerne er normalt ikke forpligtet til at forelægge ikke-frigivet viden for parterne. Får parterne kendskab til sådan viden, skal de respektere dens privilegerede karakter, og den må ikke videregives af, inden for eller mellem parterne uden skriftligt samtykke fra den eller de deltagere, som denne viden tilhører. Disse begrænsninger bortfalder automatisk, når ejeren uden indskrænkende betingelser videregiver denne viden til sagkyndige på området.
3. Hver part sørger for, at ikke-frigivet viden, som meddeles mellem dem i henhold til denne aftale, og dens deraf følgende privilegerede karakter let kan identificeres som sådan af den anden part, f.eks. ved hjælp af en passende mærkning eller indskrænkende påtegning. Dette gælder også for enhver hel eller delvis gen giverlse af den pågældende viden.
4. Ikke-frigivet viden, som meddeles i henhold til denne aftale, og som modtages fra den anden part, kan af den modtagende part videregives til personer inden for eller ansat af den modtagende part samt til andre berørte ministerier og styrelser hos den modtagende part, når disse har fået tilladelse hertil med specielt henblik på den igangværende fælles forskning, under den forudsætning, at sådan ikke-frigivet viden kun videregives på grundlag af en skriftlig aftale om fortrolighed, og at den let kan identificeres som sådan som anført ovenfor.

5. Med forudgående skriftligt samtykke fra den part, der stiller ikke-frigivet viden til rådighed i henhold til denne aftale, kan den modtagende part give sådan viden større udbredelse end tilladt efter punkt 3. Parterne samarbejder om at fastlægge procedurer for anmodning om og opnåelse af forudgående skriftligt samtykke til en sådan større udbredelse, og hver part giver sit samtykke i den udstrækning, det er muligt efter denne parts administrative praksis, bekendtgørelser og love.

B. Ikke-frigivet viden, som ikke forelægges i dokumentform

Ikke-frigivet eller anden fortrolig eller privilegeret viden, som ikke forelægges i dokumentform, men meddeles på seminarer eller andre møder, der holdes i henhold til denne aftale, og viden, som opstår gennem tilknytning af personale, anvendelse af faciliteter eller gennem fælles projekter, forvaltes af parterne eller deres deltagere efter de principper, der er anført i afdeling IV, afsnit A, forudsat at modtageren af sådan ikke-frigivet eller anden fortrolig eller privilegeret viden, på forhånd skriftligt gøres opmærksom på den fortrolige karakter af den viden, der skal meddeles.

C. Kontrol

Hver part bestræber sig efter bedste evne på at sikre, at ikke-frigivet viden, som den får stillet til rådighed i henhold til aftalen, forvaltes på den måde, som er fastlagt heri. Hvis en af parterne bliver opmærksom på, at den vil blive eller med rimelighed kan forventes at bliveude af stand til at opfylde fortrolighedsbestemmelserne i afsnit A og B, giver den omgående meddelelse herom til den part, der kan live berørt af en sådan videregivelse. Parterne rådfører sig derefter med hinanden om, hvilke skridt der bør tages.

TILLÆG**RETNINGSLINJER FOR FÆLLES TEKNOLOGIFORVALTNINGSPLANER**

En fælles teknologiforvaltningsplan er en del af den aftale, der skal indgås mellem deltagerne i fælles forskning, om deltagernes respektive rettigheder og pligter. For så vidt angår intellektuel ejendomsret, vil teknologiforvaltningsplanen normalt omhandle bl.a.: ejendomsret, beskyttelse, ret til anvendelse til forsknings- og udviklingsformål, udnyttelse og formidling, herunder også ordninger for fælles offentliggørelse, gæsteforskernes rettigheder og pligter samt procedurer for bilæggelse af tvister. Teknologiforvaltningsplanen kan også omhandle forgrunds- og baggrundsviden, licenser og projektleverancer.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ANHANG

ANHANG ZUR VERBREITUNG UND VERWERTUNG VON WISSEN UND MANAGEMENT,
AUFTEILUNG UND AUSÜBUNG VON RECHTEN AN GEISTIGEM EIGENTUMI. INHABERSCHAFT AN RECHTEN SOWIE DEREN AUFTEILUNG UND AUSÜBUNG

1. Alle Forschungsarbeiten, die nach diesem Abkommen über wissenschaftliche und technologische Zusammenarbeit ausgeführt werden, sind "gemeinsame Forschung". Die Mitwirkenden erarbeiten zusammen Gemeinsame Technologiemanagementpläne (GTMP) (*), die zumindest Grundsätze für die Inhaberschaft an und die Verwertung, einschließlich Veröffentlichung, von Wissen und geistigem Eigentum enthalten, das im Laufe der gemeinsamen Forschung gewonnen wird.

Die GTMP müssen vor dem Abschluß von speziellen Verträgen über die Forschungs- und Entwicklungszusammenarbeit von der für die Finanzierung zuständigen Stelle oder Abteilung der Partei, die sich an der Finanzierung der Forschung beteiligt, genehmigt werden. Bei der Ausarbeitung der GTMP werden die Ziele der gemeinsamen Forschung, die jeweiligen Beiträge der Mitwirkenden, die Vor- und Nachteile der Gewährung einer Lizenz nach Hoheitsgebieten oder Anwendungen bereichen, die Erfordernisse des geltenden Rechts, der Bedarf an Streitbeilegungsverfahren und andere von den Mitwirkenden als angemessen betrachtete Faktoren berücksichtigt. Auch die Rechte und Pflichten bei Forschungsarbeiten, die von Gastforschern hervorgebracht werden, werden hinsichtlich des geistigen Eigentums in den GTMP geregelt.

2. Wissen oder geistiges Eigentum, das im Laufe gemeinsamer Forschung gewonnen wird und im GTMP nicht geregelt ist, wird gemäß den unter Abschnitt I Nummer 1 dargelegten Verfahren nach den im GTMP festgelegten Grundsätzen aufgeteilt. Bei Uneinigkeit, die mit dem vereinbarten Streitbeilegungsverfahren nicht überwunden werden kann, gehört solches nicht aufgeteilte Wissen oder geistige Eigentum gemeinsam allen an der gemeinsamen Forschung Mitwirkenden, die das Wissen oder geistige Eigentum erarbeitet haben, und jeder Mitwirkende, für den diese Bestimmung gilt, kann dieses Wissen oder geistige Eigentum für seine eigenen gewerblichen Zwecke ohne räumliche Begrenzung verwerten.

(*) Hauptmerkmale des GTMP siehe Anlage.

3. Unter Einhaltung des geltenden Rechts stellt jede Partei sicher, daß die andere Partei und ihre Mitwirkenden die Rechte an dem ihnen nach den in Abschnitt I genannten Leitlinien zugeteilten geistigen Eigentum erhalten können.
4. Unter Wahrung der Wettbewerbsbedingungen in den unter dieses Abkommen fallenden Bereichen ist jede Partei darum bemüht sicherzustellen, daß die aufgrund dieses Abkommens und der unter dieses Abkommen fallenden Vereinbarungen erworbenen Rechte in einer Weise genutzt werden, daß sie insbesondere folgendes fördern:
 - i) die Verbreitung und Verwertung von Wissen, das im Rahmen dieses Abkommens gewonnen, offenbart oder auf andere Art und Weise zur Verfügung gestellt wird, und
 - ii) die Einführung und Umsetzung internationaler Normen.

II. URHEBERRECHTLICH GESCHÜTZTE WERKE

Urheberrechte, die den Parteien oder deren Mitwirkenden gehören, sind im Einklang mit der Berner Übereinkunft (Pariser Fassung von 1971) zu behandeln.

III. WISSENSCHAFTLICHE SCHRIFTWERKE

Unbeschadet des Abschnitts IV werden Forschungsergebnisse, soweit im Rahmen des GTMP nichts anderes vereinbart wird, von den Mitwirkenden gemeinsam veröffentlicht. Neben dieser Grundregel gilt folgendes Verfahren:

1. Werden von einer Partei oder von Behörden dieser Partei wissenschaftlich-technische Zeitschriften, Artikel, Berichte, Bücher, einschließlich Videoaufnahmen und Software, veröffentlicht, die auf gemeinsamer Forschung im Rahmen dieses Abkommens beruhen, so hat die andere Partei mit schriftlicher Genehmigung des Verlegers Anspruch auf eine weltweite nicht ausschließliche, unwiderrufliche und gebührenfreie Lizenz zur Übersetzung, Vervielfältigung, Bearbeitung, Übermittlung und öffentlichen Verbreitung solcher Werke.
2. Die Parteien bemühen sich darum, Schriftwerke wissenschaftlicher Natur, die auf gemeinsamer Forschung im Rahmen dieses Abkommens beruhen und von unabhängigen Verlegern veröffentlicht werden, so weit wie möglich zu verbreiten.

3. Alle Exemplare eines urheberrechtlich geschützten Werkes, das öffentlich verbreitet werden soll und aufgrund dieser Bestimmung entstanden ist, müssen den Namen des Verfassers oder der Verfasser des Werkes aufweisen, es sei denn, daß der Verfasser oder die Verfasser die Erwähnung seines Namens oder ihres Namens ausdrücklich ablehnt oder ablehnen. Außerdem müssen sie eine deutlich sichtbare Bestätigung der Unterstützung durch die Parteien enthalten.

IV. NICHT OFFENBARTES WISSEN

A. Nicht offenbartes Dokumentationswissen

1. Jede Partei oder ihre Mitwirkenden erklären zum frühestmöglichen Zeitpunkt, vorzugsweise im GTMP, welches Wissen im Rahmen dieses Abkommens nicht offenbart werden darf, wobei unter anderem folgende Kriterien zu berücksichtigen sind:
 - Geheimhaltung des Wissens in dem Sinne, daß das Wissen in seiner Gesamtheit oder Teile des Wissens in bestimmter Zusammensetzung den Sachverständigen dieses Gebiets weder im allgemeinen bekannt noch rechtmäßig ohne weiteres zugänglich ist;
 - tatsächlicher oder potentieller gewerblicher Wert des Wissens durch seine Geheimhaltung;
 - früherer Schutz des Wissens in dem Sinne, daß die gesetzlich Berechtigten sachlich angemessene Maßnahmen getroffen haben, um die Geheimhaltung zu wahren.
2. Die Mitwirkenden sind in der Regel nicht verpflichtet, nicht offenbartes Wissen an die Parteien weiterzugeben. Erhalten die Parteien Kenntnis von solchem Wissen, haben sie dessen Schutzwürdigkeit zu beachten; dieses Wissen darf ohne schriftliche Genehmigung des oder der Mitwirkenden, dem oder denen das Wissen gehört, nicht von, innerhalb oder zwischen den Parteien offenbart werden. Diese Beschränkungen werden automatisch hinfällig, wenn der Eigentümer dieses Wissen den Sachverständigen des Gebiets uneingeschränkt offenbart.

3. Jede Partei trägt dafür Sorge, daß das nicht offenbarte Wissen, das ihr im Rahmen dieses Abkommens übermittelt wird, und dessen sich daraus ergebende Schutzwürdigkeit von der anderen Partei ohne weiteres, beispielsweise durch eine entsprechende Kennzeichnung oder eine einschränkende Erklärung, zu erkennen ist. Dies gilt auch für jede vollständige oder teilweise Wiedergabe des besagten Wissens.
4. Eine Partei kann nicht offenbartes Wissen, das ihr im Rahmen dieses Abkommens übermittelt wird und das sie von der anderen Partei erhält, an Personen, die in oder von der empfangenden Partei beschäftigt werden, und an andere beteiligte Abteilungen oder Behörden der empfangenden Partei, die entsprechende Befugnisse für die besonderen Zwecke der laufenden gemeinsamen Forschung erhalten, weitergeben, sofern so verbreitetes nicht offenbartes Wissen einer schriftlichen Vereinbarung über die Vertraulichkeit unterworfen wird und, wie oben dargelegt, ohne weiteres als solches zu erkennen ist.
5. Mit der vorherigen schriftlichen Zustimmung der Partei, die nicht offenbartes Wissen im Rahmen dieses Abkommens zur Verfügung stellt, kann die empfangende Partei nicht offenbartes Wissen weiter verbreiten, als dies sonst nach Nummer 3 zulässig wäre. Die Parteien arbeiten bei der Entwicklung von Verfahren für die Einholung und Erteilung einer vorherigen schriftlichen Zustimmung zu einer weiteren Verbreitung zusammen, wobei jede Partei diese Zustimmung erteilt, soweit die eigene Politik sowie das innerstaatliche Recht und die sonstigen Rechtsvorschriften dies zulassen.

B. Nicht offenbartes Wissen nichtdokumentarischer Natur

Nicht offenbartes Wissen nichtdokumentarischer Natur oder sonstiges vertrauliches oder schutzwürdiges Wissen, das in Seminaren oder anderen Veranstaltungen im Rahmen dieses Abkommens zur Verfügung gestellt wird, oder Wissen, das auf der Beschäftigung von Personal, der Benutzung von Einrichtungen oder gemeinsamen Vorhaben beruht, wird von den Parteien oder ihren Mitwirkenden nach den in Abschnitt IV Buchstabe A niedergelegten Leitlinien für Dokumentationswissen behandelt, sofern dem Empfänger des nicht offenbarten oder sonstigen vertraulichen oder schutzwürdigen Wissens die Vertraulichkeit des mitgeteilten Wissens im voraus und schriftlich bekanntgemacht worden ist.

C. Überwachung

Jede Partei setzt sich nach besten Kräften dafür ein, daß nicht offenbartes Wissen, von dem sie im Rahmen dieses Abkommens Kenntnis erhält, in der darin geregelten Art und Weise überwacht wird. Stellt eine der Parteien fest, daß sie die Bestimmungen über die Nichtweitergabe gemäß den Buchstaben A und B nicht mehr einhalten kann oder daß aus triftigen Gründen damit zu rechnen ist, so unterrichtet sie davon unverzüglich die von der Verbreitung wahrscheinlich betroffene Partei. Die Parteien beraten danach über geeignete Maßnahmen.

ANLAGE**HAUPTMERKMALE EINES GEMEINSAMEN TECHNOLOGIEMANAGEMENTPLANS (GTMP)**

Der GTMP ist Bestandteil des zwischen den Mitwirkenden an gemeinsamer Forschung zu schließenden Vertrags über ihre jeweiligen Rechte und Pflichten. Im GTMP werden normalerweise folgende Rechte an geistigem Eigentum geregelt: Inhaberschaft an und Schutz von Wissen und geistigem Eigentum, Nutzerrechte für Forschungs- und Entwicklungszwecke, Auswertung und Verbreitung von Wissen und geistigem Eigentum einschließlich der Regelungen für gemeinsame Veröffentlichung, Rechte und Pflichten von Gastforschern und Streitbeilegungsverfahren. Im GTMP können auch Fragen im Zusammenhang mit neuem und Hintergrundwissen, den Regeln zur Offenbarung nicht offenbarten Wissens, der Lizenzvergabe und den Endergebnissen geregelt werden.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

**ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗ ΔΙΑΔΟΣΗ ΚΑΙ ΧΡΗΣΗ ΤΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ
ΚΑΙ ΤΗ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ, ΤΟΝ ΕΠΙΜΕΡΙΣΜΟ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΣΚΗΣΗ
ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗΣ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑΣ**

I. ΚΥΡΙΟΤΗΤΑ, ΕΠΙΜΕΡΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΑΣΚΗΣΗ ΤΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ

1. Κάθε έρευνα που διεξάγεται σύμφωνα με τη συμφωνία αποτελεί "από κοινού έρευνα". Οι συμμετέχαντες που διεξάγουν την κοινή έρευνα αναπτύσσουν προγράμματα κοινής διαχείρισης της τεχνολογίας (ΠΚΔΤ), τα οποία περιλαμβάνουν τουλάχιστον τις αρχές που ισχύουν για την κυριότητα και χρήση, συμπεριλαμβανομένης της δημοσίευσης, των πληροφοριών και της πνευματικής ιδιοκτησίας (ΠΙ) που προκύπτουν κατά τη διάρκεια των κοινών ερευνών (*).

Τα ΠΚΔΤ εγκρίνονται από τις αρμόδιες υπηρεσίες ή διευθύνσεις χρηματοδότησης των ενεχομένων μερών κατά τη χρηματοδότηση των ερευνών, πριν συναφθεί οποιαδήποτε σχετική ειδική σύμβαση συνεργασίας απόν τομέα της έρευνας και ανάπτυξης, τον οποίο αφοραύν. Τα ΠΚΔΤ καταρτίζονται αφού ληφθούν υπόψη οι απόχοι που επιδώκονται βάσει της κοινής έρευνας, το αχετικό ύψος της συνεισφοράς των συμμετεχόντων, τα πλεονεκτήματα και μειονεκτήματα που συνεπάγεται η εικώρηση αδειών βάσει γεωγραφικών κριτηρίων ή για συγκεκριμένα πεδία χρήσης, οι δροι που απαιτούνται βάσει της εφαρμοστέας νομοθεσίας, η ονάγκη θέσπισης διαδικασών διευθέτησης των διαφορών κοινών που υπόλοιποι αναγκαίοι παράγοντες, κατά την κρίση των συμμετεχόντων. Στα ΠΚΔΤ ρυθμίζονται επίσης τα δίκαιωματα κοινών που υποχρεώνεις σε συνδυασμό με την έρευνα και τις πληροφορίες που εκπορεύονται από το έργο των επισκεπτών ερευνητών, σε ότι αφορά τις πτυχές της ΠΙ.

2. Οι πληροφορίες ή η πνευματική ιδιοκτησία που απορρέουν από τις από κοινού έρευνες και οι οποίες δεν ανοφέρονται στο ΠΚΔΤ, επιμερίζονται με βάση τις διοδικασίες που καθορίζονται στο σημείο I,1 σύμφωνα με τις αρχές που κοθορίζονται από την λόγω ΠΚΔΤ. Σε περίπτωση διαφωνίας, η αποία δεν μπορεί να επιλυθεί βάσει της συμφωνημένης διοδικασίας επίλυσης των διαφορών, η εν λόγω πληροφορία ή ΠΙ που δεν κατακυρώθηκεν αποτελούν κοινή ιδιοκτησία όλων των συμμετεχόντων που έχουν λάβει μέρος στην κοινή έρευνα από την οποία πηγάζουν οι πληροφορίες ή η ΠΙ, και κάθε συμμετέχων για τον οποίον ισχύει η παρούσα διάταξη έχει το δικαίωμα να κάνει χρήση των εν λόγω πληροφοριών ή της πνευματικής ιδιοκτησίας για ίδιο εμπορική εκμετάλλευση, χωρίς κανένα γεωγραφικό περιορισμό.

(*) Τα ενδεικτικά χαρακτηριστικά στοιχεία των αντιστοίχων ΠΚΔΤ αναλύονται στο Προσάρτημα.

3. Σύμφωνα με τους ισχύοντες νόμους, κάθε συμβαλλόμενο μέρος διασφαλίζει ότι το άλλο μέρος και οι συμμετέχοντές του καρπώνονται τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας που τους έχουν κατακυρωθεί βάσει των αρχών που παρατίθενται στο τμήμα I του παρόντος Παραρτήματος.
4. Τηρώντας ταυτόχρονα τους όρους του ανταγωνισμού που ισχύουν στους τομείς που επηρεδόζονται από τη συμφωνία, κάθε αντισυμβαλλόμενος επιδιώκει να διασφαλίσει ότι τα δικαιώματα που έχουν αποκτηθεί βάσει της συμφωνίας καθώς και οι διευθετήσεις που έχουν γίνει στο πλαίσιο της, οσκούνται κατό τρόπο ώστε να ενθαρρύνεται ιδίως :
 - (i) η διάδοση και η χρήση των πληροφοριών που δημιουργούνται, που αποκαλύπτονται ή που καθίστανται διαθέσιμες με οποιονδήποτε άλλα τράπο, δυνάμει της συμφωνίας,
 - (ii) η υιοθέτηση και η εφαρμογή διεθνών προτύπων.

II. ΕΡΓΑΣΙΕΣ ΠΟΥ ΚΑΛΥΠΤΟΝΤΑΙ ΑΠΟ ΤΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ ΔΗΜΙΟΥΡΓΟΥ

Τα δικαιώματα δημιουργού των συμβαλλομένων μερών ή των συμμετεχόντων τους, τυγχάνονται μεταχείρισης συνεπούς προς τη σύμβαση της Βέρνης (Πράξη των Παρισίων του 1971).

III. ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΕΣ ΣΥΓΓΡΑΦΙΚΕΣ ΕΡΓΑΣΙΕΣ

Με την επιφύλαξη του τμήματος IV, εκτός αν άλλως ορίζεται στα ΠΚΔΤ, η δημοσίευση των αποτελεσμάτων των κοινών ερευνών γίνεται από κοινού από τους συμμετέχοντες. Επιπλέον του προαναφερόμενου γενικού κανόνα, εφαρμόζονται οι εξής διαδικασίες :

1. Σε περίπτωση δημοσίευσης από έναν αντισυμβαλλόμενο ή απά κάποιον δημόσιο φορέα του αντισυμβαλλομένου αυτού επιστημονικών και τεχνικών περιοδικών, άρθρων, εκθέσεων, βιβλίων, συμπεριλαμβανομένων βιντεοεγγραφών και λογισμικού υλικού, που προκύπτουν απά κοινή έρευνα κατ' εφαρμογή της συμφωνίας, ο άλλος αντισυμβαλλόμενος θα έχει την παγκόσμια, μη αποκλειστική, αμετάκλητη και απαλλαγμένη από την υποχρέωση καταβολής συγγραφικών δικαιωμάτων άδειο μετάφρασης, ανοπαραγωγής, προσαρμογής, μετάδοσης και δημόσιας διονυμής των εν λόγω εργασιών, με τη γραπτή άδεια του εκδότη.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη καταβάλλουν κάθε δυνατή προαπάθεια για τη διάδοση των συγγραφικών εργασιών επιστημονικού χαρακτήρα που προκύπτουν από κοινή έρευνα κατ' εφαρμογή της συμφωνίας και για τη δημοσίευσή τους από ανεξάρτητους εκδότες, στον ευρύτερο δυνατό βαθμό.
3. Όλα τα αντίτυπα ενός έργου που καλύπτεται από το δικαίωμα δημιουργού, τα οποία διανέμονται και καταρτίζονται βάσει της διάταξης αυτής, αναφέρουν τα ονόματα του

συγγραφέα ή των συγγραφέων του έργου, εκτός εάν ένας ή περιοστέροι συγγραφείς αρνηθούν ρήτα την αναφορά του ονόματάς τους. Τα αντίτυπα φέρουν επίσης σαφή ευδιάκριτη μνεία της βοήθειας που προσέφεραν τα συμβαλλόμενα μέρη στο πλαίσιο της συνεργασίας τους.

IV. ΜΗ ΑΠΟΚΑΛΥΠΤΟΜΕΝΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

A. Μη αποκαλυπτάμενο υλικό τεκμηρίωσης

1. Κάθε συμβαλλόμενη μέρος ή οι συμμετέχοντές του προσδιορίζουν, όσο το δυνατόν πιο έγκαιρα και κατά πρατήμηση στο ΠΚΔΤ, τις πληροφαρίες που επιθυμούν να μην αποκαλυφθούν σε συνάρτηση με τη συμφωνία, λαμβάνοντας, μεταξύ αλλων, υπόψη τα ακόλουθα κριτήρια :
 - το απόρρητο των πληροφοριών, υπό την έννοιο ότι οι πληροφορίες δεν είναι ευρύτερα γνωστές ή εύκολα προσπτές με νόμιμα μέσα στους εμπειρογνώμονες του τομέα, στο σύνολό τους ή με τη συγκεκριμένη διάταξη ή συνένωση των συστατικών τους στοιχείων,
 - την τρέχουσα ή πιθανή εμπορική αξία που έχουν οι πληροφορίες, λόγω του απορρήτου τους,
 - την προγενέστερη προστασία των πληροφοριών, υπό την έννοια ότι ο νόμιμος κάτοχός τους που διατηρούσε τον έλεγχο είχε προβεί σε ενέργειες δικαιολογημένες από τις περιστάσεις, για να κατοχυρώσει το απόρρητό τους.
2. Οι συμμετέχοντες δεν απαιτείται υπό κανονικές συνθήκες να χορηγούν στα συμβαλλόμενα μέρη μη αποκαλυφθείσες πληροφορίες. Σε περίπτωση που τα συμβαλλόμενα μέρη λάβουν γνώση των πληροφοριών αυτών, οφείλουν να σεβαστούν τον προνομιακό τους χαρακτήρα και δεν επιτρέπεται οι πληροφορίες αυτές να γνωστοποιηθούν περαιτέρω από τους αντισυμβαλλομένους, εντάς του πλαισίου τους ή μεταξύ τους, χωρίς την έγγραφη συγκατάθεση του συμμετέχοντος ή των συμμετεχόντων στους οποίους ανήκουν οι πληροφορίες. Οι περιορισμοί αυτοί παύουν αυτόματα να ισχύουν, όταν οι πληροφορίες αυτές γνωστοποιούνται, χωρίς περιορισμό, από τον κάτοχό τους σε εμπειρογνώμονες του τομέα.
3. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος μεριψνά ούτως ώστε οι πληροφορίες που δεν έχουν γνωστοποιηθεί και οι οποίες κοινοποιούνται μεταξύ τους βόσει της συμφωνίας, καθώς και ο προνομιούχος χαρακτήρας τους, να μπορούν ευκρινώς να αναγνωρίζονται από το άλλο μέρος, π.χ. με κατάλληλη επισήμανση ή περιοριστική επιγραφή. Το ίδιο ισχύει επίσης για οποιαδήποτε αναπαραγωγή των πληροφοριών αυτών, εν όλω ή εν μέρει.

4. Οι μη γνωστοποιηθείσες πληροφορίες που κοινοποιούνται βάσει της συμφωνίας και οι οποίες περιέχονται στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος, μπορούν να δισδιοθούν από τον παραλήπτη στο προσωπικό του ή σε πρόσωπα που εργάζονται για αυτόν, καθώς και σε λοιπά συναφή τμήματα ή υπηρεσίες του παραλήπτη, εφόσον έχουν εξουσιοδοτηθεί προς αυτό για τους ιδιαίτερους σκοπούς της διεξαγόμενης κοινής έρευνας, υπό τον όρο ότι η διάθεση κάθε παρόμιας μη γνωστοποιηθείσας πληροφορίας θα διέπεται από τους όρους μιας έγγραφης συμφωνίας για τον εμπιστευτικά της χαρακτήρα και ότι ο χαρακτήρας αυτός θα είναι εύκολα αναγνωρίσιμος, διπλανός ορίζεται προηγουμένως.
5. Με την προγενέστερη γραπτή συγκοτάθεση του συμβαλλούμενου μέρους που παρέχει μη γνωστοποιηθείσες πληροφορίες στο πλαίσιο της συμφωνίας, ο παραλήπτης της μπορεί να διαδώσει τις αντίστοιχες μη γνωστοποιηθείσες πληροφορίες ευρύτερα από αυτούς κατό τα λοιπά ορίζεται στην ανωτέρω παράδγαφο 3. Τα συμβαλλόμενα μέρη συνεργάζονται για τον καθορισμά των διαδικασιών αίτησης και χορήγησης της προηγούμενης γραπτής συγκοτάθεσης ενόψει της περαιτέρω ευρύτερης διάδοσης, ενώ κάθε μέρος χορηγεί την έγκριση αυτή στο βαθμά που αυτό του επιτρέπεται από την εσωτερική πολιτική, κανονισμούς και νόμους.

B. Μη τεκμηριωμένες πληροφορίες που δεν έχουν γνωστοποιηθεί

Οι μη τεκμηριωμένες πληροφορίες που δεν έχουν γνωστοποιηθεί ή οι λοιπές εμπιστευτικές ή προνομιακές πληροφορίες που παρέχονται σε σεμινάρια και άλλες συσκέψεις που διοργανώνονται βάσει της συμφωνίας, καθώς και οι πληροφορίες που προκύπτουν από την οπόσπαση προσωπικού, τη χρήση εγκαταστάσεων ή από κοινά σχέδια, αντιμετωπίζονται από τα συμβαλλόμενα μέρη ή τους συμμετέχοντές τους, σύμφωνα με τις αρχές που προσδιορίζονται στο οντωτέρω τμήμα IV A, υπό τον όρο, ωστόσο, ότι στον παραλήπτη των αντίστοιχων μη γνωστοποιηθείσων ή των λοιπών εμπιστευτικών ή προνομιακών πληροφοριών υποδεικνύεται εκ των προτέρων και εγγράφως ο εμπιστευτικός χαρακτήρας των πληροφοριών που πρόκειται να γνωστοποιηθούν.

Γ. Έλεγχος

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος επιδιώκει να διασφαλίσει ότι οι μη γνωστοποιηθείσες πληροφορίες που λαμβάνει βάσει της συμφωνίας ελέγχονται, σύμφωνα με όσα ορίζονται σε αυτήν. Εάν ένα από τα μέρη οντιλαμβάνεται ότι δεν είναι σε θέση ή ότι εύλογα μπορεί να αναμένεται ότι θα πάψει να είναι σε θέση να ανταποκριθεί στις διιστάξεις των ανωτέρω παραγράφων A και B, περί της μη διάδοσης των πληροφοριών, πληροφορεί αμέσως σχετικά τον άλλο αντισυμβαλλόμενο που ενδέχεται να θιγεί από τη διάδοση. Στη συνέχεια, τα συμβαλλόμενα μέρη διαβουλεύονται μεταξύ τους ούτως ώστε να καθορίσουν την κοτάλλη δράση.

ΠΡΟΣΑΡΤΗΜΑ**ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ
ΤΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ ΚΟΙΝΗΣ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗΣ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ (ΠΚΤΔ)**

Το ΠΚΤΔ αποτελεί τμήμα της συμφωνίας που συνάπτεται μεταξύ των συμμετεχόντων σε κοινές έρευνες, στην οποία καθορίζονται τα αντίστοιχα δικαιώματα και υποχρεώσεις τους. Όσον αφορά τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας, στο ΠΚΤΔ ρυθμίζονται κατά κανόνα, μεταξύ όλων, θέματα κυριότητας, προστασίας, δικαιωμάτων των χρηστών για σκοπούς έρευνας και ανάπτυξης, εκμετάλλευσης και διάδοσης, συμπεριλαμβανομένων των διευθετήσεων για την από κοινού δημοσίευση, τα δικαιώματο και υποχρεώσεις των επισκεπτών ερευνητών καθώς και τις διαδικασίες επίλυσης των διαφορών. Στο ΠΚΤΔ μπορεί επίσης να ρυθμίζεται το θέμα των εμφανών και αφανών πληροφοριών, των κανόνων που διέπουν την κοινοποίηση μη γνωστοποιηθεισών πληροφοριών, της παραχώρησης αδειών και της παράδοσης των αποτελεσμάτων.

ANNEX

ANNEX ON THE DISSEMINATION AND UTILIZATION OF INFORMATION AND MANAGEMENT, ALLOCATION AND EXERCISE OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

I. OWNERSHIP, ALLOCATION AND EXERCISE OF RIGHTS

1. All research carried out pursuant to this Agreement shall be "joint research". The participants performing the joint research shall develop Joint Technology Management Plans (JTMPs) which shall contain, as a minimum, principles in respect of the ownership and use, including publication, of information and Intellectual Property (IP) to be created in the course of the joint research (*).

The JTMPs shall be approved by the responsible funding agency or department of the Party involved in financing the research, before the conclusion of the specific research and development cooperation contracts to which they are attached. The JTMPs shall be developed taking into account the aims of the joint research, the relative contributions of the participants, the advantages and disadvantages of licensing by territory or for fields of use, requirements imposed by applicable laws, the need for dispute settlement procedures and other factors deemed appropriate by the participants. The rights and obligations concerning the research and information generated by visiting researchers in respect of IP shall also be addressed in the JTMPs.
2. Information or IP created in the course of joint research and not addressed in a JTMP shall be allocated following the procedures set out in I.1 according to the principles set out in that JTMP. In case of disagreement, which cannot be resolved by the agreed dispute resolution procedure, such unallocated information or IP shall be owned jointly by all the participants involved in the joint research from which the information or IP results, and each participant to whom this provision applies shall have the right to use such information or IP for his/her own commercial exploitation with no geographical limitation.
3. In accordance with applicable laws, each Party shall ensure that the other Party and its participants may have the rights to IP allocated to them in accordance with the principles set out in section I of this Annex.

(*) The indicative features of such JTMPs are set out in the Appendix.

4. While maintaining the conditions of competition in areas affected by the Agreement, each Party shall endeavour to ensure that rights acquired pursuant to the Agreement, and arrangements made under it, are exercised in such a way as to encourage in particular:
 - (i) the dissemination and use of information created, disclosed, or otherwise made available, under the Agreement;
 - (ii) the adoption and implementation of international standards.

II. COPYRIGHT WORKS

Copyright belonging to the Parties or to their participants shall be accorded treatment consistent with the Berne Convention (Paris Act 1971).

III. SCIENTIFIC LITERARY WORKS

Without prejudice to Section IV, unless otherwise agreed in the JTMP, any publication of results of the joint research shall be made jointly by the participants. In addition to the foregoing general rule, the following procedure shall apply:

1. In the case of publication by a Party or public bodies of that Party of scientific and technical journals, articles, reports, books, including video and software, arising from joint research pursuant to the Agreement, the other Party shall be entitled, with written permission from the publisher, to a world-wide, non-exclusive, irrevocable, royalty-free licence to translate, reproduce, adapt, transmit and publicly distribute such works.
2. The Parties shall endeavour to disseminate literary works of a scientific character arising from joint research pursuant to the Agreement and published by independent publishers as widely as possible.
3. All copies of a copyright work to be publicly distributed and prepared under this provision shall indicate the names of the author(s) of the work unless an author or authors expressly declines or decline to be named. Copies shall also bear a clearly visible acknowledgement of the cooperative support of the Parties.

IV. UNDISCLOSED INFORMATION**A. Documentary undisclosed information**

1. Each Party or its participants shall identify at the earliest possible moment, and preferably in the JTMP, the information that it wishes to remain undisclosed in relation to this Agreement, taking into account, among other things, the following criteria:
 - secrecy of the information in the sense that the information is not, as a body or in the precise configuration or assembly of its components, generally known among or readily accessible by lawful means to experts in the field;
 - the actual or potential commercial value of the information by virtue of its secrecy;
 - previous protection of the information in the sense that it has been subject to steps that were reasonable under the circumstances by the person lawfully in control, to maintain its secrecy.
2. Participants shall not normally be required to provide undisclosed information to the Parties. Should the Parties become aware of such information, they shall respect the privileged nature thereof, and it shall not be further disclosed by, within, or between the Parties, without the written consent of the participant(s) to whom the information belongs. These limitations shall automatically terminate when such information is disclosed by the owner, without restriction, to experts in the field.
3. Each Party shall ensure that undisclosed information, communicated between them under the Agreement, and its ensuant privileged nature is readily recognizable as such by the other Party, for example, by means of an appropriate marking or restrictive legend. This also applies to any reproduction of the said information, in whole or in part.
4. Undisclosed information communicated under the Agreement, and received from the other Party, may be disseminated by the receiving Party to

persons within or employed by the receiving Party and other concerned departments or agencies of the receiving Party authorized for the specific purposes of the joint research underway, provided that any undisclosed information so disseminated shall be pursuant to a written agreement of confidentiality and shall be readily recognizable as such, as set out above.

5. With the prior written consent of the Party providing undisclosed information under the Agreement, the receiving Party may disseminate such undisclosed information more widely than otherwise permitted in Paragraph 3 above. The Parties shall cooperate in developing procedures for requesting and obtaining prior written consent for such wider dissemination, and each Party will grant such approval to the extent permitted by its domestic policies, regulations and laws.

B. Non-documentary undisclosed information

Non-documentary undisclosed or other confidential or privileged information provided in seminars and other meetings arranged under the Agreement, or information arising from the attachment of staff, use of facilities, or joint projects, shall be treated by the Parties or their participants according to the principles specified in Section IV A above, provided, however, that the recipient of such undisclosed or other confidential or privileged information has been made aware in advance and in written form of the confidential character of the information to be communicated.

C. Control

Each Party shall make its best efforts to ensure that undisclosed information received by it under the Agreement shall be controlled as provided therein. If one of the Parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of Paragraphs A and B above, it shall immediately inform the Party likely to be affected by the dissemination. The Parties involved shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

APPENDIX

INDICATIVE FEATURES OF A JOINT TECHNOLOGY MANAGEMENT PLAN (JTMP)

The JTMP is part of the contract to be concluded between the participants in joint research defining their respective rights and obligations. With respect to Intellectual Property Rights, the JTMP will normally address, inter alia: ownership, protection, user rights for research and development purposes, exploitation and dissemination, including arrangements for joint publication, the rights and obligations of visiting researchers and dispute settlement procedures. The JTMP may also address foreground and background information, the rules governing disclosure of undisclosed information, licensing and deliverables.

ANNEXE

LA DIFFUSION ET L'UTILISATION DES INFORMATIONS AINSI QUE LA GESTION, L'ATTRIBUTION ET L'EXERCICE DES DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

I. PROPRIETE, ATTRIBUTION ET EXERCICE DES DROITS

1. Toutes les activités de recherche entreprises au titre du présent accord constituent des "activités communes de recherche". Les participants exerçant les activités communes de recherche élaborent des programmes de gestion technologique communs (PGTC) contenant, au minimum, les principes du respect de la propriété et de l'utilisation, y compris la publication, des informations et des éléments de propriété intellectuelle issus des activités communes de recherche (*).

Les PGTC sont approuvés par l'organisme financier responsable ou le service de la partie intervenant dans le financement de la recherche, avant la conclusion des contrats de coopération spécifiques en matière de recherche et de développement auxquels ils sont joints. Lors de l'élaboration des PGTC, il est tenu compte des objectifs des activités communes de recherche, des contributions respectives des participants, des avantages et inconvénients de l'attribution de licences par territoire ou domaines d'utilisation, des conditions requises par la législation applicable, de la nécessité de procédures de règlement des différends et d'autres éléments jugés appropriés par les participants. Les droits et obligations en matière de propriété intellectuelle concernant la recherche et les informations fournies par les chercheurs visiteurs sont également définis dans les PGTC.

2. Les informations ou les éléments de propriété intellectuelle qui résultent des activités communes de recherche et qui ne sont pas couverts par un PGTC sont attribués selon les procédures indiquées au point I. 1 conformément aux principes énoncés dans le PGTC. En cas de désaccord non susceptible d'être résolu selon la procédure convenue de règlement des différends, les informations ou éléments de propriété intellectuelle qui n'ont pas été attribués sont la propriété commune de tous les participants impliqués dans les activités communes de recherche qui sont à l'origine de ces informations ou éléments, et

(*) Les caractéristiques indicatives des PGT figurent à l'appendice.

tout participant auquel la présente disposition s'applique a le droit d'exploiter commercialement ces informations ou éléments de propriété intellectuelle pour son propre compte, sans limitation géographique.

3. En conformité avec la législation applicable, chaque partie veille à ce que l'autre partie et ses participants puissent se voir attribuer les droits de propriété intellectuelle selon les principes énoncés dans la section I de la présente annexe.
4. Tout en préservant les conditions de concurrence dans les domaines concernés par le présent accord, chaque partie s'efforce de faire en sorte que les droits acquis en application du présent accord et des arrangements conclus dans le cadre de celui-ci soient exercés de manière à encourager notamment :
 - i) la diffusion et l'utilisation des informations produites, divulguées ou rendues disponibles dans le cadre du présent accord ;
 - ii) l'adoption et la mise en oeuvre de normes internationales.

II. OEUVRRES PROTEGEES PAR DES DROITS D'AUTEUR

Les droits d'auteurs appartenant aux parties ou à leurs participants bénéficient d'un traitement conforme à la convention de Berne (Acte de Paris, 1971).

III. OEUVRRES LITTERAIRES A CARACTERE SCIENTIFIQUE

Sans préjudice de la section IV, et à moins qu'il n'en soit convenu autrement dans le PGTC, les résultats des activités de recherche sont publiés en commun par les participants. Outre cette règle générale, la procédure suivante s'applique :

1. En cas de publication par une partie, ou par des organismes publics appartenant à cette partie, de revues, articles, rapports et ouvrages scientifiques et techniques, y compris les documents vidéos et les logiciels, résultant d'activités communes de recherche entreprises au titre du présent accord, l'autre partie est habilitée, moyennant une autorisation écrite de l'éditeur, à recevoir une licence mondiale non exclusive, irrévocable et libre de redevance pour la traduction, la reproduction, l'adaptation, la transmission et la diffusion publique de ces œuvres.

2. Les parties s'efforcent de faire diffuser aussi largement que possible les œuvres littéraires à caractère scientifique résultant d'activités communes de recherche entreprises au titre du présent accord et publiées par des éditeurs indépendants.
3. Tous les exemplaires d'une œuvre protégée par des droits d'auteur destinée à être diffusée au public et produite en vertu de la présente disposition doivent faire apparaître le nom du ou des auteurs, à moins que ceux-ci ne refusent d'être nommés expressément. Ils doivent également porter une mention clairement visible attestant du soutien coopératif des parties.

IV. INFORMATIONS A NE PAS DIVULGUER

A. Informations documentaires à ne pas divulguer

1. Chaque partie ou ses participants indiquent le plus tôt possible, et de préférence dans le PGTC, les informations ayant trait au présent accord qu'ils ne souhaitent pas voir divulguer, en tenant compte, entre autres, des critères suivants :
 - la confidentialité des informations en ce sens que celles-ci ne sont pas, dans leur ensemble ou dans leur configuration ou leur agencement spécifique, généralement connues des spécialistes du domaine ou facilement accessibles pour ces derniers par des moyens légaux ;
 - la valeur commerciale réelle ou potentielle des informations du fait de leur confidentialité ;
 - la protection antérieure des informations en ce sens que celles-ci ont fait l'objet, de la part de la personne légalement compétente, de mesures raisonnables eu égard aux circonstances en vue de la préservation de leur confidentialité.
2. Les participants ne doivent normalement pas être requis de fournir aux parties des informations qui ne doivent pas être divulguées. Si les parties connaissent l'existence de telles informations, elles doivent en respecter le caractère privilégié, et ces informations ne doivent pas être divulguées davantage par les parties, à l'intérieur d'elles-mêmes, ou entre elles, sans le

consentement écrit du ou des participants qui en sont les propriétaires. Ces restrictions n'ont plus lieu d'être lorsque le propriétaire desdites informations les divulgue sans limitation aux experts du domaine en question.

3. Chaque partie s'assure que les informations à ne pas divulguer communiquées entre les parties dans le cadre du présent accord, de même que le caractère privilégié qui en découle pour elles, sont immédiatement reconnaissables en tant que tels par l'autre partie, par exemple au moyen d'une marque ou d'une mention restrictive appropriée. Cette disposition s'applique également à toute reproduction totale ou partielle desdites informations.
4. Les informations à ne pas divulguer communiquées dans le cadre du présent accord peuvent être diffusées par la partie destinataire aux personnes qui la composent ou sont employées par elle, ou qui composent d'autres organismes ou services concernés relevant d'elle ou employées par ces organismes ou services, si ces personnes sont autorisées à en prendre connaissance aux fins spécifiques des activités communes de recherche en cours, à condition que la diffusion desdites informations fasse l'objet d'un accord écrit de confidentialité et que celles-ci soient immédiatement reconnaissables en tant que telles, comme indiqué ci-dessus.
5. Avec le consentement écrit préalable de la partie qui fournit des informations à ne pas divulguer dans le cadre du présent accord, la partie destinataire peut diffuser ces informations plus largement que ne lui permet le paragraphe 3 ci-dessus. Les parties coopèrent pour établir des procédures de demande et d'obtention du consentement écrit préalable nécessaire à une diffusion plus large, et chaque partie accorde cette autorisation dans la mesure où ses politiques nationales et ses lois et règlements le permettent.

B. Informations non documentaires à ne pas divulquer

Les informations non documentaires à ne pas divulguer ou les autres informations confidentielles ou privilégiées fournies au cours de séminaires ou d'autres réunions organisées dans le cadre du présent accord, ou les informations résultant de l'affectation de personnel, de l'utilisation d'installations ou de projets communs, doivent être traitées par les parties ou par leurs

participants conformément aux principes spécifiés dans la section IV A ci-dessus, à condition toutefois que le destinataire des informations à ne pas divulguer ou d'autres informations confidentielles ou privilégiées ait été informé à l'avance et par écrit du caractère confidentiel des informations à communiquer.

C. Protection

Chaque partie met tout en œuvre pour assurer que les informations à ne pas divulguer qu'elle reçoit au titre du présent accord sont protégées comme prévu par celui-ci. Si l'une des parties constate qu'elle ne sera pas en mesure, ou que l'on peut raisonnablement prévoir qu'elle ne sera pas en mesure, de respecter les dispositions sur la non-diffusion contenues dans les sections A et B ci-dessus, elle en informe immédiatement l'autre partie, susceptible d'être affectée par la diffusion de telles informations. Les parties se consultent alors afin de déterminer la conduite à adopter.

APPENDICE

CARACTÉRISTIQUES INDICATIVES D'UN PROGRAMME DE GESTION TECHNOLOGIQUE COMMUN

Le programme de gestion technologique commun (PGTC) fait partie du contrat spécifique à conclure entre les participants aux activités communes de recherche, qui définit leurs droits et obligations respectifs. En ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle, le PGTC porte, entre autres, sur les aspects suivants : la propriété, la protection, les droits d'utilisation à des fins de recherche et de développement, la valorisation et la diffusion, y compris les dispositions relatives à la publication commune, les droits et obligations des chercheurs visiteurs et les procédures de règlement des différends. Il peut également porter sur des informations générales ou prioritaires, sur les règles régissant la divulgation d'informations non divulguées, la délivrance des licences et les résultats à terme.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ALLEGATO

DIVULGAZIONE ED UTILIZZAZIONE DELLE INFORMAZIONI, NONCHÉ GESTIONE,
ATTRIBUZIONE E ESERCIZIO DEI DIRITTI DI PROPRIETÀ INTELLETTUALE**I. PROPRIETÀ, ATTRIBUZIONE ED ESERCIZIO DEI DIRITTI**

1. L'attività di ricerca svolta in base al presente accordo è "attività di ricerca congiunta". I partecipanti a detta ricerca congiunta elaborano programmi comuni di gestione della tecnologia (PCGT) (') che contengono, almeno, i principi applicabili in materia di proprietà e di utilizzazione, inclusa la pubblicazione, delle informazioni e della proprietà intellettuale (PI) derivanti dalla ricerca congiunta.

Tali programmi devono essere approvati dall'organismo finanziatore responsabile o dal dipartimento della Parte che si occupa del finanziamento della ricerca prima che sia concluso qualsiasi contratto specifico di ricerca e sviluppo cui essi si riferiscono. I PCGT sono elaborati tenendo conto degli obiettivi della ricerca congiunta, dei contributi dei singoli partecipanti, dei vantaggi e degli svantaggi della concessione di licenze per territorio o campo di utilizzazione, dei requisiti imposti dalle norme legislative applicabili in materia, nonché della necessità di stabilire procedure di soluzione delle controversie e, infine, di altri fattori considerati rilevanti dai partecipanti. I PCGT disciplinano anche i diritti e gli obblighi in materia di PI relativi alle attività di ricerca e di informazione svolte dai ricercatori ospiti.

2. Le informazioni o la PI derivanti da attività di ricerca congiunta e non disciplinate da un determinato PCGT sono attribuite secondo le procedure descritte alla sezione I, punto 1, applicando i principi stabiliti nel medesimo PCGT. In caso di disaccordo che non possa essere risolto con la procedura di soluzione delle controversie concordata, le informazioni o la PI non attribuite diventano di proprietà comune di tutti i partecipanti alla ricerca congiunta di cui esse sono il risultato e ciascun partecipante cui si applica questa disposizione ha il diritto di utilizzare in proprio le informazioni o la PI a scopi commerciali, senza limiti geografici.
3. Secondo la normativa applicabile in materia, ciascuna Parte provvede affinché l'altra Parte e i partecipanti possano disporre dei diritti relativi alla PI loro attribuiti in base ai principi enunciati nella sezione I del presente allegato.

(*) Le caratteristiche indicative dei PCGT sono esposte nell'appendice.

4. Pur assicurando il mantenimento delle condizioni di concorrenza nei settori oggetto all'accordo, ciascuna Parte si adopera per garantire che i diritti acquisiti a norma del presente accordo e delle intese stabilite nel quadro dello stesso siano esercitati in modo tale da promuovere in particolare:
 - i) la divulgazione e l'utilizzazione delle informazioni create, divulgate o altrimenti rese disponibili nell'ambito del presente accordo;
 - ii) l'adozione e l'attuazione di norme internazionali.

II. OPERE OGGETTO DI DIRITTO D'AUTORE

Per i diritti d'autore appartenenti alla Parti o ai partecipanti si applica una disciplina conforme alla Convenzione di Berna (Atto di Parigi 1971).

III. PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

Fatta salva la sezione IV, se non altrimenti convenuto nel PCGT, i risultati della ricerca sono pubblicati congiuntamente dai partecipanti. Oltre a questa norma generale, si applica la seguente procedura:

1. Nell'eventualità che una Parte o un ente pubblico di tale Parte pubblichino opere di carattere scientifico e tecnico (giornali, articoli, relazioni, libri, nonché cassette video e software) risultanti da una ricerca congiunta a norma del presente accordo, l'altra Parte ha diritto, previa autorizzazione scritta rilasciata dall'editore, ad una licenza mondiale, non esclusiva, irrevocabile e gratuita per la traduzione, la riproduzione, l'adattamento, la trasmissione e la divulgazione di tali pubblicazioni al pubblico.
2. Le Parti si adoperano affinché sia data la massima divulgazione alle pubblicazioni scientifiche risultanti dalla ricerca congiunta svolta a norma del presente accordo e realizzate da editori indipendenti.
3. Tutte le copie di un'opera tutelata dai diritti d'autore, destinata alla divulgazione al pubblico e redatta in base alla presente clausola, devono riportare i nomi dell'autore o degli autori, a meno che l'autore o gli autori non abbiano richiesto espressamente di non

essere menzionati. Esse devono menzionare anche, in modo chiaramente visibile, il sostegno dato congiuntamente dalle Parti.

IV. INFORMAZIONI NON DIVULGABILI

A. Informazioni documentarie non divulgabili

- 1. Ciascuna Parte o i partecipanti individuano senza indugio, e preferibilmente in sede di elaborazione del PCGT, le informazioni che essi desiderano non vengano divulgate nel quadro del presente accordo, tenendo conto, tra l'altro, dei seguenti criteri**
 - la **segretezza dell'informazione**, nel senso che l'informazione non è, nell'insieme o nella particolare configurazione o combinazione delle sue componenti, generalmente nota, o facilmente accessibile con mezzi leciti, agli esperti del settore;
 - il **valore commerciale reale e potenziale** dell'informazione in virtù della sua **segretezza**;
 - i **precedenti provvedimenti di tutela** dell'informazione, adeguati in rapporto alle circostanze, adottati dalla persona che ne aveva legalmente il controllo per mantenerne la **segretezza**.
- 2. Di norma, ai partecipanti non è richiesto di fornire alle Parti informazioni non divulgabili. Tuttavia, qualora dovessero venire a conoscenza di tali informazioni, le Parti ne rispettano il carattere particolare e non le rivelano né all'esterno, né al loro interno, né tra di loro senza il consenso scritto del partecipante, o dei partecipanti, cui appartengono le informazioni. Queste limitazioni cessano automaticamente allorché le informazioni vengono divulgate dal proprietario senza restrizioni agli esperti del settore.**
- 3. Ciascuna Parte provvede affinché le informazioni non divulgabili, scambiate tra di esse a norma del presente accordo e il loro carattere particolare siano facilmente riconoscibili in quanto tali dall'altra Parte, ad esempio apponendovi un particolare contrassegno o una prescrizione restrittiva. La stessa disposizione si applica a qualsiasi riproduzione, totale o parziale, delle suddette informazioni.**

4. Le informazioni non divulgabili comunicate a norma del presente accordo e ricavute dall'altra Parte possono essere divulgata dalla Parte che le riceve a personale interno o da essa assunto, nonché ad altri suoi dipartimenti o uffici autorizzati ai fini specifici della ricerca congiunta in corso, a condizione che le informazioni non divulgabili così comunicate siano regolate da un accordo scritto sulla riservatezza e siano rese facilmente riconoscibili in quanto tali nel modo sopra indicato.
5. Previo assenso scritto della Parte che fornisce le informazioni non divulgabili a norma del presente accordo, la Parte che le riceve può darvi divulgazione più ampia di quella consentita dal paragrafo 3. Le Parti cooperano nell'istituire apposite procedure per richiedere e ottenere il suddetto assenso preliminare scritto. Ciascuna Parte concede il suo assenso nei limiti consentiti dalle rispettive politiche, dai regolamenti e dalle legislazioni nazionali.

B. Informazioni non documentarie non divulgabili

Le informazioni non documentarie non divulgabili, le altre informazioni riservate o confidenziali fornite in occasione di seminari e riunioni organizzati nel quadro del presente accordo o le informazioni raccolte in seguito al distacco di personale, all'utilizzazione di attrezzature o all'esecuzione di progetti comuni, sono trattate dalle Parti o dai partecipanti in base ai principi stabiliti alla sezione IV, lettera A del presente allegato, a condizione tuttavia che chi riceve tali informazioni non divulgabili, riservate o confidenziali, sia informato del loro carattere particolare in anticipo e per iscritto.

C. Controllo

Ciascuna Parte si adopera per garantire che le informazioni non divulgabili da essa ricevute a norma del presente accordo siano sottoposte a controllo nel modo ivi previsto. Se una Parte si rende conto che non è, o con molta probabilità non sarà in grado di conformarsi alle disposizioni sulla non divulgabilità di cui alle lettere A o B, ne informa immediatamente l'altra Parte che può essere lesa da tale divulgazione. Le Parti, quindi, si consultano per definire una linea d'azione appropriata.

APPENDICE

CARATTERISTICHE INDICATIVE DEI PROGRAMMI COMUNI DI GESTIONE DELLA TECNOLOGIA (PCGT)

Il PCGT è un accordo specifico che i partecipanti concludono per eseguire la ricerca congiunta e stabilire i rispettivi diritti ed obblighi. Riguardo ai diritti di proprietà intellettuale, il PCGT, di norma, disciplina, tra l'altro, la proprietà, la tutela, i diritti d'uso ai fini della ricerca e dello sviluppo, lo sfruttamento e la divulgazione, ivi compresi le intese per la pubblicazione comune dei risultati, nonché i diritti e gli obblighi dei ricercatori ospiti e le procedure per la composizione delle controversie. Il PCGT può inoltre contenere disposizioni sulle conoscenze acquisite, sulle conoscenze di base, sulle norme che regolano la comunicazione di informazioni non divulgabili, sulla concessione di licenze e sulla consegna dei risultati finali.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

BIJLAGE

BIJLAGE INZAKE DE VERSPREIDING EN HET GEBRUIK VAN INFORMATIE EN HET BEHEER, DE TOEKENNING EN DE UITOEFENING VAN INTELLECTUELE-EIGENDOMSRECHTEN

I. EIGENDOM, TOEKENNING EN UITOEFENING VAN RECHTEN

1. Al het onderzoek dat uit hoofde van deze overeenkomst wordt verricht, is "gemeenschappelijk onderzoek". De deelnemers aan het gemeenschappelijk onderzoek ontwikkelen gezamenlijk gemeenschappelijke programma's inzake technologiebeheer (PTB's)⁽¹⁾ die ten minste de beginselen moeten bevatten met betrekking tot de eigendom en het gebruik, inclusief de verspreiding, van informatie en intellectuele eigendom die voortvloeien uit het gemeenschappelijk onderzoek.

De PTB's moeten door het verantwoordelijke financieringsorgaan van de bij de financiering van het onderzoek betrokken partij worden goedgekeurd voordat de specifieke O&O-overeenkomsten waaraan zij gehecht zijn, worden gesloten. De gemeenschappelijke PTB's worden opgezet met inachtneming van de doelstellingen van het gemeenschappelijk onderzoek, de respectieve bijdragen van de deelnemers, de voor- en nadelen van het verlenen van vergunningen per grondgebied of per toepassingsgebied, de door de geldende wetgeving opgelegde voorwaarden, de behoefte aan arbitrageprocedures en andere factoren die door de deelnemers van belang worden geacht. Ook de rechten en verplichtingen inzake intellectuele eigendom met betrekking tot het door gastonderzoekers verrichte onderzoek en de daaruit voortvloeiende informatie worden in de gemeenschappelijke PTB's geregeld.

2. Ten aanzien van informatie of intellectuele eigendom welke voortvloeit uit het gemeenschappelijk PTB en niet in een gemeenschappelijk PTB is geregeld, wordt op de sub I.1 bedoelde wijze te werk gegaan, overeenkomstig de beginselen van het desbetreffende gemeenschappelijk PTB. Bij onenigheid die niet via de overeengekomen arbitrageprocedure kan worden opgelost, komt de informatie of de intellectuele eigendom toe aan alle deelnemers aan het gemeenschappelijk onderzoek dat de informatie of de intellectuele eigendom heeft voortgebracht, en heeft elke deelnemer op wie deze bepaling van toepassing is het recht om die informatie of intellectuele eigendom zonder geografische beperking voor eigen commerciële doeleinden te gebruiken.

⁽¹⁾ De indicatieve kenmerken van dergelijke PTB's zijn vermeld in het aanhangsel.

3. Overeenkomstig de geldende wetgeving zorgt elke partij ervoor dat de andere partij en haar deelnemers over de intellectuele-eigendomsrechten kunnen beschikken die hun overeenkomstig de beginselen van deel I van deze bijlage toekomen.
4. Met inachtneming van de concurrentievoorraarden op de onder de overeenkomst vallende gebieden, streeft elke partij ernaar dat de krachtens deze overeenkomst en de daaruit voortvloeiende regelingen verkregen rechten zodanig worden uitgeoefend, dat met name :
 - i) de verspreiding en het gebruik van gegevens die in het kader van de overeenkomst zijn ontstaan, bekendgemaakt, of anderszins beschikbaar gesteld, worden aangemoedigd ;
 - ii) de vaststelling en de uitvoering van internationale normen worden bevorderd.

II. WERKEN DIE ONDER HET AUTEURSRECHT VALLEN

Auteursrechten die aan de partijen of aan hun deelnemers toebehoren, worden geregeld overeenkomstig de Berner Conventie (Akte van Parijs 1971).

III. WETENSCHAPPELIJKE PUBLIKATIES

Behoudens het bepaalde in deel IV en tenzij in het PTB anders is overeengekomen, geschiedt de publikatie van de resultaten van het gemeenschappelijk onderzoek gezamenlijk door de deelnemers aan dat onderzoek. Naast deze algemene regel is het volgende van toepassing :

1. indien door een partij of door de overheidslichamen van die partij wetenschappelijke en technische tijdschriften, artikelen, rapporten, boeken, video-opnamen of computerprogramma's worden gepubliceerd die het resultaat zijn van gemeenschappelijk onderzoek in het kader van deze overeenkomst, ontstaat voor de andere partij, met schriftelijke toestemming van de uitgever, het wereldwijd geldende, alomvattende, onherroepelijke recht met vrijstelling van royalties, om die werken te vertalen, te reproduceren, te bewerken, te verspreiden en openbaar te maken ;

2. de partijen streven naar de verspreiding op een zo ruim mogelijke schaal van wetenschappelijke geschriften die het resultaat zijn van gemeenschappelijk onderzoek uit hoofde van deze overeenkomst en die door onafhankelijke uitgevers zijn gepubliceerd ;
3. op alle voor publikatie bestemde exemplaren van een werk waarop auteursrechten rusten en dat volgens deze bepaling tot stand is gekomen, dient de naam van de auteur(s) van het werk te worden vermeld, tenzij een of meer auteurs uitdrukkelijk wensen daarvan af te zien. Ook moet op een duidelijk zichtbare plaats worden verwezen naar de medewerking en de steun van de partijen.

IV. GEHEIME INFORMATIE

A. Schriftelijke geheime informatie

1. Elke partij - of haar deelnemers, naar gelang van het geval - stelt in een zo vroeg mogelijk stadium en bij voorkeur in het gemeenschappelijk PTB vast welke informatie zij geheim wenst te houden met betrekking tot deze overeenkomst. Daarbij moet onder meer rekening worden gehouden met :
 - het geheime karakter van de informatie, d.w.z. dat de gegevens - als geheel of in de gegeven samenstelling van de onderdelen - niet algemeen bekend zijn bij deskundigen en voor hen ook niet gemakkelijk toegankelijk zijn met wettige middelen ;
 - de feitelijke of de potentiële handelswaarde van de informatie ingevolge het geheime karakter ervan ;
 - de voorafgaande bescherming van de informatie, in die zin dat door de wettelijk bevoegde persoon onder de gegeven omstandigheden redelijke maatregelen zijn genomen om da geheimhouding van de gegevens te garanderen.
2. Van de deelnemers mag normaal niet worden gevraagd geheime informatie aan de partijen te verstrekken. Ingeval de partijen kennis krijgen van dergelijke informatie, respecteren zij de vertrouwelijkheid daarvan en wordt deze niet verder bekendgemaakt door, binnen of tussen de partijen, zonder de schriftelijke toestemming van de deelnemer(s) aan wie de informatie toebehoort. Deze beperkingen worden automatisch opgeheven, wanneer de

gegevens door de eigenaar ongelimiteerd worden bekendgemaakt aan deskundigen op het betreffende gebied.

3. Elke partij zorgt ervoor dat als geheim en dus als vertrouwelijk beschouwde informatie die ingevolge deze overeenkomst aan de partijen wordt medegedeeld, door de andere partij gemakkelijk als zodanig kan worden herkend, bijvoorbeeld door een passend kenteken of een beperkend opschrift. Dit geldt ook voor de gehele of gedeeltelijke reproduktie van de desbetreffende gegevens.
4. In het kader van de overeenkomst door een van de partijen verstrekte geheime informatie mag door de ontvangende partij worden verspreid onder personen die behoren tot of in dienst zijn van de ontvangende partij en andere betrokken departementen of instellingen van de ontvangende partij welke voor de specifieke doeleinden van het lopende gemeenschappelijk onderzoek gemachtigd zijn, mits deze geheime gegevens krachtens een schriftelijk akkoord inzake de vertrouwelijkheid worden verspreid en gemakkelijk - zoals boven vermeld - als zodanig kunnen worden herkend.
5. Indien de partij die de geheime gegevens in het kader van deze overeenkomst verstrekt, vooraf schriftelijke toestemming verleent, mag de ontvangende partij de geheime gegevens op een ruimere schaal verspreiden dan volgens punt 3 is toegestaan. De partijen werken samen procedures uit voor het aanvragen en verkrijgen van een voorafgaande schriftelijke toestemming voor de verspreiding op ruimere schaal ; elke partij verleent deze goedkeuring voor zover dit in het kader van haar binnenlands beleid en haar nationale voorschriften en wetten mogelijk is.

B. Niet-schriftelijke geheime informatie

Niet op schrift gestelde geheime gegevens of andere vertrouwelijke informatie die worden verstrekt tijdens studiedagen en andere bijeenkomsten welke in het kader van deze overeenkomst worden gehouden, of gegevens verkregen door de indienstneming van personeel, het gebruik van voorzieningen of gemeenschappelijke projecten, worden door de partijen of hun deelnemers behandeld overeenkomstig de beginselen welke in deel IV A hiervoor zijn vastgesteld, mits de ontvanger van dergelijke geheime of anderszins vertrouwelijke gegevens vooraf en schriftelijk is gewezen op het vertrouwelijk karakter van de te verstrekken informatie.

C. Beheer

Elke partij doet haar uiterste best om ervoor te zorgen dat geheime informatie die zij uit hoofde van deze overeenkomst ontvangt, wordt beheerd zoals in de overeenkomst is bepaald. Indien een van de partijen zich realiseert dat zij niet in staat is, of redelijkerwijs verwacht niet in staat te zullen zijn, om de in de punten A en B vervatte bepalingen inzake niet-verspreiding na te leven, stelt zij de partij die vermoedelijk door de verspreiding wordt benadeeld daarvan onmiddellijk in kennis. De betrokken partijen plegen vervolgens overleg om een passende gedragslijn vast te stellen.

AANHANGSEL

INDICATIEVE KENMERKEN VAN EEN GEMEENSCHAPPELIJK PROGRAMMA INZAKE TECHNOLOGIEBEHEER (PTB)

Het gemeenschappelijk PTB maakt deel uit van de tussen de deelnemers aan gemeenschappelijk onderzoek te sluiten overeenkomst waarin hun respectieve rechten en verplichtingen worden vastgesteld. Wat de intellectuele eigendom betreft, heeft het gemeenschappelijk PTB normaliter onder meer betrekking op : eigendom, bescherming, gebruikersrechten voor O&O-doeleinden, exploitatie en verspreiding, met inbegrip van regelingen voor gemeenschappelijke publikatie, rechten en verplichtingen van gastonderzoekers en arbitrageprocedures. Het PTB kan ook betrekking hebben op essentiële en achtergrondinformatie, regels voor het vrijgeven van geheime informatie, vergunningen en te verwachten resultaten.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ANEXO

ANEXO RELATIVO À DIVULGAÇÃO E UTILIZAÇÃO DE INFORMAÇÕES E À GESTÃO,
CONCESSÃO E EXERCÍCIO DE DIREITOS DE PROPRIEDADE INTELECTUALI. TITULARIDADE, CONCESSÃO E EXERCÍCIO DE DIREITOS

1. Toda a investigação realizada nos termos do presente acordo será "investigação conjunta". Os participantes na investigação conjunta desenvolverão Planos Conjuntos de Gestão Tecnológica que devem conter, pelo menos, os princípios relativos à titularidade e utilização, incluindo a publicação, de informações e de direitos de Propriedade Intelectual (PI) a criar durante a investigação conjunta (*).

Esses planos serão aprovados pela agência ou departamento financiador responsável da Parte que participa no financiamento da investigação, antes da celebração dos contratos específicos de cooperação em investigação e desenvolvimento a que se encontram associados. Os Planos Conjuntos de Gestão Tecnológica serão desenvolvidos tendo em conta os objectivos da investigação conjunta, as contribuições relativas dos participantes, as vantagens e desvantagens da concessão de licenças por território ou por campo de aplicação, as exigências impostas pelas leis aplicáveis, os procedimentos a seguir na resolução de conflitos e outros factores considerados de interesse pelos participantes. Os Planos Conjuntos de Gestão Tecnológica tratarão também dos direitos e obrigações, em matéria de PI, relativos à investigação gerada pelos investigadores convidados.

2. O direito às informações ou à PI resultantes da investigação conjunta que não seja referido no Plano Conjunto de Gestão Tecnológica será concedido nos termos do procedimento previsto no ponto 1 da secção I, de acordo com os princípios estabelecidos no Plano Conjunto de Gestão Tecnológica. Em caso de conflito que não possa ser resolvido pelo procedimento acordado na resolução de diferendos, essas informações ou PI serão propriedade conjunta de todos os participantes na investigação conjunta de que resultaram as informações ou a PI, e cada participante a que se aplique esta disposição terá o direito de utilizar essas informações ou essa PI para exploração comercial própria, sem limitação geográfica.

(*) As características indicativas dos Planos Conjuntos de Gestão Tecnológica são enumeradas no apêndice.

3. Em conformidade com as leis aplicáveis, cada Parte deve garantir que a outra Parte e os seus participantes possam usufruir dos direitos de PI que lhes são concedidos em conformidade com os princípios estabelecidos na secção I do presente anexo.
4. Ao mesmo tempo que mantém as condições de concorrência nas áreas abrangidas pelo acordo, cada Parte deve fazer os possíveis para garantir que os direitos adquiridos nos termos do presente acordo e disposições dele decorrentes sejam exercidos de modo a encorajar, nomeadamente:
 - i) A divulgação e utilização de informações criadas, reveladas ou postas de qualquer outro modo à disposição, no âmbito do acordo;
 - ii) A adopção e aplicação de normas internacionais.

II. OBRAS PROTEGIDAS POR DIREITOS DE AUTOR

Os direitos de autor pertencentes às Partes ou aos seus participantes serão tratados nos termos da Convenção de Berna (Acto de Paris de 1971).

III. OBRAS LITERÁRIAS DE CARÁCTER CIENTÍFICO

Sem prejuízo do disposto na secção IV e salvo disposição em contrário acordada no âmbito do Plano Conjunto de Gestão Tecnológica, a publicação dos resultados da investigação conjunta será feita conjuntamente pelos participantes. Para além desta regra geral, aplicar-se-ão os seguintes procedimentos:

1. Se uma Parte, ou os organismos públicos dessa Parte, publicar revistas, artigos, relatórios, livros, incluindo vídeo e software, de carácter científico e técnico, em resultado da investigação conjunta ao abrigo do presente acordo, a outra Parte terá direito a uma licença não exclusiva, irrevogável e isenta de *royalties*, à escala mundial, de tradução, reprodução, adaptação, transmissão e distribuição pública dessas obras.
2. As Partes esforçar-se-ão por que as obras literárias de carácter científico resultantes da investigação conjunta ao abrigo do presente acordo e publicadas por editores independentes tenham a maior divulgação possível.

3. Todos os exemplares de uma obra protegida por direitos de autor, distribuídos publicamente e elaborados ao abrigo da presente disposição, deverão indicar os nomes do autor ou autores da obra, a não ser que um autor ou autores renunciem expressamente a ser citados. Os exemplares deverão também conter uma referência clara e visível ao apoio em cooperação das Partes.

IV. INFORMAÇÕES RESERVADAS

A. Informações reservadas documentais

1. Cada Parte, ou os seus participantes, identificará o mais cedo possível, de preferência no Plano Conjunto de Gestão Tecnológica, as informações que deseja manter reservadas em relação ao presente acordo, tendo nomeadamente em conta os seguintes critérios:
 - confidencialidade das informações na medida em que essas informações não sejam, globalmente ou na configuração ou combinação exactas dos seus componentes, conhecidas em geral ou facilmente acessíveis por meios legais aos peritos na matéria,
 - o valor comercial, real ou potencial, das informações em virtude da sua confidencialidade,
 - a protecção anterior das informações, na medida em que foram objecto de acções consideradas correctas nas circunstâncias pela pessoa legalmente responsável, para manter a sua confidencialidade.
2. Não será normalmente exigida aos participantes a comunicação às Partes de informações reservadas. Se as Partes tiverem conhecimento dessas informações, devem respeitar a sua confidencialidade e não continuar a comunicá-las, quer no seu interior, quer às outras Partes, sem autorização escrita do participante ou dos participantes a que pertencem as referidas informações. Estas limitações cessarão automaticamente quando as informações em questão forem divulgadas sem restrições pelo seu titular aos peritos do domínio.

3. Cada Parte deverá garantir que as informações reservadas, comunicadas entre elas ao abrigo do presente acordo, e a respectiva confidencialidade sejam facilmente identificáveis como tal pela outra Parte, nomeadamente através de uma marcação adequada ou de uma menção restritiva. O mesmo se aplica a toda e qualquer reprodução das referidas informações, no todo ou em parte.
4. As informações reservadas comunicadas ao abrigo do presente acordo podem ser divulgadas pela Parte receptora às pessoas que nela trabalham ou por ela empregadas, ou a outros serviços ou agências interessados da Parte receptora autorizados para os fins específicos de investigação conjunta em curso, desde que as informações reservadas assim divulgadas o sejam no âmbito de um acordo escrito de confidencialidade e possam ser facilmente identificáveis como tal, segundo as modalidades atrás indicadas.
5. Com o consentimento prévio, por escrito, da Parte que fornece as informações reservadas ao abrigo do acordo, a Parte receptora pode divulgá-las mais amplamente do que o previsto no ponto 3. As Partes devem cooperar no desenvolvimento de procedimentos relativos ao pedido e à obtenção de consentimento prévio por escrito para essa divulgação mais ampla, e cada Parte concederá essa autorização na medida em que as sua política, regulamentação e legislação nacionais o permitam.

B. Informações reservadas não documentais

As informações reservadas não documentais ou outras informações confidenciais ou privilegiadas transmitidas em seminários e outros encontros realizados no âmbito do presente acordo, ou as informações resultentes do destacamento de pessoal, da utilização de instalações ou de projectos conjuntos, serão tratadas pelas Partes ou pelos seus participantes de acordo com os princípios especificados no ponto A, desde que o receptor das referidas informações reservadas ou de outras informações confidenciais ou privilegiadas tenha sido informado previamente e por escrito do carácter confidencial das informações a comunicar.

C. Controlo

Cada Parte envidará todos os esforços para garantir que as informações reservadas por ela recebidas ao abrigo do presente acordo sejam controladas como nele se prevê. Se uma das Partes reconhecer que não poderá de futuro, ou é provável que não venha a poder, obedecer às disposições de não divulgação contidas nos pontos A e B, informará imediatamente do facto a Parte que poderá ser afectada por essa divulgação. As Partes consultar-se-ão seguidamente para definir a estratégia adequada a adoptar.

APÊNDICE

CARACTERÍSTICAS INDICATIVAS DE UM PLANO CONJUNTO DE GESTÃO TECNOLÓGICA

O Plano Conjunto de Gestão Tecnológica é um acordo específico a celebrar entre os participantes numa investigação conjunta, que define os respectivos direitos e obrigações. No que diz respeito aos direitos de propriedade intelectual, o Plano tratará, em regra, entre outros, da titularidade, protecção, direitos dos utilizadores para efeitos de investigação e desenvolvimento, exploração e divulgação, incluindo acordos de publicação conjunta, direitos e obrigações dos investigadores convidados e dos procedimentos a seguir na resolução de diferendos. O Plano pode abranger igualmente informações sobre novos conhecimentos e conhecimentos de base, regras relativas à divulgação de informações reservadas, à concessão de licenças e aos resultados finais.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

LIITE

LIITE TIEDON LEVITYKSESTÄ JA KÄYTÖSTÄ SEKÄ TEOLLIS- JA
TEKIJÄNOIKEUKSIEN HALLINNOINNISTA, JAOSTA JA KÄYTÖSTÄI. OIKEUksiEN OMISTUS, JAKO JA KÄYTTÖ

1. Kaikki tämän sopimuksen perusteella harjoitettu tutkimus on "yhteistä tutkimusta". Yhteistä tutkimusta harjoittavat osanottajat kehittävät yhteisiä teknologian johtosuunnitelmia, joihin kuuluvat vähintään yhteisen tutkimuksen aikana luodun tiedon ja henkisen omaisuuden omistuste ja käyttöä, julkaiseminen mukaan lukien, koskevat periaatteet(').

Ennen yhteisen teknologian johtosuunnitelmiin liittyvien erityisten tutkimus- ja kehitysyhteistyösopimusten tekemistä tutkimuksen rahoitukseen osallistuvan sopimuspuolen rahoituksesta vastaavan elimen tai osaston on hyväksyttää yhteiset teknologian johtosuunnitelmat. Yhteisiä teknologian johtosuunnitelmia kehitetään ottaen huomioon yhteisen tutkimuksen tavoitteet, osanottajien suhteelliset panokset, alueen tai käytöalan mukaan tehtävän lupien myöntämisen edut ja haitat, sovellettavien lakiens asettamat vaatimukset, riitojen sovittelumenettelyjen tarve ja muut osanottajien aiheellisina pitämät tekijät. Myös vierailevien tutkijoiden työn tuloksena syntyneen tutkimuksen tai tiedon henkiseen omaisuuteen liittyviä oikeuksia ja velvoitteita käsitellään yhteisissä teknologian johtosuunnitelmissa.

2. Yhteisessä tutkimuksessa syntynyt tieto tai henkinen omaisuus, jota ei käsitellä yhteisessä teknologian johtosuunnitelmassa, jaetaan I osaston 1 kohdan menettelyjä noudattaen asianomaisen yhteisen teknologien johtosuunnitelman periaatteiden mukaisesti. Jos kyseessä on kiista, jota ei voida ratkaista hyväksyttyllä riitojen sovittelumenetelmällä, kaikki sellaisen yhteisen tutkimuksen osanottajat, jonka tulosta tieto tai henkinen omaisuus on, omistavat yhteisesti jakamattoman tiedon tai henkisen omaisuuden, ja jokaisella osenottajalla, johon tästä määräystä sovelletaan, on oikeus käyttää tällaista tietoa tai henkistä omaisuutta omiin kaupallisiin tarkoitukiinsa ilman maantieteellisiä rajoituksia.

(') Tällaisten yhteisten teknologian johtosuunnitelmien tunnuspiirteet esitetään lisäykssä.

3. Kummankin osapuolen on sovellettavien lakiens mukaisesti varmistettava, että toinen osapuoli ja sen osanottajat voivat saada tämän liitteen I osastossa olevien periaatteiden mukaisesti niille jaetut henkistä omaisuutta koskevat oikeudet.
4. Samalla kun osapuolet pitävät yllä kilpailuedellytyksiä sopimuksen soveltamisalaan kuuluvilla aloilla, ne pyrkivät varmistamaan, että tämän sopimuksen perusteella saatuja oikeuksia ja sen soveltamisalaan kuuluvina tehtyjä järjestelyjä käytetään erityisesti edistämään:
 - (i) sopimuksen perusteella luodun, julkistetun tai muuten käytettäväksi saitetun tiedon levittämistä ja käyttöä,
 - (ii) kansainvälisten standardien hyväksymistä ja täytäntöönpanoa.

II. TEKIJÄNOIKEUDEN PIIRIIN KUULUVAT TEOKSET

Osapuolten tai niiden osanottajien tekijänoikeuksille annetaan Bernin yleissopimuksen mukainen kohtelu (Pariisin asiakirja 1971).

III. TIETEELLISET KIRJALLiset TEOKSET

Rajoittamatta sitä, mitä IV osastossa määritetään, ja ellei yhteisessä teknologian johtosuunnitelmassa toisin sovita, yhteisen tutkimuksen tuloksia voivat julkaisa vain osanottajat yhdessä. Edellä olevan yleissäädännön lisäksi sovelletaan seuraavaa menettelyä:

1. Jos osapuoli tai sen julkiset elimet julkaisevat tieteellisiä tai teknisiä aikakauskirjoja, artikkeleita, raportteja, kirjoja, videoita ja tietokoneohjelmia, jotka ovat tulosta sopimuksen mukaisesta yhteisestä tutkimuksesta, toiselle osapuolelle annetaan julkaisijan kirjallisia luvalla maailmanlaajuinen, yksinoikeudeton, peruuttamatona ja tekijänpalkkioista vapautettu oikeus käänää, jäljentää, mukauttaa, lähettää sähköisissä tiedotusvälineissä ja julkisesti levittää sellaisia teoksia.
2. Osapuolet pyrkivät levittämään mahdollisimman laajalti luonteeltaan tieteellisiä kirjallisia teoksia, jotka ovat tulosta sopimuksen nojalla tehdyistä tieteellisestä tutkimuksesta ja joita riippumattomat julkaisijat julkaisevat.

3. Kaikissa tämän määräyksen perusteella julkisesti levitettävissä ja valmistettavissa tekijänoikeuden piiriin kuuluvien teosten jäljennöksissä on oltava kirjoittajan nimi tai kirjoittajien nimet, elleivät kirjoittaja tai kirjoittajat nimenomaisesti kiellä nimeämistään. Jäljennöksissä on myös oltava selvästi nähtävissä maininta osapuolten yhteisestä tuesta.

IV. JULKISTAMATON TIETO

A. Asiakirjoihin perustuva julkistamaton tieto

1. Osapuolten tai niiden osanottajien on mahdollisimman varhaisessa vaiheessa, mieluiten yhteisessä teknologian johtsuunnitelmassa, yksilöitvä tieto, jota se ei halua julkistettavaksi tämän sopimuksen perusteella, ottaen huomioon muun muassa seuraavat arviointiperusteet:
 - tiedon salaisuus siinä mielessä, että se ei ole kokonaisuudessaan tai sen osien täsmällisessä kokoonpanossa tai yhdistelmässä yleisesti alan asiantuntijoiden tiedossa tai laillisin keinoin heidän saatavissaan,
 - tiedon salaisuudesta johtuva sen todellinen tai mahdollinen kaupallinen arvo,
 - tiedon aiempi suojaaminen siinä mielessä, että laillisesti valtuutettu henkilö on toteuttanut olosuhteisiin nähden aiheellisia toimenpiteitä sen salassa pitämiseksi.
2. Osanottajien ei tavanomaisesti edellytetä välittävän osapuolle julkistamatonta tietoa. Jos tällainen tieto tulee osapuolen tietoon, ne kunnioittavat sen erityislouontetta, ja sitä ei julkisteta edelleen osapuolen toimesta, niiden sisällä tai niiden välillä ilman sen osanottajan tai niiden osanottajien kirjallista hyväksymistä, jolle tai joille tieto kuuluu. Nämä rajoitukset kumoutuват ilman eri toimenpiteitä, kun omistaja rajoituksetta julkistaa tiedon alan asiantuntijoille.
3. Osapuolet varmistavat, että toinen osapuoli tunnistaa helposti niiden toisilleen sopimuksen perusteella välittämän julkistamattoman tiedon ja sen erityislouonteen esimerkiksi asianmukaisesta merkinnästä tai rajoittavasta

reunamerkinnästä. Tämä koskee myös mainitun tiedon kokonaista tai osittaista jäljentämistä.

4. Vastaanottava osapuoli voi välittää tämän sopimuksen perusteella toimitetun julkistamattoman ja toiselta osapuolelta vastaanotetun tiedon vastaanottavaan osapuoleen kuuluville henkilöille tai sen palkkaamille henkilöille ja muille vastaanottavan osapuolen asianomaisille osastoille tai elimille, jotka ovat siihen oikeutettuja käynnissä olevassa erityisessä yhteisessä tutkimuksessa edellyttäen, että kaikki näin välitetty julkistamaton tieto kuuluu kirjallisen salassapitosopimuksen piiriin, ja että sen tunnistaa helposti sellaiseksi, niin kuin edellä on määritty.
5. Vastaanottava osapuoli voi julkistamatonta tietoa sopimuksen perusteella välittävän osapuolen etukäteen antamalla kirjallisella luvalla välittää tälläista julkistamatonta tietoa laajemmalta, kuin edellä 3 kohdassa muuten sallitaan. Osapuolet kehittävät yhteistyössä edellä tarkoitettua laajempaa tiedonvälitystä varten tarvittavan kirjallisen etukäteisluvan pyytämis- ja saamismenettelyjä, ja osapuolet myöntävät tällaisen luvan niiden sisäisten toimintaperiaatteiden, asetusten ja lakiens asettamissa rajoissa.

B. Asiakirjoihin perustumaton julkistamaton tieto

Osapuolet tai niiden osanottajat käsittelevät sopimuksen perusteella järjestetyissä seminaareissa ja muissa kokouksissa jaettua asiakirjoihin perustumatonta julkistamatonta tai muuta luottamuksellista tai luonteeltaan erityistä tietoa tai henkilöstön palvelukseen ottamisesta, tilojen ja laitteiston käytöstä tai yhteisistä hankkeista tuloksena olevaa tietoa edellä IV A osastossa erityyjä periaatteita noudattaen, kuitenkin edellyttäen, että tällaisen julkistamattoman tai muun luottamuksellisen tai luonteeltaan erityisen tiedon vastaanottajalle on edeltävästi kirjallisesti ilmoitettu välittävän tiedon luottamuksellisuudesta.

C. Valvonta

Osapuolet tekevät parhaansa varmistaakseen, että niiden sopimuksen perusteella vastaanottamaa julkistamatonta tietoa valvotaen sopimuksessa määrityllä tavalla. Jos toinen osapuolista havaitsee, että se on kykenemätön tai että sen on aiheellista epäillä olevansa myöhemmin kykenemätön noudattamaan edellä A ja B kohdassa olevia tiedon levityksen kieltoa koskevia määräyksiä, se ilmoittaa siitä välittömästi osapuolelle, johon tiedonlevitys oletettavasti vaikuttaa. Asianomaiset osapuolet neuvottelevat tällöin aihaellisesta toimintatavasta.

LISÄYS

YHTEISEN TEKNOLOGIAN JOHTOSUUNNITELMAN TUNNUSPIIRTEET

Yhteisen teknologian johtosuunnitelma on osa yhteisen tutkimuksen osanottajien välillä tehtävää sopimusta, jossa määritetään niiden oikeudet ja velvoitteet. Henkisen omaisuuden oikeuksien osalta yhteisessä teknologian johtosuunnitelmassa käsitellään tavanomaisesti muun muassa omistusta, suojausta, käyttöoikeuksia tutkimus- ja kehitystarkoituksiin, hyödyntämistä ja levitystä, yhteisjulkaisemisen järjestelyt mukaan lukien, vierailevien tutkijoiden oikeuksia ja velvoitteita sekä riitojen sovitelumenettelyitä. Yhteisessä teknologian johtosuunnitelmassa voidaan käsitellä myös valmistelevaa tietoa ja taustatietoa, julkistamattoman tiedon julkistamista koskevia sääntöjä, lupien myöntämistä ja toimituskelpoisuutta.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

BILAGA

BILAGA OM SPRIDNING OCH ANVÄNDNING AV INFORMATION OCH FÖRVALTNING,
FÖRDELNING OCH UTÖVANDE AV IMMATERIALRÄTTERI. ÄGANDERÄTT, TILLDELNING OCH UTÖVANDE AV RÄTTIGHETER

1. All forskning som utförs enligt detta avtal skall vara "gemensam forskning". Deltagarna som utför den gemensamma forskningen skall upprätta gemensamma planer för teknikutnyttjande som skall innehålla åtminstone principer för äganderätt och användning, inbegripet utgivning, av information och immaterialrätter som skapas genom den gemensamma forskningen^(*).

De gemensamma planerna för teknikutnyttjande skall godkännas av det ansvariga finansieringsorganet eller den avdelning hos den part som finansierar forskningen, innan det särskilda forsknings- och utvecklingssamarbetsavtal som finansieringen avser ingås. De gemensamma planerna för teknikutnyttjande skall upprättas med beaktande av syftet med den gemensamma forskningen, förhållandet mellan deltagarnas bidrag, fördelar och nackdelar med att ge licenser per territorium eller för användningsområden, krav som följer av tillämpliga lagar, behovet av tvistelösningsförfaranden och andra omständigheter som bedöms lämpliga av deltagarna. Rättigheter och skyldigheter som rör forskning och information som härrör från gästforskare och som berör immaterialrätt skall också beröras av dessa planer.

2. Information eller immaterialrätter som skapas genom gemensam forskning och inte berörs av en gemensam plan för teknikutnyttjande skall fördelas i enlighet med de förfaranden som anges i I.1 i enlighet med de principer som anges i den gemensamma planen för teknikutnyttjande. Om det råder delade meningar och enighet inte kan nås genom det överenskomna tvistelösningsförfarandet skall sådan icke fördelad information eller immaterialrätter ägas gemensamt av alla deltagarna engagerade i den gemensamma forskning från vilken informationen eller immaterialrätterna härrör och varje deltagare för vilken denna bestämmelse gäller skall ha rätt att använda informationen eller immaterialrätterna kommersiellt utan geografisk begränsning.

(*) En beskrivning av sådana gemensamma planer för teknikutnyttjande finns i tillägget till denna bilaga.

3. I enlighet med tillämpliga lagar skall vardera parten tillse att den andra parten och dess deltagare tilldelas immaterialrätter i enlighet med de principer som anges i avsnitt I i denna bilaga.
4. Varje part skall samtidigt som den upprätthåller konkurrensförhållandena inom de områden som berörs av detta avtal, sträva efter att tillse att rättigheter som förvärvats till följd av detta avtal och arrangemang som gjorts enligt avtalet utövas på ett sådant sätt att det uppmuntrar särskilt följande:
 - i) Spridning och användning av den information som skapats, lämnats ut eller på annat sätt gjorts tillgänglig enligt avtalet.
 - ii) Antagande och tillämpning av internationella normer.

II. UPPHOVSRÄTTSSKYDDADE ARBETEN

Upphovsrätt som tillhör parterna eller deras deltagare skall ges en behandling som överensstämmer med Bernkonventionen (Parisakten från 1971).

III. VETENSKAPLIGA SKRIFTER

Utan att det i övrigt påverkar avsnitt IV och om inte annat överenskommits i en gemensam plan för teknikutnyttande skall all utgivning ev resultat från gemensam forskning göras gemensamt av deltagarna. Utöver denna allmänna regel skall följande förfarande gälla:

1. Om en part eller offentliga organ hos den parten utger vetenskapliga och tekniska tidskrifter, artiklar, rapporter, böcker inbegripet video och mjukvara som härrör från gemensam forskning enligt detta avtal skall den andra parten ha en, med utgivarens skriftliga tillstånd, världsomfattande, icke-exklusiv, oåterkallelig licens att, utan att erlägga royalty, översätta, reproducera, anpassa, utsända och till allmänheten distribuera sådana skrifter.
2. Parterna skall sträva efter att så långt som möjligt sprida vetenskapliga arbeten som härrör från gemensam forskning enligt detta avtal och som utgivits av självständiga utgivare.

3. Alla exemplar av ett upphovsrättsskyddat arbete som skall spridas till allmänheten och som utförs enligt denna bestämmelse skall innehålla författarens eller författarnas namn om inte en eller flera författare uttryckligen avstår från att anges. I exemplaren skall även på ett tydlig sätt erkänna för det samarbetsstöd parterna lämnat visas.

IV. INTE UTLÄMNADE INFORMATION

A. Inte utlämnad skriftlig information

1. Vardera parten eller dess deltagare skall så snart det kan ske och helst i den gemensamma planen för teknikutnyttjande ange den information denne inte önskar lämna ut i förhållande till detta avtal, med beaktande av bland annat följande kriterier:
 - Hemlig information i den meningen att informationen inte, som helhet eller i just den framställningen eller sammanställningen, för experter inom området är allmänt känd eller allmänt tillgänglig med lagliga medel.
 - Det faktiska eller potentiella kommersiella värdet av informationen i följd av att den är hemlig.
 - Föregående skydd för informationen i den meningen att den har varit föremål för åtgärder som, under omständigheterna varit rimliga, för bibehållande av hemligheten från den person som lagligen har tillgång till informationen och åtgärderna.
2. Det skall normalt krävas att deltagarna tillhandahåller även inte utlämnad information till parterna. Skulle parterna få kännedom om sådan information skall de respektera sekretessen och informationen får inte vidare lämnas ut av en part eller mellan parterna, utan skriftligt medgivande av den eller de deltagare som äger informationen. Dessa begränsningar skall automatiskt upphöra om informationen utan förbehåll av innehavaren lämnas ut till experter inom området.

3. Varje part skall se till att inte utlämnad information som överlämnas i enlighet med detta avtal och dess därav följande sekretesskydd tydligt framstår som sådan för den andra parten, till exempel genom lämplig markering eller text som anger begränsningen. Detta gäller även för återgivande av denna information, helt eller delvis.
4. Inte utlämnad information som överlämnas i enlighet med avtalet och erhålls från den andra parten får av den mottagande parten spridas till personer inom eller anställda hos den mottagande parten eller andra berörda avdelningar eller organ hos den mottagande parten som särskilt godkänts för den gemensamma forskning som bedrivs, under förutsättning att inte utlämnad information som sprids på detta sätt, föregås av ett skriftligt löfte om konfidentialitet och att informationen tydligt framstår som sekretesskyddad enligt ovan.
5. Med föregående skriftligt medgivande från den part som tillhandahåller inte utlämnad information enligt detta avtal får den mottagande parten sprida sådan inte utlämnad information i en större krets än vad som annars tillåts enligt punkt 3 ovan. Parterna skall samarbeta för att utveckla förfaranden för att begära och få sådana föregående skriftliga medgivanden till större spridning och vardera parten skall ge sådana medgivanden i den utsträckning deras egna riktlinjer, lagar och övriga bestämmelser så medger.

B. Inte utlämnad information som inte är skriftlig

Inte utlämnad information som inte är skriftlig eller annan konfidential eller hemlig information som tillhandahålls vid seminarier och andra sammanträden som anordnas enligt detta avtal, eller information som härrör från utsändandet av personal, användning av installationer, eller från gemensamma projekt skall av parterna eller deras deltagare behandlas i enlighet med de principer som anges i avsnitt IV A. ovan, dock under förutsättning att mottagaren av sådan inte utlämnad eller på annat sätt konfidential eller hemlig information i förväg skriftligen har uppmärksammats på att den information som kommer att lämnas är av konfidential art.

C. Övervakning

Vardera parten shall efter bästa förmåga se till att inte utlämnad information som parten tar emot enligt detta avtal övervakas på det sätt som bestäms i avtalet. Om någon/andra parten finner att denne kommer att, eller kan förväntas komma att inte kunna svara mot icke-spridningsbestämmelserna i punkt A. och B. ovan så shall den parten omgående underrätta den part som kan komma att beröras av spridningen. Berörda parter shall därefter överlägga för att fastställa ett lämpligt handlingssätt.

TILLÄGG

NORMALT INNEHÅLL I GEMENSAMMA PLANER FÖR TEKNIKUTNYTTJANDE

En gemensam plan för teknikutnyttjande är en del av det avtal som skall ingås mellan deltagarna i ett gemensamt forskningsprojekt, vari deras olika rättigheter och skyldigheter skall fastställas. I fråga om immaterialrätter skall planen normalt beröra bland annat äganderätt, skydd, användarrätt för forsknings- och utvecklingsändamål, utnyttjande och spridning inklusive arrangemang för gemensam utgivning, rättigheter och skyldigheter för gästforskare och tvistelösningsförfaranden. Planen kan också beröra förgrunds- och bakgrundsinformation, regler om utlämnade av inte utlämnad information, licensgivning och vad som skall presteras.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCALrecognition OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 80 annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 8 August 1997. They came into force on 8 February 1998, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.79/Amend.1.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio 8 February 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955, 1962, 1963, 1964, 1966, 1967, 1973, 1979, 1983, 1986, 1989, 1991, 1993, 1995, 1999 and 2000.

Nº 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR.
FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 80 annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 8 août 1997. Ils sont entrés en vigueur le 8 février 1998, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Non publiés ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements (ou du règlement), voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.79/ Amend.1.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 8 février 1998.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955, 1962, 1963, 1964, 1966, 1967, 1973, 1979, 1983, 1986, 1989, 1991, 1993, 1995, 1999 et 2000.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

OBJECTIONS to the general reservation made by Saudi Arabia upon accession²

Notifications received on:

6 February 1998

FINLAND

"The Government of Finland has examined the reservations made by the Government of Saudi Arabia at the time of its accession to the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination.

The Government of Finland notes that the instrument of accession contains a reservation, according to which Saudi Arabia undertakes 'to implement the provisions of the Convention, providing these do not conflict with the precepts of the Islamic Shariah'.

The Government of Finland is of the view that this general reservation raises doubts as to the commitment of Saudi Arabia to the object and purpose of the Convention, and would recall that according to paragraph 2 of Article 20 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted. The Government of Finland would also like to recall that according to the said paragraph a reservation shall be considered incompatible or inhibitive if at least two thirds of the States Parties to the Convention object to it.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become

Nº 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

OBJECTIONS à la réserve générale formulée par l'Arabie saoudite lors de l'adhésion²

Notifications reçues le :

6 février 1998

FINLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement finlandais a examiné les réserves qu'a formulées le Gouvernement saoudien lorsqu'il a adhéré à la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale.

Le Gouvernement finlandais note que l'instrument d'adhésion contient une réserve, selon laquelle l'Arabie saoudite s'engage « à appliquer les dispositions de la Convention, à condition qu'elles ne soient pas contraires à la charia islamique ».

Le Gouvernement finlandais considère que cette réserve générale fait douter de l'engagement de l'Arabie saoudite à l'égard de l'objet et du but de la Convention et rappelle qu'aux termes du paragraphe 2 de l'article 20 de ladite Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention ne sera autorisée. Il souhaite également rappeler qu'en vertu dudit paragraphe, une réserve est considérée comme incompatible ou ayant pour effet de paralyser le fonctionnement de l'un quelconque des organes créés par la Convention si les deux tiers au moins des Etats parties à la Convention élèvent des objections.

Il est dans l'intérêt commun des Etats que les traités auxquels ils ont choisi d'être par-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 24, as well as annex A in volumes 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678, 1679, 1681, 1691, 1704, 1709, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1760, 1762, 1776, 1824, 1830, 1836, 1841, 1850, 1861, 1889, 1901, 1927, 1929, 1966, 1989, 1991, 1995, 2000 and 2001.

² *Ibid.*, vol. 1991, No. A-9464.

Vol. 2002, A-9464

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678, 1679, 1681, 1691, 1704, 1709, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1760, 1762, 1776, 1824, 1830, 1836, 1841, 1850, 1861, 1889, 1901, 1927, 1929, 1966, 1989, 1991, 1995, 2000 et 2001.

² *Ibid.*, vol. 1991, n° A-9464.

parties are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Finland is further of the view that general reservations of the kind made by Saudi Arabia, which do not clearly specify the provisions of the Convention to which they apply and the extent of the derogation therefrom, contribute to undermining the basis of international treaty law.

The Government of Finland therefore objects to the aforesaid general reservation made by the Government of Saudi Arabia to the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination."

NORWAY

"The Government of Norway has examined the contents of the reservation made by the Government of Saudi Arabia upon accession to the said Convention, which reads as follows '... to implement the provisions [of the above Convention], providing these do not conflict with the precepts of the Islamic Shariah.'

The Government of Norway considers that the reservation made by the Government of Saudi Arabia, due to its unlimited scope and undefined character, is contrary to the object and purpose of the Convention, and thus impermissible under Article 20, paragraph 2, of the Convention. Under well established treaty law, a State Party may not invoke the provisions of its internal law as justification for its failure to perform treaty obligations. For these reasons, the Government of Norway objects to the reservation made by the Government of Saudi Arabia.

The Government of Norway does not consider this objection to preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of Norway and the Kingdom of Saudi Arabia."

Registered ex officio on 6 February 1998.

ties soient respectés, quant à leurs buts et objectifs, par toutes les parties et que les Etats soient disposés à apporter à leur législation toutes les modifications nécessaires pour la rendre conforme aux obligations qu'ils ont souscrites en vertu des traités.

Le Gouvernement finlandais estime également que des réserves générales du type de celles formulées par le Gouvernement saoudien, qui ne spécifient pas à quelles dispositions de la Convention elles s'appliquent et ne précisent pas l'étendue des dérogations, contribuent à saper les bases du droit des traités.

En conséquence, le Gouvernement finlandais élève une objection à la réserve générale formulée par le Gouvernement saoudien au sujet de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale.

NORVÈGE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement norvégien a examiné le contenu de la réserve que le Gouvernement saoudien a formulée lorsqu'il a adhéré à ladite Convention et qui se lit comme suit : « ... nous nous engageons à appliquer les dispositions [de la Convention susmentionnée], à condition qu'elles ne soient pas contraires à la charia islamique ».

Le Gouvernement norvégien considère que la réserve formulée par le Gouvernement saoudien, du fait de sa portée illimitée et de son caractère imprécis, est contraire à l'objet et au but de la Convention et est donc irrecevable en vertu du paragraphe 2 de l'article 20 de ladite Convention. Selon des règles bien établies du droit des traités, un Etat partie ne peut invoquer les dispositions de son droit interne pour justifier son manquement à une obligation conventionnelle. En conséquence, le Gouvernement norvégien émet une objection à la réserve formulée par le Gouvernement saoudien.

Le Gouvernement norvégien considère que cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume de Norvège et le Royaume d'Arabie saoudite.

Enregistré d'office le 6 février 1998.

No. 15121. AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 February 1998

ESTONIA

(With effect from 6 February 1999.)

Registered ex officio on 6 February 1998.

No 15121. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} SEPTEMBRE 1970¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 février 1998

ESTONIE

(Avec effet au 6 février 1999.)

Enregistré d'office le 6 février 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 121; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1403, 1424, 1438, 1487, 1498, 1505, 1512, 1540, 1579, 1601, 1607, 1658, 1670, 1684, 1723, 1724, 1727, 1730, 1762, 1775, 1844, 1885, 1911, 1913, 1914, 1947, 1995 and 2001.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1424, 1438, 1487, 1498, 1505, 1512, 1540, 1579, 1601, 1607, 1658, 1670, 1684, 1723, 1724, 1727, 1730, 1762, 1775, 1844, 1885, 1911, 1913, 1914, 1947, 1995 et 2001.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

PARTIAL WITHDRAWAL AND MODIFICATION of the reservations made upon accession²

Notification received on:

6 February 1998

MALAYSIA

Partial withdrawal of the Reservation

"The Government of Malaysia withdraws its reservation in respect of article 2 (f), 9 (1), 16 (b), 16 (d), 16 (e) and 16 (h)."

II

MODIFICATION OF THE RESERVATION

"With respect to article 5 (a) of the Convention, the Government of Malaysia declares that the provision is subject to the Syariah law on the division of inherited property.

With respect to article 7 (b) of the Convention, the Government of Malaysia declares that the application of said article 7 (b) shall not affect appointment to certain public offices like the Mufti, Syariah Court Judges,

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

RETRAIT PARTIEL ET MODIFICATION des réserves formulées lors de l'adhésion²

Notification reçue le :

6 février 1998

MALAISIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Retrait partiel de la réserve

Le Gouvernement malaisien retire la réserve qu'il a formulée au sujet de l'alinéa f de l'article 2, du paragraphe 1 de l'article 9 et des alinéas b, d, e et h de l'article 16.

II

MODIFICATION DE LA RÉSERVE

Pour ce qui est de l'alinéa a de l'article 5 de la Convention, le Gouvernement malaisien déclare que cette disposition est subordonnée aux dispositions successorales de la charia islamique.

En ce qui concerne l'alinéa b de l'article 7 de la Convention, le Gouvernement malaisien déclare que son application n'affectera pas la nomination à certaines fonctions publiques telles que celles de mufti, de juge du tribunal

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 21 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931, 1936, 1938, 1939, 1941, 1942, 1945, 1947, 1948, 1962, 1964, 1968, 1971, 1973, 1976, 1978, 1979, 1980, 1982, 1983, 1984, 1986, 1995 and 2001.

² *Ibid.*, vol. 1884, No. A-20378.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931, 1936, 1938, 1939, 1941, 1942, 1945, 1947, 1948, 1962, 1964, 1968, 1971, 1973, 1976, 1978, 1979, 1980, 1982, 1983, 1984, 1986, 1995 et 2001.

² *Ibid.*, vol. 1884, no A-20378.

and the Imam, which is in accordance with the provisions of the Islamic Shariah' law.

With respect to article 9, paragraph 2 of the Convention, the Government of Malaysia declares that its reservation will be reviewed if the Government amends the relevant law.

With respect to article 16.1.(a) and paragraph 2, the Government of Malaysia declares that under the Syariah law and the laws of Malaysia the age limit for marriage for women is sixteen and men is eighteen."

Registered ex officio on 6 February 1998.

de la charia et d'imam, qui se fera conformément aux dispositions de la charia islamique.

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 9 de la Convention, le Gouvernement malaisien déclare qu'il réexaminera sa réserve si le Gouvernement modifie la loi pertinente.

En ce qui concerne l'alinéa *a* du paragraphe 1 et le paragraphe 2 de l'article 16, le Gouvernement malaisien déclare que selon la charia islamique et les lois malaises, l'âge minimal pour le mariage est de 16 ans pour les femmes et 18 ans pour les hommes.

Enregistré d'office le 6 février 1998.

No. 27531. CONVENTION ON THE
RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED
BY THE GENERAL ASSEMBLY OF
THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEM-
BER 1989¹

OBJECTION to reservations made by Oman
upon accession²

Notification received on:

6 February 1998

FINLAND

"The Government of Finland has examined the reservations made by the Government of Oman at the time of its accession to the Convention on the Rights of the Child.

The Government of Finland notes that Oman has entered *inter alia* a reservation 'to all provisions of the Convention that do not accord with Islamic law or the legislation in force in the Sultanate'.

The Government of Finland is of the view that this general reservation raises doubts to the commitment of Oman to the object and purpose of the Convention and would recall that according to paragraph 2 of Article 51 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes

Nº 27531. CONVENTION RELATIVE
AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOP-
TÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE
DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEM-
BRE 1989¹

OBJECTION aux réserves formulées par l'Oman lors de l'adhésion²

Notification reçue le :

6 février 1998

FINLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement finlandais a examiné les réserves formulées par le Gouvernement de l'Oman au moment de son adhésion à la Convention relative aux droits de l'enfant.

Le Gouvernement finlandais note que l'Oman a notamment formulé une réserve à « toutes les dispositions de la Convention qui ne sont pas conformes au droit islamique ou à la législation en vigueur dans le Sultanat ».

Le Gouvernement finlandais est d'avis que cette réserve générale suscite des doutes quant à l'engagement de l'Oman à l'égard de l'objet et du but de la Convention et rappelle que, d'après le paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention, une réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est pas autorisée.

Il est de l'intérêt commun des Etats que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties et que les Etats soient prêts à apporter à leur législation

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935, 1936, 1946, 1948, 1949, 1950, 1954, 1955, 1963, 1964, 1965, 1966, 1967, 1971, 1972, 1978, 1984, 1986, 1993, 1998 and 2001.

² *Ibid.*, vol. 1950, No. A-27531.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, no I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935, 1936, 1946, 1948, 1949, 1950, 1954, 1955, 1963, 1964, 1965, 1966, 1967, 1971, 1972, 1978, 1984, 1986, 1993, 1998 et 2001.

² *Ibid.*, vol. 1950, no A-27531.

necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Finland is further of the view that general reservations of the kind made by Oman, which do not clearly specify the provisions of the Convention to which they apply and the extent of the derogation therefrom, contribute to undermining the basis of international treaty law.

The Government of Finland therefore objects to the aforesaid general reservation made by the Government of Oman to the Convention on [the] Rights of the Child which is considered to be inadmissible.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between Oman and Finland. The Convention will thus become operative between the two states without Oman benefiting from this reservation."

Registered ex officio on 6 February 1998.

OBJECTIONS to reservations made by Oman upon accession¹

Notifications received on:

9 February 1998

NORWAY

"The Government of Norway has examined the contents of the reservation made by the Government of Oman upon accession to the said Convention, which in its second paragraph reads as follows: '2. A reservation is entered to all the provisions of the Convention that do not accord with Islamic law or the legislation in force in the Sultanate and, in particular, to the provisions relating to adoption set forth in its article 21'.

The Government of Norway considers that the reservation (2) made by the Government of Oman, due to its unlimited scope and undefined character, is contrary to the object and purpose of the Convention, and thus

toutes modifications nécessaires pour qu'ils se conforment à leurs obligations découlant des traités.

Le Gouvernement finlandais est en outre d'avis que les réserves générales, qui, comme celle formulée par l'Oman, ne spécifient pas clairement les dispositions de la Convention auxquelles elles s'appliquent ni la portée de la dérogation à ces dispositions, contribuent à saper le fondement du droit international conventionnel.

Le Gouvernement finlandais fait par conséquent objection à la réserve générale susmentionnée formulée par le Gouvernement de l'Oman à la Convention relative aux droits de l'enfant, réserve qu'il juge ne pouvoir être admise.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Oman et la Finlande. La Convention entrera donc en vigueur entre les deux Etats sans que l'Oman puisse bénéficier de cette réserve.

Enregistré d'office le 6 février 1998.

OBJECTIONS aux réserves formulées par l'Oman lors de l'adhésion¹

Notifications reçues le :

9 février 1998

NORVÈGE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement norvégien a examiné le contenu de la réserve que le Gouvernement omanais a formulée lorsqu'il a adhéré à ladite Convention et dont le deuxième paragraphe se lit comme suit : « 2. Le Sultanat d'Oman formule une réserve à l'égard de toutes les dispositions de la Convention qui ne sont pas conformes à la charia islamique ou aux législations en vigueur dans le Sultanat, en particulier à l'égard des dispositions relatives à l'adoption, qui figurent à l'article 21 de la Convention. »

Le Gouvernement norvégien considère que la réserve 2 formulée par le Gouvernement omanais, du fait de sa portée illimitée et de son caractère imprécis, est contraire à l'objet et au but de la Convention et n'est

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1950, No. A-27531.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1950, n° A-27531.

impermissible under Article 51, paragraph 2, of the Convention. Under well-established treaty law, a State party may not invoke the provisions of its internal law as justification for its failure to perform treaty obligations. For these reasons, the Government of Norway objects to the reservation made by the Government of Oman.

The Government of Norway does not consider this objection to preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of Norway and the Sultanate of Oman."

SWEDEN

"The Government of Sweden has examined the reservations made by the Government of Oman at the time of its accession to the Convention on the Rights of the Child.

The Government of Sweden notes that the Government of Oman has entered inter alia a reservation of a general kind in respect of 'all the provisions of the Convention that do not accord with Islamic law or the legislation in force in the Sultanate'.

The Government of Sweden is of the view that this general reservation raises doubts as to the commitment of Oman to the object and purpose of the Convention and would recall that, according to Article 51, paragraph 2, of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

It is the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Sweden is further of the view that general reservations of the kind made by the Government of Oman, which do not clearly specify the provisions of the Convention to which they apply and the extent of the derogation therefrom, contribute to undermining the basis of international treaty law.

donc pas autorisée en vertu du paragraphe 2 de l'article 51 de la dite Convention. Selon un principe bien établi du droit des traités, un Etat partie ne peut invoquer les dispositions de son droit interne pour justifier son manquement aux obligations qui lui incombent en vertu d'un traité. En conséquence, le Gouvernement norvégien fait objection à la réserve formulée par le Gouvernement omanais.

Le Gouvernement norvégien ne considère pas que cette objection fasse obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume de Norvège et le Sultanat d'Oman.

SUÈDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement suédois a examiné les réserves formulées par le Gouvernement de l'Oman au moment de son adhésion à la Convention relative aux droits de l'enfant.

Le Gouvernement suédois note que le Gouvernement de l'Oman a notamment formulé une réserve de nature générale à « toutes les dispositions de la Convention qui ne sont pas conformes au droit islamique ou à la législation en vigueur dans le Sultanat ».

Le Gouvernement suédois est d'avis que cette réserve générale fait naître des doutes quant à l'engagement de l'Oman à l'égard de l'objet et du but de la Convention et tient à rappeler que, selon le paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention, une réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est pas autorisée.

Il est de l'intérêt commun des Etats que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties et que les Etats soient prêts à apporter à leur législation toutes modifications nécessaires pour qu'ils se conforment à leurs obligations découlant des traités.

Le Gouvernement suédois est en outre d'avis que les réserves générales qui, comme celle formulée par le Gouvernement de l'Oman, ne spécifient pas clairement les dispositions de la Convention auxquelles elles s'appliquent ni la portée de la dérogation à ces dispositions, contribuent à saper le fondement du droit international conventionnel.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid general reservation made by the Government of Oman to the Convention on the Rights of the Child.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between Oman and Sweden. The Convention will thus become operative between the two States without Oman benefitting from this reservation."

Registered ex officio on 9 February 1998.

Le Gouvernement suédois fait par conséquent objection à la réserve générale susmentionnée formulée par le Gouvernement de l'Oman à la Convention relative aux droits de l'enfant.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Oman et la Suède. La Convention entrera donc en vigueur entre les deux Etats sans que l'Oman puisse bénéficier de cette réserve.

Enregistré d'office le 9 février 1998.

No. 33697. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GEORGIA CONCERNING COOPERATION IN THE FIELD OF TELECOMMUNICATIONS AND POSTS. SIGNED AT JERUSALEM ON 19 JUNE 1995¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE HEBREW TEXT OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT JERUSALEM, 21 DECEMBER 1997 AND TBILISI, 12 JANUARY 1998

Came into force on 12 January 1998, by the exchange of the said notes.

Authentic text: English.

Registered by Israel on 5 February 1998.

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
JERUSALEM

משרד החוץ
ירושלים

4477V8

The Ministry of Foreign Affairs of Israel presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Georgia and, with reference to the Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Georgia concerning Cooperation in the Field of Telecommunications and Posts, signed at Jerusalem on 19 June, 1995, has the honour to bring to its attention the following:

In the process of its publication in the Official Legal Gazette of Israel ("Reshumot"), a divergence was found in the Hebrew version of the Agreement: Paragraph 5 of Article III does not appear in the Georgian or English version.

Although in case of divergence of interpretation, the English text shall prevail, the Ministry would like Paragraph 5 of Article III of the Hebrew version to be disregarded.

The Ministry of Foreign Affairs of Israel shall appreciate receiving from the Government of the Republic of Georgia

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1971, No. I-33697.

confirmation as to the contents of this Note to disregard the aforementioned paragraph.

The Georgian Note together with the Israeli Note will be an integral part of the Agreement concerning Cooperation in the Field of Telecommunications and Posts between Israel and Georgia.

The Ministry of Foreign Affairs of Israel avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Georgia the assurances of its highest consideration.

Jerusalem, 21 December, 1997

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Georgia

II

GEORGIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

б 3 3 3 6 0 3 0 ፩ ፩

N 7-06/16

The Ministry of Foreign Affairs of Georgia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Israel and in reference to its note N 4477V8 dated December 21 1997, concerning divergence in the Hebrew version of the Agreement between the Government of the Republic of Georgia and the Government of the State of Israel in the field of Telecommunications and Posts, has the honour to inform the following.

It is stated that in case of divergence of interpretation the English text shall prevail, hence the Georgian side is agreed that the Paragraph 5 of Article 3 of the Hebrew version to be disregarded.

The Ministry confirms that the abovementioned note together with the present note will be an integral part of the Agreement between the Government of the Republic of Georgia and the Government of the State of Israel in the field of Telecommunications and Posts, signed at Jerusalem on 19 June, 1995.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Israel the assurances of its highest consideration.

Tbilisi, 12 January, 1998

Ministry of Foreign Affairs of Israel
Jerusalem

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 33697. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GÉORGIE DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET DES POSTES. SIGNÉ À JÉRUSALEM LE 19 JUIN 1995¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT LE TEXTE EN HÉBREU DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À JÉRUSALEM, 21 DÉCEMBRE 1997 ET TBILISSI, 12 JANVIER 1998

Entré en vigueur le 12 janvier 1998, par l'échange desdites notes.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Israël le 5 février 1998.

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
JÉRUSALEM

4477V8

Le Ministère des affaires étrangères d'Israël présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Géorgie et, s'agissant de l'Accord de coopération dans les domaines des télécommunications et des postes, signé le 19 juin 1995 à Jérusalem entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Géorgie, a l'honneur de porter ce qui suit à son attention :

Lors de la publication du texte de l'Accord dans le Journal officiel d'Israël (« Reshumot »), une divergence est apparue dans la version hébraïque de l'Accord : le paragraphe 5 de l'article III ne figure pas dans la version anglaise ou géorgienne.

Etant donné qu'en cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaudra, le Ministère souhaiterait qu'il ne soit pas tenu compte du paragraphe 5 de l'article III dans la version hébraïque.

Le Ministère des affaires étrangères d'Israël souhaiterait recevoir du Gouvernement de la République de Géorgie confirmation du contenu de la présente note tendant à ne pas tenir compte du paragraphe susmentionné.

Votre note et la présente note feront partie intégrante de l'Accord de coopération dans les domaines des télécommunications et des postes entre Israël et la Géorgie. Le Ministère des affaires étrangères d'Israël saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République de Géorgie les assurances de sa très haute considération.

Jérusalem le 21 décembre 1997

Le Ministère des affaires étrangères
de la République de Géorgie

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1971, n° I-33697.

II

GÉORGIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N7-06/16

Le Ministère des affaires étrangères de la Géorgie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères d'Israël et, s'agissant de la note N° 4477V8 datée du 21 décembre 1997 concernant la divergence dans la version hébraïque de l'Accord de coopération dans les domaines des télécommunications et des postes entre le Gouvernement de la République de Géorgie et le Gouvernement de l'Etat d'Israël, a l'honneur de l'informer de ce qui suit :

Il est entendu qu'en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra. En conséquence, la partie géorgienne convient de ne pas tenir compte du paragraphe 5 de l'article 3 dans la version hébraïque.

Le Ministère confirme que la note susmentionnée et la présente note font partie intégrante de l'Accord de coopération dans les domaines des télécommunications et des postes signé le 19 juin 1995 à Jérusalem entre le Gouvernement de la République de Géorgie et le Gouvernement de l'Etat d'Israël.

Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères d'Israël les assurances de sa très haute considération.

Tlibissi, le 12 janvier 1998

Le Ministère des affaires étrangères d'Israël
Jérusalem

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 3313. CONVENTION PROVIDING
A UNIFORM LAW FOR BILLS OF
EXCHANGE AND PROMISSORY
NOTES. SIGNED AT GENEVA, JUNE 7,
1930¹

SUCCESSION

Notification received on:

4 February 1998

BELARUS

(With effect from 25 December 1991, the
date of succession of the State.)

With the following reservation:

"With the reservation made [by the USSR]
at the time of accession."

*Registered by the Secretariat on 4 February
1998.*

ANNEXE C

Nº 3313. CONVENTION PORTANT LOI
UNIFORME SUR LES LETTRES DE
CHANGE ET BILLETS À ORDRE.
SIGNÉE À GENÈVE, LE 7 JUIN 1930¹

SUCCESSION

Notification reçue le :

4 février 1998

BÉLARUS

(Avec effet au 25 décembre 1991, date de la
succession d'Etat.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Avec la réserve formulée [par l'U.R.S.S.]
lors de l'adhésion.

Enregistré par le Secrétariat le 4 février 1998.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXLIII, p. 257; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 7, 8 and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 4 to 8, 10, 11, 15 to 17, and 24, as well as annex C in volumes 1896 and 1964.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traité*s, vol. CXLIII, p. 257; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traité*s de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 7, 8 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traité*s des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2, 4 à 8, 10, 11, 15 à 17, et 24, ainsi que l'annexe C des volumes 1896 et 1964.

No. 3314. CONVENTION FOR THE SETTLEMENT OF CERTAIN CONFLICTS OF LAWS IN CONNECTION WITH BILLS OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTES. SIGNED AT GENEVA, JUNE 7, 1930¹

SUCCESSION

Notification received on:

4 February 1998

BELARUS

(With effect from 25 December 1991, the date of succession of the State.)

Registered by the Secretariat on 4 February 1998.

Nº 3314. CONVENTION DESTINÉE À RÉGLER CERTAINS CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE LETTRES DE CHANGE ET DE BILLETS À ORDRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 7 JUIN 1930¹

SUCCESSION

Notification reçue le :

4 février 1998

BÉLARUS

(Avec effet au 25 décembre 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré par le Secrétariat le 4 février 1998.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXLIII, p. 317; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 7, 8 and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 6, 7, and 15 to 17, as well as annex C in volume 1896.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 317; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 7, 8 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2, 6, 7, et 15 à 17, ainsi que l'annexe C du volume 1896.